

Université Lumière Lyon 2

Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts

Département des Sciences du Langage

Recherche Description des Langues

***‘Première approche phonologique,
morpho-syntaxique et diachronique du
chiwa du Gabon (Ogooué-Ivindo)’***

Mémoire de Master 2, présenté par Lucie Dougère

Directeur de recherche : Lolke Van der Veen

Septembre 2007

| | |
|--|------------------|
| Remerciements..... | 6 |
| Conventions utilisées | 7 |
| INTRODUCTION..... | 10 |
| CHAPITRE 1 | 13 |
| CADRE DE LA RECHERCHE..... | 13 |
| <u>1. Terrain et méthodologie.....</u> | <u>8</u> |
| 1.1. Informations générales sur le Gabon..... | 8 |
| 1.2. Terrain de janvier à mars 2007..... | 9 |
| 1.2. Locuteurs et profils sociolinguistiques..... | 10 |
| 1.3. Séances de travail..... | 11 |
| 1.4. Corpus rassemblé..... | 12 |
| 1.5. Matériel utilisé..... | 12 |
| 1.6. Difficultés..... | 12 |
| <u>2. Cadre de la recherche.....</u> | <u>13</u> |
| 2.1. Projet LCGB..... | 13 |
| 2.1.1. Partenaires..... | 13 |
| 2.1.2. Descriptif du projet..... | 13 |
| 2.2. Etat des descriptions..... | 14 |
| <u>3. Etat de l’art.....</u> | <u>17</u> |
| 3.1. Etat de la description..... | 17 |
| 3.2. Origine et situation actuelle du chiwa..... | 19 |
| <u>4. Situation de langue en danger ?.....</u> | <u>20</u> |
| 4.1. Critères déterminants d’une langue en danger..... | 20 |
| 4.2. Statut du chiwa..... | 22 |
| 4.2.1. Analyse selon les critères établis..... | 22 |
| 4.2.2.1. Relation de dominance du fang..... | 23 |
| 4.2.2.2. Relation de dominance du français..... | 23 |
| CHAPITRE 2..... | 25 |
| PHONOLOGIE | 25 |
| <u>1. Structures syllabiques du chiwa.....</u> | <u>26</u> |
| 1.1. La structure syllabique des mots, en chiwa, selon Puech | 26 |
| 1.2. Structures syllabiques des bases nominales..... | 26 |
| 1.2.1. Bases nominales simples..... | 26 |
| 1.2.2. Bases nominales rédupliquées..... | 28 |
| 1.3. Structures syllabiques des bases verbales..... | 29 |
| 1.4. Prédominance et distribution des types syllabiques..... | 29 |
| 1.2.3. Prédominance des types syllabiques..... | 29 |
| 1.4.2. Distribution des types syllabiques en fonction du nombre de syllabes..... | 30 |
| <u>2. Etude des voyelles.....</u> | <u>30</u> |
| 1.3. Inventaire phonétique | 30 |
| 1.4. Analyse du statut phonologique des voyelles orales..... | 33 |
| 1.4.1. Analyse phonologique des voyelles orales proposée par Puech..... | 33 |
| 1.4.2. Proposition d’analyse..... | 34 |
| 1.5. Analyse du statut phonologique des nasales..... | 40 |
| 1.5.1. Les voyelles nasales selon Puech..... | 40 |

| | |
|---|-----------|
| 1.5.2. Proposition d'analyse des voyelles nasales..... | 42 |
| 2.4. Voyelles longues..... | 46 |
| 3.5.Récapitulatif des règles phonologiques..... | 47 |
| 1.5.3. Voyelles orales..... | 48 |
| 1.5.4. Voyelles nasales..... | 49 |
| 1.6.Tableau phonologique des voyelles..... | 49 |
| <u>3. Etude des consonnes.....</u> | 50 |
| 1.7.Analyse phonologique des consonnes proposée par Puech | 50 |
| 1.7.1. Consonne 1..... | 50 |
| 1.7.2. Consonne 2 | 51 |
| 1.8.Tableau phonétique des consonnes..... | 52 |
| 1.9.Proposition d'analyse phonologique des consonnes..... | 55 |
| 3.3.1. Consonnes simples..... | 55 |
| 4.3.2. Consonnes complexes..... | 59 |
| 1.10.Récapitulatif des règles phonologiques..... | 65 |
| 1.11.Tableau phonologique des consonnes..... | 66 |
| <u>4. Le vocoïde glottalisé.....</u> | 67 |
| 1.12.Observation et analyse proposée par Puech | 67 |
| 1.13.Contextes relevés..... | 68 |
| 4.3. Analyse acoustique..... | 69 |
| 1.14.Analyse diachronique..... | 78 |
| <u>5. Tons.....</u> | 79 |
| 5.1.Inventaire des réalisations tonales..... | 79 |
| 5.1.1. Inventaire effectif..... | 79 |
| 5.1.2. Distribution des réalisations..... | 79 |
| 5.1.3. Nombre de registres..... | 80 |
| 5.2.Comportements tonals particuliers..... | 80 |
| 5.2.1. Tons modulés..... | 80 |
| 5.2.2. Tons des pré-nasales..... | 81 |
| 5.2.3. Tons finaux..... | 83 |
| 5.3.Distinctivité de la tonalité..... | 83 |
| 5.4.Profils tonals des bases | 84 |
| CHAPITRE 3..... | 86 |
| MORPHOSYNTAXE..... | 86 |
| <u>1. Morphologie nominale.....</u> | 87 |
| 1.1.Le nom..... | 87 |
| 1.1.1. Les classes nominales du chiwa..... | 87 |
| 1.1.2. L'accord dans le groupe nominal..... | 89 |
| 1.1.3. Composition nominale..... | 90 |
| 1.2.Définitude..... | 91 |
| 1.2.1. Possessif..... | 91 |
| 1.2.2. Démonstratif..... | 92 |
| 1.2.3. Connectif..... | 94 |
| 1.3.Phrases adjectivales et nominales..... | 94 |
| 1.4.Coordination entre les groupes nominaux..... | 95 |
| 1.5.Pronoms interrogatifs..... | 96 |
| <u>2. Morphologie verbale.....</u> | 98 |

| | |
|--|------------|
| 2.1. Le verbe..... | 98 |
| 2.1.1. Indices pronominaux..... | 98 |
| 2.1.2. L'accord dans le groupe verbal..... | 100 |
| 2.1.3. Organisation des Temps-Aspect-Mode autour de la base verbale..... | 101 |
| 2.2. Espace..... | 102 |
| 2.2.1. Localisation statique..... | 102 |
| 2.2.2. Localisation spatiale mobile..... | 104 |
| 2.3. Temporalité..... | 105 |
| 2.3.1. Présent..... | 105 |
| 2.3.1.1. Affirmation..... | 105 |
| 2.3.1.2. Négation..... | 105 |
| 2.3.2. Passés..... | 106 |
| 2.3.2.1. Passé proche affirmatif..... | 106 |
| 2.3.2.2. Passé éloigné affirmatif..... | 106 |
| 2.3.2.3. Négation des passés..... | 106 |
| 2.3.3. Futur..... | 107 |
| 2.3.3.1. Affirmation..... | 107 |
| 2.3.3.2. Négation..... | 108 |
| 2.3.4. Impératif..... | 108 |
| 2.4. Valence du verbe et opérations sur la valence verbale..... | 110 |
| 2.4.1. Valence verbale..... | 110 |
| 2.4.2. Ambitransitivité..... | 113 |
| 2.4.3. Passif et moyen..... | 114 |
| 2.5. Constructions complexes..... | 117 |
| 2.5.1. Subordination relative..... | 117 |
| 2.5.2. Subordination conjonctive..... | 119 |
| 2.5.3. Enchâssements temporels..... | 119 |
| <u>3. Analyse d'un texte chiwa.....</u> | 120 |
| 3.1. Origine de ce texte..... | 120 |
| 3.2. Transcription glosée du texte..... | 120 |
| 3.3. Remarques..... | 121 |
| 3.3.1. Répétition du verbe..... | 121 |
| 3.3.2. Verbe « dire »..... | 122 |
| 3.3.3. Tags..... | 122 |
| 3.3.4. Décomposition du mot : 'pujəjəpe'..... | 123 |
| CHAPITRE 4..... | 124 |
| ELEMENTS DE DIACHRONIE..... | 124 |
| <u>1. Préliminaires.....</u> | 125 |
| <u>2. Eléments d'analyse.....</u> | 125 |
| 2.1. Remarques générales..... | 125 |
| 2.2. Consonnes..... | 126 |
| 2.2.1. Tableau..... | 126 |
| 2.2.2. Analyse du tableau..... | 127 |
| 2.2. Voyelles..... | 131 |
| 2.2.1. Tableau..... | 131 |
| 2.2.2. Analyse du tableau..... | 132 |
| <u>3. Description détaillée d'items.....</u> | 134 |

| | |
|---|-------------------|
| CONCLUSION | 138 |
| INDEX DES TABLES ET CARTES | 141 |
| BIBLIOGRAPHIE | 142 |
| ANNEXES | 144 |
| <u>Annexe 1 : Fiches sociolinguistiques des locuteurs</u> | <u>145</u> |
| 1. Locuteur principal | 145 |
| 2. Locuteur secondaire..... | 146 |
| 3. Locuteurs occasionnels | 147 |
| <u>Annexe 2 : Etude distributionnelle des sons du chiwa</u> | <u>152</u> |
| 1. Voyelles | 152 |
| 2. Consonnes..... | 160 |
| <u>Annexe 3 : Liste ALGAB, enregistrée avec Alice Moulimba</u> | <u>167</u> |
| <u>Annexe 4 : Liste de Greenberg, avec le complément de Tervuren</u> | <u>172</u> |
| <u>Annexe 5 : Proto-formes des items de la liste ALGAB</u> | <u>199</u> |
| <u>Annexe 6 : Conte traditionnel makina sur les origines de l'humanité</u> | <u>204</u> |

Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier mes informateurs : Alice, Brice, Noël, Joséphine, Michel pour le temps et la concentration qu'ils m'ont consacrés et plus particulièrement Yvan-Michel et Kévin pour leur disponibilité, leur intérêt et leur sympathie.

Je souhaite également remercier tous les Gabonais qui ont participé, de près ou de loin à la bonne réalisation de mon terrain. Notamment Christine, Nadya et Léa de Libreville pour leur accueil, ainsi que Steeve, Vanessa et J.C. de Makokou pour leur accueil et leur amitié. Je remercie également Fabrice et Modeste pour leurs conseils et contacts...

Je remercie aussi grandement le Laboratoire de Dynamique Du Langage de Lyon pour le matériel tant informatique que littéraire qui a été mis à ma disposition, ainsi que tous les membres qui ont assuré de près ou de loin l'évolution de mon travail. Je tiens tout particulièrement à nommer mon directeur de mémoire, Lolke Van der Veen, et à le remercier pour sa passion, sa disponibilité, sa patience, ses conseils et sa sympathie.

Une pensée particulière pour Marion, ma compagne de voyage. Merci à elle pour les instants partagés sur le terrain, pour nos échanges linguistiques et pour son amitié.

Merci à mon frère Florent pour le prêt à « long terme » de son ordinateur portable qui m'a permis de rédiger ce mémoire au fil de mes déplacements. Merci à mon père pour l'installation de tous les logiciels nécessaires sur cet ordinateur. Merci à ma cousine Valérie, jeune étudiante en sciences du langage, pour m'avoir fait partager ses notions sur Praat, fraîchement apprises lors de cours récents qui n'étaient pas octroyés « de mon temps ». Merci aussi à mon petit frère Adrien, pour l'aide qu'il m'a apportée. Merci enfin au reste de ma famille et à Edouard pour leur soutien et leur présence.

Conventions utilisées

Les conventions utilisées pour la glose et l'analyse concernant la phonologie, la morphosyntaxe et la diachronie sont réunies ici, par ordre alphabétique :

- * = impossible ou en diachronie : proto-forme
- ? = non identifié
- . = segmente deux sens différents non segmentables sur un même morphème ou frontière syllabique pour l'analyse syllabique
- = frontière morphémique
- ~ = alternance
- / = « dans le contexte »
- [] = son
- // = phonème
- = « se réalise »
- ant = antérieur
- B = ton bas
- B^H = ton bas montant
- B+ = ton bas très bas
- C = consonne
- C1 = consonne en première position syllabique
- C2 = consonne en deuxième position syllabique
- C3 = consonne en troisième position syllabique
- CCor = consonne coronale
- CNas = consonne nasale
- cond = condition
- conj = conjonction de subordination
- conn = connectif
- coord = coordination
- dem = démonstratif
- FS = forme de surface
- FSJ = forme sous-jacente
- fut = futur
- H = ton haut

| | |
|----------------|---|
| \widehat{HB} | = ton haut descendant |
| imp | = impératif |
| IP | O = objets, patient prototypique et destinataire |
| | S- = sujet, agent prototypique |
| | ?- = pronom indépendant ? |
| | -1- = 1 ^{ère} personne |
| | -2- = 2 ^{ème} personne |
| | -3- = 3 ^{ème} personne |
| | - :1/2... = classe d'accord |
| | -S = singulier ou classe indéterminée singulier |
| | -P = pluriel ou classe indéterminée pluriel |
| lieu.indet | = lieu indéterminé |
| M | = ton moyen |
| moy | = voix moyenne |
| neg | = négation |
| obl | = oblique |
| pl | = pluriel |
| PN | = préfixe nominal |
| poss | = possessif |
| post | = postérieur |
| pot | = potentiel |
| ps | = passé global |
| pse | = passé éloigné |
| psf | = voix passive |
| psp | = passé proche |
| pst | = présent |
| S | = semi voyelle |
| simult | = simultané |
| sg | = singulier |
| V | = voyelle |
| ĩ | = voyelle nasale |
| V1 | = voyelle en 1 ^{ère} position syllabique |
| V2 | = voyelle en 2 ^{ème} position syllabique |

V3 = voyelle en 3^{ème} position syllabique

V_{mi-ouv} = voyelle mi-ouverte

V_{px} = voyelle préfixale

INTRODUCTION

Le travail qui sera présenté dans ce mémoire est d'une part l'aboutissement d'un terrain d'un mois et demi qui s'est déroulé au Gabon entre janvier et mars 2007. Mais il est aussi et surtout le commencement d'un travail descriptif sur une langue bantoue encore mal connue. Celle-ci est parlée dans le Nord-Est du Gabon et provient initialement de la région sud du Cameroun. Elle est nommée chiwa par ses locuteurs, les Makina, qui sont au nombre approximatif de 2380¹ au Gabon.

Le choix de la langue chiwa pour ce mémoire de Master 2 tient à plusieurs raisons. D'une part le Gabon est un pays où des terrains tels que celui que j'ai effectué, sont courants et réguliers, ce qui simplifie grandement les démarches, le contact avec les populations... D'autre part, ce pays est le lieu d'un travail très complet et très intéressant au niveau des descriptions linguistiques. Aussi, s'insérer dans des projets aussi importants que les projets LGCB² et surtout ALGAB³, s'est avéré être une chance inouïe. Ce travail prend alors une dimension supérieure, qui est la contribution à un niveau de recherche plus large et plus complet puisque ces projets sont pluridisciplinaires et collectifs. De plus, travailler sur une langue telle que le chiwa, qui est réputée pour sa phonologie difficile, qui possède une position plutôt isolée au Gabon, puisque seules deux langues y sont classées A80 et qui est fort peu documentée, reste un défi palpitant. Enfin, cette langue que l'on peut considérer comme langue en danger, qui est menacée par le fang auquel elle s'assimile peu à peu ainsi que par le français, langue dominante sur bien des plans, mérite, à mon sens, toute l'attention que je lui ai portée.

Cette langue fort peu documentée, comme cela a déjà été mentionné plus haut, a néanmoins été l'objet de quelques recherches, notamment en anthropologie, avec particulièrement une recherche récente conduite par Fabrice Aguyne-Ndone en 2005. Cette nouvelle analyse se référera longuement au travail de cet anthropologue, notamment en termes de classification et d'origine. En effet, la classification A83 donnée par Guthrie (1967/71) fait plutôt référence au makaa du Cameroun proche parent linguistique et ethnique du chiwa. En outre, une étude linguistique à visée diachronique a aussi été dirigée par Puech en 1989. Cette étude n'a été que partiellement publiée et ce travail de mémoire y fait aussi

¹ Selon un chiffre tiré des données non publiées du recensement de la population gabonaise de 1993, donné par Aguyne-Ndone. Ce chiffre peut se décomposer en trois sous groupes : les Makina (2134), les Maké (207) et les Osseyba (39). La langue étudiée dans ce mémoire est celle de la première ethnie citée.

² « Langues Gènes et Cultures Bantous » : projet multidisciplinaire sur l'histoire des langues et des populations bantoues du Gabon. Ce projet ainsi que le suivant seront développés au cours de ce travail.

³ « Atlas Linguistique du GABon ».

report. En effet, l'analyse présentée par Puech a servi, dans un premier temps, c'est-à-dire de manière antérieure au terrain, de référence à cette étude et dans un second temps, après la collecte de données, d'élément de comparaison.

Un corpus non exhaustif a ainsi été enregistré. Celui-ci s'est voulu le plus large possible, dans la mesure du terrain. C'est sur ce fondement qu'ont été menées les analyses qui vont suivre. Ce mémoire s'organise en quatre chapitres.

Le premier d'entre eux fait référence au cadre de la recherche effectuée. Il résume ainsi le terrain réalisé cet hiver 2007, puis vise à replacer ce travail dans un cadre plus large, et enfin, fait l'état de la situation de la langue chiwa tant au niveau de l'état de l'art sur cette langue qu'au niveau de sa vitalité effective selon des critères établis.

Le second chapitre traite de phonologie. En effet, il fait état des différentes réalisations vocaliques et consonantiques actuelles du chiwa tout en cherchant à établir leur statut ainsi que leur fonctionnement effectif. Une partie toute particulière est consacrée au « vocoïde glottalisé » déjà observé par Puech. Cette partie cherche à établir son fonctionnement actuel ainsi que son origine probable en comparaison aux travaux menés par ce dernier. Enfin, une analyse non exhaustive est commencée sur le fonctionnement tonal du chiwa.

Le troisième chapitre traite de morphosyntaxe. Le but de cette partie n'étant pas de donner une description précise du fonctionnement morpho-syntaxique du chiwa, mais plutôt d'apporter une première approche de l'organisation nominale et verbale de cette langue, afin de donner un aperçu global de son fonctionnement. Cette première approche pouvant désormais permettre une étude postérieure plus approfondie.

Enfin, le dernier chapitre, dans le cadre du projet LGCB, cherche à établir pour une liste réduite de mots, l'origine diachronique des formes actuellement présentes en chiwa. Ce travail n'est malheureusement qu'une esquisse et devra être parfait lors de recherches ultérieures.

CHAPITRE 1

CADRE DE LA RECHERCHE

1. Terrain et méthodologie

1.1. Informations générales sur le Gabon¹

Le Gabon est un pays d'Afrique Equatoriale, situé sur la ligne imaginaire de l'Equateur. Sa délimitation est faite d'une part par l'Océan Atlantique à l'Ouest et d'autre part par les terres, soient le Cameroun et la Guinée Equatoriale au Nord et le Congo-Brazzaville à l'Est et au Sud comme l'illustre la Carte n°1 ci-bas.

Le Gabon se compose de neuf provinces administratives que sont l'Estuaire, le Haut-Ogooué, le Moyen-Ogooué, le Ngounié, le Nyanga, l'Ogooué-Ivindo (qui nous intéresse plus particulièrement dans ce travail), l'Ogooué-Maritime et enfin, le Woleu-Ntem. Ces neuf provinces sont découpées explicitement sur la carte ci-dessous :

Carte n°1 : Les provinces du Gabon



Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/afrique/gabon.htm>

Le Gabon possède une cinquantaine d'ethnies. La population totale, chiffrée à 1 520 911 habitants (2003²) est démographiquement mal répartie. Ainsi, environ 73% de la population globale est recensée dans les régions urbaines, dont 35% à Libreville. Le reste du territoire étant, par conséquent, fort peu peuplé.

¹ Les informations qui vont suivre proviennent intégralement du site de l'Université de Laval au Québec : <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/afrique/gabon.htm>, citations comprises.

² Chiffre officiel du recensement général de 2003 selon Agyune-Ndone (2005, p. 20).

Le Gabon, est un pays ethniquement riche, mais il l'est aussi linguistiquement. En effet, la tendance nationale est au multilinguisme. De plus, une cinquantaine de langues est recensée, avec, pour les plus connues, le fang, le mbédé et le punu. La majorité des langues gabonaises est issue de la famille bantoue, à l'exception d'une seule : le baka des pygmées.

Le français est la langue nationale gabonaise. Initialement employée par les colonisateurs, son utilisation s'est d'abord bornée aux domaines « officiels », tels que la législation, la justice, l'éducation. Cette langue est néanmoins aujourd'hui utilisée comme langue véhiculaire et est même devenue la langue maternelle de bon nombre de gabonais et notamment Librevillois. Elle serait d'ailleurs actuellement considérée comme une langue gabonaise par la population.

La politique linguistique est résumée par l'article 2 de la Constitution du 23 juillet 1995 :

« La République gabonaise adopte le français pour langue officielle de travail. En outre, elle œuvre pour la protection et la promotion des langues nationales. »

Cette dernière partie se traduit par la tentative de promotion des langues locales, notamment avec le projet d'atlas linguistique du Gabon, qui a permis « plus d'une centaine de descriptions qui portent sur la phonologie, la morphologie ou quelques points spécifiques de grammaire », mais aussi grâce à la Fondation Raponda-Walker qui a créé des manuels à but éducatif dans certaines langues locales, et enfin par la création d'une émission hebdomadaire, instiguée par le Ministère de l'Éducation Nationale et la Radio Nationale, émission qui vise la sensibilisation des populations aux langues gabonaises¹.

C'est cette volonté de préservation et de promotion des langues locales qui peut permettre la sauvegarde de langues en danger comme le chiwa, qui intéresse cette étude.

1.2. Terrain de janvier à mars 2007

Il est important de noter que ce terrain s'est effectué en binôme, avec Marion Cheucle, étudiante en M1 de Sciences du Langage, qui travaille actuellement sur la seule autre langue A80 du Gabon, le bekwel. C'est en effet pour cette raison, que la majorité du temps sur le terrain s'est déroulée à Makokou, où les deux langues étaient parlées, le chiwa étant malheureusement, moins répandu. En revanche, l'intérêt de cette première phase du terrain a été de travailler avec des locuteurs de Booué étudiant dans un des lycées de Makokou et

¹ Cette émission s'intitule « Nos langues, nos cultures ».

possédant ainsi une très bonne maîtrise du français, précieuse à l'analyse qui sera présentée ici.

La seconde partie du terrain s'est faite à Booué, lieu où les locuteurs chiwa sont largement représentés. Cette seconde phase a permis de vérifier certains doutes émis par les locuteurs de Makokou, mais aussi de rentrer plus à même dans la culture Makina et d'enregistrer ainsi, histoires et chants. La barrière de la langue, le français étant mal maîtrisé par les anciens, a néanmoins été un obstacle pour le découpage morphologique de ces textes et chants.

1.2. Locuteurs¹ et profils sociolinguistiques

Le terrain de Makokou s'est déroulé avec quatre locuteurs. Le choix de ces locuteurs n'a pas été très difficile, dans la mesure où très peu de Makina étaient présents à Makokou. En effet, trois jeunes locuteurs ont pu être réunis, et une plus vieille.

Le référent principal, Minko Kévin, 19 ans est étudiant en 1^{ère} au lycée. Il est né de père et de mère Makina et est originaire de Booué où vit actuellement sa famille, avec laquelle j'ai travaillé lors de mon deuxième terrain. Ce locuteur est trilingue, le chiwa étant sa langue maternelle, il pratique aussi le saké, le français et comprend quelque peu le fang et le kota. Il possède un très bon sens linguistique et une prononciation très claire, ce qui lui a valu d'être mon locuteur référent. En effet, c'est avec lui que la majorité des mots a été enregistrée, et c'est aussi avec lui que s'est faite la plus grande partie du travail morpho-syntaxique.

J'ai aussi travaillé régulièrement avec son cousin, Yelekele Yvan-Michel, 18 ans, étudiant en 1^{ère} au lycée, issu d'un père Makina et d'une mère Saké-Kota, il est aussi trilingue, son profil linguistique étant identique à celui de son cousin. En revanche, son sens linguistique étant moins développé, il n'a aidé que pour les listes de mots, pour lesquelles il a d'ailleurs révélé un grand intérêt, allant jusqu'à appeler sa famille de Booué, malgré le coût des communications, quand il n'était pas sûr d'un lexème.

Certaines données ont été régulièrement vérifiées avec Moulimba Alice, 64 ans, soient : l'intégralité de la liste ALGAB, en vue de l'étude diachronique, les mots donnés par téléphone à Yvan-Michel, les items restés vides ou encore ceux donnés en français. Maman Alice est originaire de Booué et travaille en brousse. Elle est née de père Makina et de mère Kota, maîtrise le chiwa et le kota, comprend le français et le saké. Elle a eu cinq enfants, dont l'un est mort à présent, avec lesquels elle pratique le chiwa. Alice ne maîtrise pas parfaitement le français, le recours à la traduction a ainsi parfois dû être adopté par

¹ Les fiches des locuteurs seront disposées dans l'Annexe 1.

l'intermédiaire de ses fils. Elle possède une bonne connaissance du vocabulaire « ancestral » et a été très importante en ce sens.

Une séance concernant les listes de mots a été effectuée avec Ndze Brice, 27 ans, locuteur Makina d'Ovan, ce qui a permis de faire quelques comparaisons quant aux variétés de langue de cette région et de Booué. Il est né de père Fang et de mère Makina, mais il semblerait que la langue parlée dans son foyer avec sa femme et son enfant soit le fang. Il maîtrise très bien le français et travaille comme écogarde au WCS de Makokou.

Le terrain de Booué s'est effectué avec des membres de la famille de Kévin et Yvan-Michel. Ainsi j'ai travaillé avec le frère de Kévin, Lumbazokou Noël, 28 ans, footballeur, qui comme son frère et son cousin est trilingue chiwa-saké-français. Son sens linguistique est moins bon que celui de son frère, mais son vocabulaire plus large, étant donné qu'il vit à Booué, où il est en constant contact avec le chiwa.

J'ai aussi travaillé avec son grand-père, Yelekele Michel, 93 ans, né en brousse d'un père et d'une mère Makina. Il a eu trois enfants avec lesquels il pratique le chiwa, il maîtrise aussi, le kota, le saké et le chamaé, mais pas suffisamment le français pour que le travail s'effectue sans l'aide d'un traducteur, rôle qu'a pris spontanément Noël.

Sa sœur, Nankwa Joséphine, environ 96 ans a aussi participé aux séances de travail de Boué. Elle pratique les mêmes langues que son frère et a eu deux enfants avec lesquels elle utilise le chiwa.

Ces deux derniers locuteurs possèdent une très bonne maîtrise de leur langue, a priori, et se sont révélés précieux pour l'enregistrement d'histoires et de chants traditionnels Makina.

1.3. Séances de travail

Les séances de travail étaient quotidiennes, dans la mesure de la disponibilité des locuteurs. Elles duraient de deux à trois heures, selon les capacités de chacun. En effet, le travail de concentration demandé lors de ces séances est important et des personnes vieillissantes, ne peuvent évidemment pas tenir le rythme des jeunes étudiants. Aussi, Kévin et Yvan-Michel ont fourni la plus grande partie du corpus, grâce à leur patience et à leur grande faculté de concentration.

Le travail de collecte s'est organisé en deux grandes phases. La première visait à la collecte de listes de mots déjà établies. J'ai choisi, pour ce faire, la liste de Greenberg avec le supplément de Tervuren¹ et la liste ALGAB élaborée par l'équipe de chercheurs de l'Université Lyon II et du laboratoire de Dynamique Du Langage, dans le contexte du projet

¹ Traduite et adaptée aux langues du Gabon par J. Blanchon.

LGCB. Ces listes, constituées d'un certain nombre de noms, de verbes et d'adjectifs, composant le vocabulaire de base m'ont permis d'établir sur place tout d'abord une première ébauche phonétique du chiwa, mais aussi, une première idée des formes verbales et nominales de cette langue, me laissant alors la possibilité de collecter et de transcrire des textes spontanés. Sur cette base textuelle, a débuté la seconde phase, visant la collecte d'énoncés phrastiques orientés, permettant ainsi une ébauche d'analyse morpho-syntaxique de la langue.

1.4. Corpus rassemblé

Ce travail de terrain a permis la collecte de près de 700 entrées lexicales, appartenant à la liste de Greenberg et à la liste ALGAB. Une analyse la plus complète possible de la phonologie du chiwa a été menée grâce à ces données.

Il a aussi permis l'enregistrement de deux textes spontanés, ainsi que la transcription de près de 300 phrases dont la majorité a été enregistrée, autorisant une première esquisse morpho-syntaxique des syntagmes nominaux et verbaux de cette langue.

1.5. Matériel utilisé

Les enregistrements se sont faits sur des mini disques. Ceux-ci ont ensuite été digitalisés sur CD Rom, à l'aide du logiciel Sound Forge. Ce travail préparatoire à l'analyse est indispensable, dans la mesure où il a permis d'octroyer aux données un format plus pratique et surtout adéquat pour des analyses acoustiques plus approfondies, comme celles qui ont été menées avec le logiciel Praat.

1.6. Difficultés

La principale difficulté a été la découverte de locuteurs Makina à Makokou. L'échange avec les anciens s'est aussi avéré malaisé, malgré l'intérêt réciproque porté au travail. En effet, le manque de maîtrise de la langue de travail par ces locuteurs a souvent entraîné quiproquos et incompréhensions. Enfin, la gestion du temps imparti a été une difficulté de plus, dans la mesure où la collecte a dû être restreinte, notamment au niveau morpho-syntaxique. Le choix des phrases collectées a donc dû être sélectif et pas toujours des plus pertinents, dans l'urgence du travail.

2. Cadre de la recherche

2.1. Projet LCGB

2.1.1. Partenaires¹

Le projet LCGB, « Langues Cultures et Gènes Bantous », s'insère dans les programmes OHLL (CNRS, France) et OMLL (ESF, niveau européen) qui cherchent à reconstruire l'origine de l'homme, du langage et des langues. Ce projet est multidisciplinaire et multinational. Ainsi, cinq disciplines sont représentées au travers de divers pays et continents.

- La linguistique, avec le laboratoire de Dynamique Du Langage de Lyon, l'Université de Libreville, celle de Berkeley, d'Hambourg, de Leiden ainsi que celle de Terre Neuve et le MRAC de Tervuren.
- La génétique, avec l'Institut Pasteur de Paris, l'Université de Barcelone, l'Institut Max Planck de Leipzig, le Centre International de Recherches Médicales de Franceville du Gabon et l'université de Maryland.
- L'archéologie, avec R. Oslialy, B. Cliat, R. Lanfranchi, B. Peyrot, ainsi que le MRAC de Tervuren.
- L'histoire, avec l'Université de Libreville et le MRAC de Tervuren.
- L'anthropologie, avec l'Université de Libreville, Louis Perrois et Philippe Laburthe-Tolra.

2.1.2. Descriptif du projet²

Le projet LCGB a démarré en 2002, en intégrant les données antérieures les plus récentes pour les différentes disciplines qui sont représentées. Celles-ci ont pour objectif commun d'établir l'arborescence et la classification de la famille bantoue, contenant près de 600 langues, à partir de leurs données et hypothèses particulières. Ce projet a en effet cherché à retracer l'historique du foyer bantou, d'une part en retrouvant l'emplacement d'origine de celui-ci, qui est estimé au Sud-Est du Nigéria, mais aussi en retraçant le mode d'expansion de la population originelle ainsi qu'en décrivant les migrations effectuées.

Cette étude a d'abord ciblé trois aires géographiques connues pour avoir joué un rôle essentiel dans l'expansion du bantou : le Gabon, le Kenya-Tanzanie, l'Angola-Namibie. Ces zones de convergence majeure des populations bantoues ont été sélectionnées, car elles sont bien documentées. Le projet s'est ensuite concentré sur le Gabon en raison de l'accueil

¹ Van der Veen, 2006.

² Id.

exceptionnel que lui ont accordé les populations. Ainsi, leur sang a été collecté et l'ADN MT et le chromosome Y ont été analysés, afin de retracer les migrations des populations. Les données génétiques ont ensuite été comparées aux données historiques, archéologiques, anthropologiques et linguistiques.

Le travail des linguistes sur cette région, a, quant à lui, commencé dès la fin des années 70, où une « véritable systématisation des recherches linguistiques »¹ s'est opérée. L'équipe d'africanistes de l'Université Lumière Lyon 2 est alors constituée, entraînant le commencement de nombreuses missions de terrain. C'est alors que Puech et Hombert esquissent une première cartographie des langues du Gabon, de 1982 à 1984. Cette première ébauche est ensuite perfectionnée dans l'objectif de faire un atlas linguistique des langues du Gabon. En 1999, le laboratoire de Dynamique Du Langage de Lyon est créé et travaille alors en étroite collaboration avec l'Université Omar Bongo de Libreville sur cet atlas. Pour ce faire une liste d'items a été constituée, celle-ci se nomme liste ALGAB et a principalement été utilisée pour la comparaison des langues bantoues du Gabon, notamment dans le but de reconstruire la protolangue : le protobantu. Le laboratoire DDL s'intègre alors au projet LGCB.

2.2. Etat des descriptions

Le tableau ci-dessous montre l'inventaire des langues déjà étudiées au Gabon, ainsi que leur référence, les sources utilisées, le nombre de ses locuteurs et enfin son statut linguistique. La carte n°2 qui suit, montre l'état des recherches, faites par l'équipe des linguistes, sur un plan géographique.

¹ Van der Veen, 2007.

Table n°1 : Inventaire des langues vernaculaires parlées au Gabon

0005 **Table 1** Inventory of Vernacular Languages Spoken in Gabon

| Language variety and groups | Reference (Maho, 2003) | Source of data and estimated number of speakers | Linguistic status |
|-----------------------------|------------------------|---|------------------------------------|
| BUBE-BENGA | A30 | | |
| Benga | A34 | OC93: ^a included in Myene group (NSE) ^b | |
| YAUNDE-FANG | A70 | | |
| Fang | A75 | OC93: 258,601 in Gabon | |
| Atsi (*) ^c | – | | A75 variety |
| Meke (Make) | – | | A75 variety |
| Mvai(*) | – | | A75 variety |
| Ntumu (Ntum) | – | | A75 variety |
| Nzamane (*) | – | | A75 variety |
| Okak (*) | – | | A75 variety |
| MAKAA-NJEM | A80 | | |
| Shiwa (*) | – | OC93: included in Fang group (NSE) | A83 dialect |
| Bekwil (Bekwel) | A85b | OC93: included in Fang group (NSE) | |
| MYENE | B10 | OC93: 48,767 total | |
| Mpongwe | B11a | Ethn. ^c : 1,000–4,000 | |
| Rungu (Orungu) | B11b | Ethn.: 10,000 | |
| Galwa | B11c | Ethn.: 2,000–11,000 | |
| Dymba (Ajumba) | B11d | Ethn.: 1,000–2,000 | |
| Nkomi | B11e | Ethn.: 20,000 | |
| Enenga | B11f | Ethn.: 1,000–5,000 | |
| KELE | B20 | OC93: 71,351 total | |
| Sekyani (Seki) | B21 | Ethn.: 1,000–4,000 | |
| West Kele (Kili) | B22a | (NSE) | |
| Ngom | B22b | (NSE) | |
| Mbangwe | B23 | (NSE) | |
| Wumbvu | B24 | (NSE) | |
| Kota | B25 | (NSE) | |
| Shake (Sake) | B251 | (NSE) | B25 dialect |
| Mahongwe | B252 | (NSE) | B25 dialect |
| Ndasa | B201 | (NSE) | B20 variety |
| Si(s)igu (Sighu) | B202 | Ethn.: 1,000 | B20 variety |
| Samaye (*) | B203 | (NSE) | B20 variety |
| Vili (*) | B503 | (NSE) | B50 variety Different from H12a |
| MBETE | B60 | Ethn.: 110,000; see Teke | |
| Mbete (Mbere) | B61 | (NSE) | B62 dialect |
| Mbaama (Mbama) | B62 | (NSE) | |
| Mpini (*) | B601 | (NSE) | B62 dialect |
| Ndumu | B63 | (NSE) | |
| Epigi (*) | – | (NSE) | B63 dialect |
| Kanandjogo (*) | – | (NSE) | B63 dialect |
| Kuya (*) | – | (NSE) | B63 dialect |
| Nyani (*) | – | (NSE) | B63 dialect |
| Kaningi | B602 | Ethn.: 6,000 | |
| TEKE | B70 | OC93: 82,890 (= MBETE-TEKE) | |
| Tege-Kali (N. Teke) | B71a | Ethn.: 10,000–20,000 in Gabon | |
| Tsaayi (W. Teke) | B73a | Ethn.: 32,000 in Gabon | Extinct in Gabon? |
| Tsitsege | B700 | (NSE) | |
| KONGO | H10 | | |
| Vili | H12(a) | OC93: included in SHIRA? (NSE) | Different from B503 |
| UBANGI (...) | | | |
| Baka | Non-Bantu | Ethn.: 3,200 (overestimated) OC93: 3,534 Total of Pygmies | |

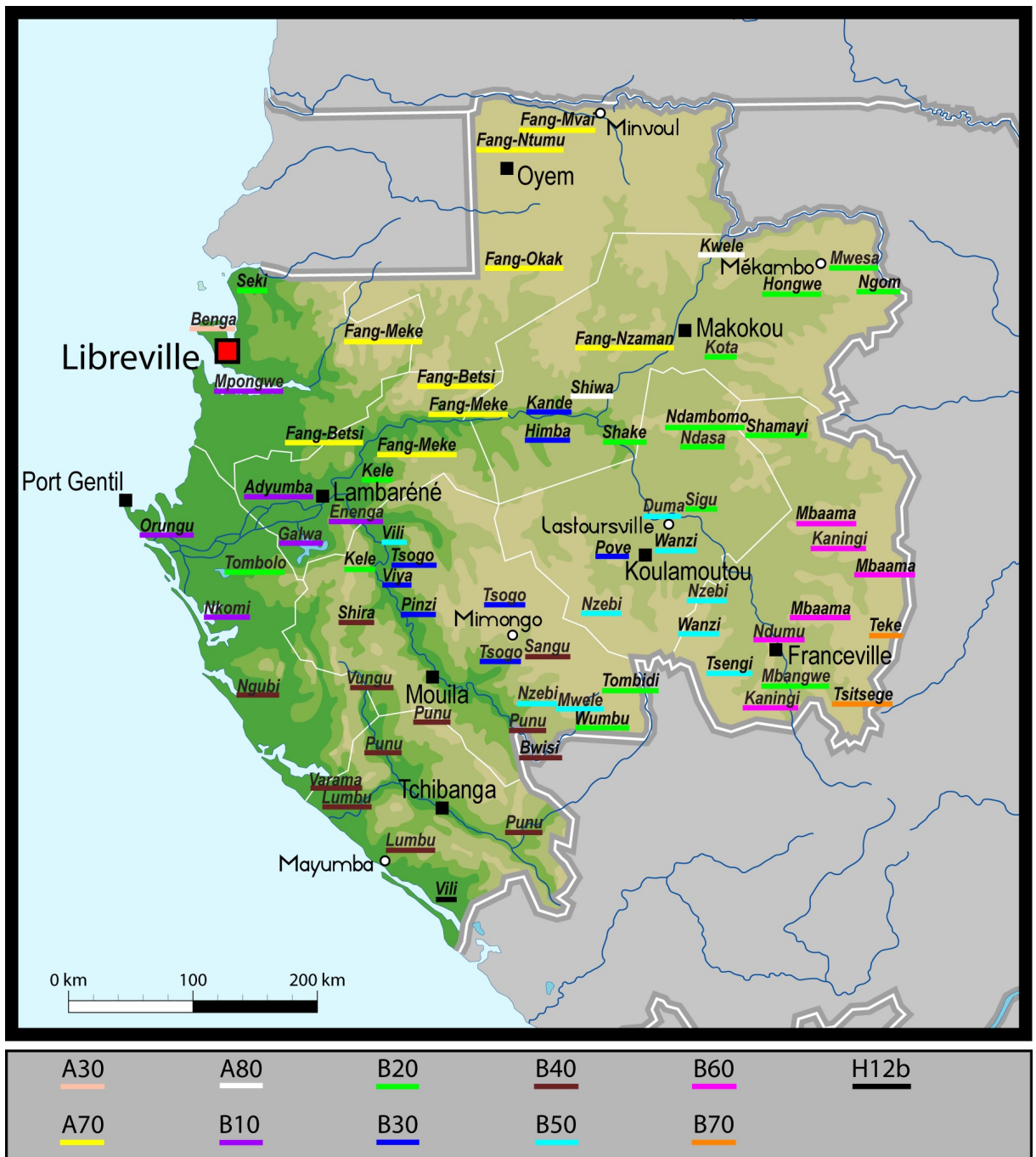
^aOC93 is the official 1993 Gabon census.

^bNSE means no separate estimate.

^cLanguages marked with an asterisk are not listed in the database at www.ethnologue.com (abbreviated in the table as Ethn.)

Source : Van der Veen, 2006

Carte n°2 : Inventaire et localisation des langues parlées au Gabon



Source : Lolke Van der Veen, sur la base de données ethnolinguistiques des chercheurs du laboratoire Dynamique du Langage et de l'Université de Libreville.

Les données précédentes ont permis de visualiser quel travail avait été effectué au niveau de la linguistique synchronique. La carte qui suit montrera les analyses et observations qui ont été effectuées au niveau multidisciplinaire, évoquant les migrations des populations bantoues :

Carte n°3 : Expansion bantoue

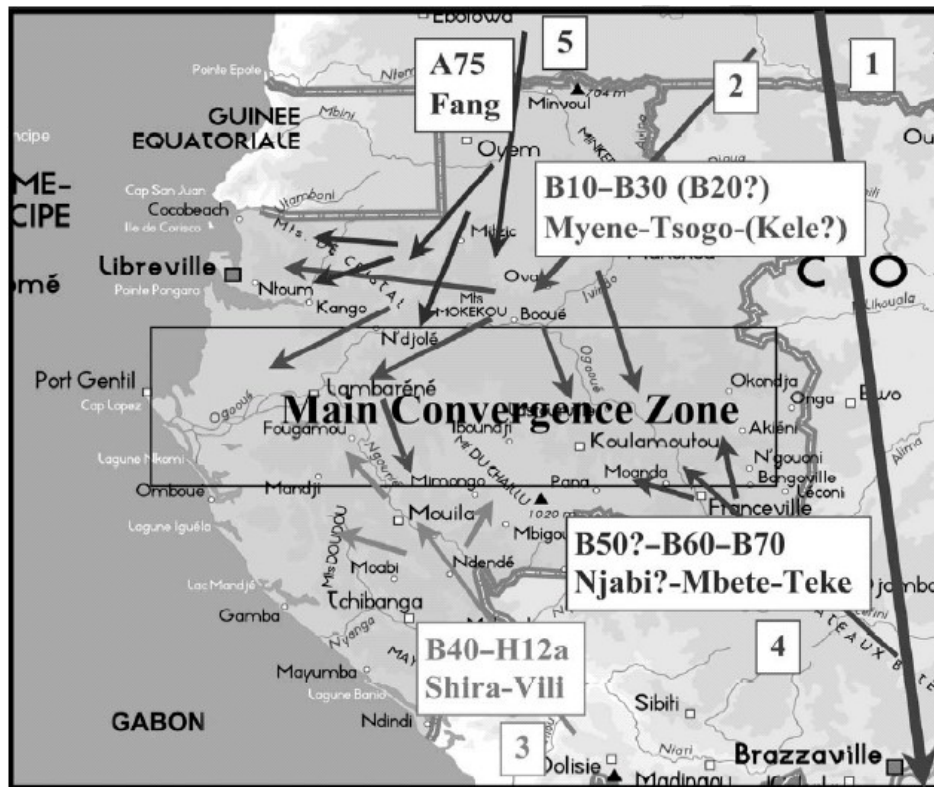


Figure 2 Major Bantu expansion routes in the Gabon area. The routes have been inferred from diachronic language studies; successive waves move away from the main western expansion at different stages in time: (1) Western Bantu expansion originated in northwestern Cameroon (approx. 5000 B.P.). (2) Myene-Tsogo branch, perhaps with Kele. (3) Shira-Vili split off. (4) Njabi?(?)Mbete-Teke branch. (5) Fang expansion (started in 16th century A.D.). Reference numbers taken from Maho, 2003.

Source : Van der Veen, 2006.

3. Etat de l'art

3.1. Etat de la description

« Les Makina du Gabon, [sont] connus dans l'histoire de l'exploration de ce pays sous l'appellation d'« Ossyéba » ou « M'Fan-Makeys », mais se nomment [...] eux-mêmes « Chiwa » (Puech 1989) ou « Mekè »¹. Le nom de « Makina » leur a été donné par les ethnies voisines et signifie « je dis » en chiwa.

Une étude anthropologique récente a été menée en 2005, par Agyune Ndone F., à l'occasion d'un Mémoire de Master Recherche en Anthropologie, celle-ci se nomme : *Dynamique des clans et des lignages chez les Makina du Gabon*. Ce mémoire s'appuiera régulièrement sur les observations faites par cet anthropologue.

¹ Agyune-Ndone, 2005, p.5.

En revanche la littérature linguistique a peu analysé la langue de cette ethnie. La majorité des études menées se sont plutôt intéressées à leurs parents du Cameroun, les Makaa, classés aussi A83¹. Seule une étude phonologique a été conduite, jusqu'à présent. Celle-ci a été dirigée par Puech G. et se nomme *Les constituants suprasyllabiques en šiwə̀ (Bantu A80)*, elle est parue en 1989 dans la revue Pholia 4. Cet article sera également largement cité au cours de cette analyse.

Dans les classifications de Guthrie (1967/71), de Bastin, Coupez et Mann (1999) et de la Summer Institut of Linguistics le chiwa n'apparaît pas en tant que tel². Seul est répertorié pour la SIL et Guthrie le Makaa sous la classification respective A83 et A80. Bastin & all. ne relèvent que la classification A83 sans y attribuer de langue.

Le chiwa est rapprochable du bekwel, qui est classé A85b. En effet, ce sont les deux seules langues classées A80 au Gabon. De plus, il possède une ressemblance de 70% avec le makaa du Cameroun, d'après « les données de la statistique lexicale »³. Il serait placé, en ce sens, dans le groupe Maka-njem-pomo-kweso⁴, comme le makaa et le bekwel :

- (1) Niger-Congo⁵
 Atlantic-Congo
 Volta-Congo
 Benue-Congo
 Bantoid
 Southern
 Narrow Bantu
 Northwest
 A
 Makaa-Njem (A.80)
 Makaa
 Bekwil
 Chiwa

La localisation de ces deux dernières langues peut être observée sur la carte n°2 sous les noms « šiwa » et « kwele ». Elles y apparaissent soulignées de blanc.

¹ Maho, 2002.

² Maho, 2002.

³ Aguyne-Ndone, 2005, p.21.

⁴ Id.

⁵ Tiré du site www.ethnologue.com, de la SIL.

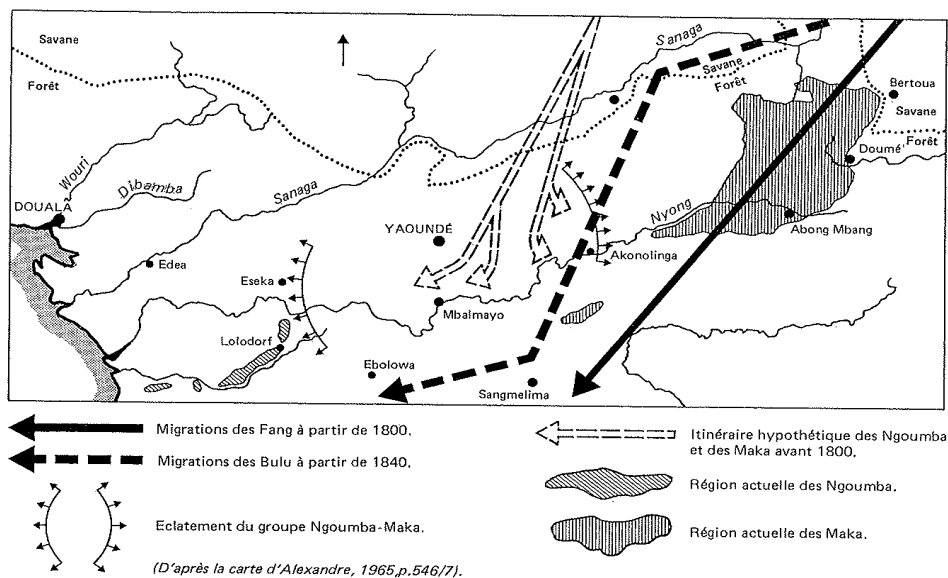
3.2. Origine et situation actuelle du chiwa

Les Makina, selon leurs propres dires seraient originaires du sud du Cameroun. En effet, Puech¹ cite aussi les Makina comme des « parents des Ngumba du Cameroun », ceci étant confirmé par Agyune-Ndone², selon une étude antérieure de Galley en 1964.

Leur foyer d'origine, selon Agyune-Ndone³ serait situé au Sud-Est du Cameroun, dans la région de Lolodorf, où l'on localise encore aujourd'hui les Ngumba et plus à l'est dans la région du Haut-Nyong. Comme le montre la carte ci-bas :

Carte n°4 : Localisation actuelle des Makina au Cameroun

Source : Agyune-Ndone (2005, p.23) de Geschiere (1981)



¹ Puech, 1989, p.217.

² Agyune-Ndone, 2005, p.24.

³ Agyune-Ndone, 2005, p.22.

Leur migration se serait faite principalement par le réseau fluvial du Cameroun (Komo et Mbé) et du Gabon et notamment par le fleuve Ogooué et ses affluents (Ivindo, Mvoung, Okano, Abanga). Leur migration s'est d'abord faite dans le sens Nord-Sud, puis d'Est en Ouest¹.

La langue chiwa est aujourd'hui parlée dans le Nord-Est du Gabon. Selon Agyune-Ndone², le territoire des Makina s'étendait autrefois au Gabon de l'extrémité Nord-Est, jusqu'au Moyen-Ogooué et à l'Ogooué-Ivindo. La pression des Fang³ a sensiblement réduit leur territoire, et on les retrouve actuellement principalement dans les régions de Makokou, d'Ovan et de Booué, soulignées de jaune sur la carte qui suit :

Carte n°5 : Villes et rivières du Gabon



Source: <http://www.libs.uga.edu/mainref/africa.html#Maps>

4. Situation de langue en danger ?

4.1. Critères déterminants d'une langue en danger

Selon Crystal (2000), il existe deux raisons principales à la mort d'une langue. Elle peut ainsi être la conséquence de la disparition de ses locuteurs pour des raisons diverses,

¹ Agyune-Ndone, 2005, p.25.

² Agyune-Ndone, 2005, p.20.

³ Agyune-Ndone, 2005, p.26.

comme par exemple les catastrophes naturelles, les désertifications du territoire, les génocides... Mais une langue peut aussi s'éteindre lors de l'assimilation d'une culture et d'une langue dominantes par ses locuteurs.

Pour ce dernier cas, il distingue trois étapes dans la disparition de la langue : la première est constituée par la pression extérieure imposant de maîtriser la langue dominante, la seconde est traduite par une période de bilinguisme où les langues ne sont non pas complémentaires, mais en compétition, et enfin la troisième étape naît quand la nouvelle génération est performante dans la langue dominante, tandis que la langue ancestrale est de moins en moins parlée et de moins en moins transmise aux enfants.

Krauss (2007) affirme que 95% des 6000 langues parlées actuellement peuvent être considérées comme des langues en danger. Le terme utilisé en anglais « endangered » venant du vocabulaire de la biologie et se réfère, à l'origine, aux espèces animales en danger d'extinction.

Il propose le tableau de classification suivant :

Table n°2 : Classification des degrés de « danger¹ » des langues

| 'safe' | | a+ | | |
|--|--------------------------------------|----------------------------|-------------|---|
| e n d a n g e r e d | stable | | a- | all speak, children & up |
| | i n d e f i n e | instable; eroded | a | some children speak; all children speak in some places |
| | | definitively endangered | b | spoken only by parental generation and up |
| | | severely endangered | c | spoken only by grandparental generation and up |
| | | critically endangered | d | spoken only by very few, of great-grandparental generation |
| extinct | | e | no speakers | |

Source : Krauss (2007)

Enfin, l'UNESCO dénonce les pertes de langues comme des pertes pour l'humanité. Une langue peut être en danger à partir du moment où ses locuteurs arrêtent de la parler, quand le nombre de domaines où elle est utilisée se réduisent, quand elle ne se passe plus de génération en génération... Les causes peuvent être extérieures : militaires, économiques, religieuses, culturelles... ou intérieures, quand l'attitude de la communauté face à sa langue devient négative, cette attitude étant souvent liée à des phénomènes extérieurs comme la vision de la société, la position sociale...

¹ Pour «endangerement».

L'UNESCO a établi neuf critères permettant de juger du statut d'une langue. Chacun de ces facteurs étant subdivisé en degrés qui ne seront qu'évoqués brièvement ici. Le premier facteur renvoie à la transmission intergénérationnelle de la langue : moins une langue est transmise, plus elle est en danger. Le second facteur a trait au nombre de locuteurs, plus celui-ci sera faible, plus la langue sera en péril. Le facteur 3 renvoie à la proportion des locuteurs par rapport à la population totale, s'ils sont majoritaires, la langue est considérée comme plus stable. Le facteur 4 fait intervenir son utilisation par rapport aux contextes, en effet, plus le nombre de domaines où elle est employée est important, plus elle sera en bonne santé. Le cinquième facteur renvoie à son utilisation dans les nouveaux domaines et notamment les médias, ceci montrant sa faculté d'adaptation. Le facteur 6 cite le matériel pour l'éducation en langue, plus il en existe plus la langue a de chance d'être stable. Le facteur 7 s'intéresse au statut officiel de la langue ainsi qu'aux attitudes du gouvernement et des institutions face à son existence, les facteurs sociaux externes pouvant être très importants dans le phénomène de mort des langues. Le huitième facteur a trait aux attitudes des communautés tout autant primordiales. Et enfin, le neuvième et dernier facteur renvoie au type et à la qualité de la documentation existante.

4.2. Statut du chiwa

4.2.1. Analyse selon les critères établis

Au vu de tous les critères proposés par les différents auteurs, il semblerait que le chiwa soit dans une position instable.

En effet, selon les étapes proposées par Crystal, le chiwa se situe déjà au début de la troisième phase. La pression de la langue dominante étant exercée principalement par le français et par le fang. Le bilinguisme avec le français, par exemple, ayant été avéré lors de ce terrain, ainsi que l'importance de la maîtrise de la langue dominante. Néanmoins, le chiwa est toujours transmis aux enfants.

Selon Krauss, le chiwa est considéré comme instable et érodé.

Enfin, selon la classification factorielle de l'UNESCO, le chiwa est situé dans des degrés relativement bas dans bon nombre de facteurs. Notamment au niveau de la proportion des locuteurs par rapport à la population totale, en effet 2134 locuteurs¹ sont recensés sur une population globale gabonaise de 1 520 911 habitants (2003²). Sont aussi mis en cause les facteurs concernant les domaines d'utilisation et notamment les nouveaux domaines, mais

¹ Recensement non officiel de 1993, transmis par Aguyne-Ndone.

² Chiffre officiel du recensement général de 2003 selon Aguyne-Ndone (2005).

aussi le matériel pour l'éducation, puisque aucune orthographe n'est actuellement connue des locuteurs. Enfin, la documentation est, nous l'avons vu, plutôt frêle.

4.2.2.1. Relation de dominance du fang

Selon Aguyne-Ndone¹, les Makina ont beaucoup cohabité avec les Shaké, mais aussi les Fang. La disparition de nombreux villages Makina en territoire Fang a été observée. Il propose deux hypothèses à ce phénomène. La première l'explique par la pression du peuple et de la culture Fang ayant fait disparaître ces villages, la seconde émet la supposition que les villages Makina existent toujours, mais qu'ils aient pris des toponymes fang. Cette deuxième hypothèse semble être la plus avérée, ceci pouvant s'observer, par exemple, au travers « des intermariages et des correspondances interlignagières ». Ce type d'intermariage a été observé sur ce terrain, avec le locuteur Ndze Brice qui a épousé une Fang étant lui-même Makina. Brice parle actuellement fang dans son foyer et notamment avec son enfant.

Un mélange linguistique entre le fang et le makina a aussi été observé par Aguyne-Ndone², il se nomme mèkè ou fang-makina. Ce parler a été reconnu comme un dialecte du fang par Medjo-Mve en 1997. Le changement linguistique est donc assez clair, ainsi que la fusion de la culture Makina, passant par la langue, dans la culture Fang, plus majoritaire.

4.2.2.2. Relation de dominance du français

Le français est devenu la langue officielle du Gabon en 1960. Cette langue a été adoptée dans les secteurs d'économie, de communication, des finances, de la politique, de l'administration, mais aussi de l'éducation³. Le français est rapidement devenu la langue d'usage dans les rapports sociaux entre les peuples et surtout concernant la jeune génération et de surcroît, dans la population des villes, correspondant à 75% des habitants du Gabon.

Peu à peu le français ou certaines variétés locales du français sont devenues la langue maternelle d'un important nombre d'enfants gabonais. Le multilinguisme jouant un rôle important dans l'évolution langagière, notamment chez les jeunes locuteurs qui utilisent le code-switching de manière récurrente, avec des items lexicaux et grammaticaux.

Le français devient aujourd'hui plus parlé que certaines langues vernaculaires. L'exode rural de nombreuses populations jouant un rôle déterminant. Ce terrain a d'ailleurs permis d'observer ce phénomène grâce aux locuteurs Kévin et Yvan-Michel originaires de Booué et étudiant dans la ville de Makokou. Kévin et Yvan-Michel, pourtant deux natifs Makina conversent entre eux en français. De plus, il s'est avéré, au cours des différentes

¹ Aguyne-Ndone, 2005, p.44.

² Aguyne-Ndone, 2005, p.6 et 75.

³ Van der Veen, 2006.

séances de collecte que certains items ont été donnés en français avec une forme de singulier et de pluriel chiwa pour les noms ou avec une extension verbale chiwa pour les verbes :

- | | | | | | |
|-----|----|---------|-----------------|--------------------|------------------------------|
| (1) | | fleur | fləʁ (sg) | bifləʁ (pl) | (G, 168, Kévin) ¹ |
| (2) | a. | secouer | səkwa ra | | (G, 594, Kévin) |
| | b. | secouer | səkua | | (G, 594, Yvan-Michel) |

De même lors de la collecte libre d'un texte, Kévin a inséré des mots français à son histoire, sans se rendre compte qu'il ne s'agissait pas de mots chiwa, et ce même après que je lui en ai fait la remarque. Il a fallu les lui faire réécouter pour qu'il le reconnaisse :

- | | | | | | |
|-----|--|----------|-----------|---------------|---------|
| (3) | dəpʊi | duə-lilə | Ø-filinkɛ | ɲa-suləvə | Ø-lu |
| | depuis | jour-là | PN-lézard | S3:1-soulever | PN-tête |
| | C'est depuis ce jour-là que le lézard soulève la tête. | | | | |

¹ La première lettre correspond à la liste de laquelle est tiré l'item soit « G » pour « Greenberg » et « A » pour « Algab »(celle-ci n'apparaissant que lorsque l'item appartient exclusivement à cette liste, lorsque l'item appartient aux deux listes, la référence sera donnée à la liste de Greenberg), le chiffre correspond au numéro qui lui a été attribué dans cette liste. Le nom noté renvoie au locuteur qui a permis de collecter le mot.

CHAPITRE 2

PHONOLOGIE

1. Structures syllabiques du chiwa

1.1. La structure syllabique des mots, en chiwa, selon Puech

Puech¹ donne trois réalisations possibles récapitulant les structures syllabiques du chiwa. Ainsi, celles-ci peuvent se réaliser :

- CV.CV
- CV.V
- CV

Une contrainte² semble apparaître dans le deuxième cas proposé : CV₁.V₂. Ainsi dans une telle situation, il s'avère que la V₁ est systématiquement fermée. Nous verrons dans la partie 2.2.1., lors de la présentation phonologique des voyelles qu'a proposée Puech, qu'il n'existe pour lui que deux voyelles fermées en chiwa, le [i] et le [u], qui sont donc les seules à pouvoir occuper cette position :

(1) luô 'oreille'

Puech³ présente aussi le fait que le préfixe de classe se réalise systématiquement CV. Cette information combinée à l'observation de la réalisation des syllabes dans les morphèmes lexicaux amène à penser que le chiwa est typiquement une langue à syllabation ouverte. Il faut toutefois noter que ce fait est quelque chose d'original et de rare pour une langue du groupe A80.

1.2. Structures syllabiques des bases nominales

1.2.1. Bases nominales simples

Selon le corpus enregistré en 2007, il s'avère que les bases nominales peuvent être composées d'une à trois syllabes, en excluant le préfixe de classe, celui-ci étant systématiquement réalisé CV⁴. Une syllabe peut se réaliser :

- CV
- SV
- V⁵

comme le montrent les exemples monosyllabiques et dissyllabiques suivants :

¹ Puech, 1989, p.220.

² Id.

³ Puech, 1989, p.221.

⁴ Il peut néanmoins se produire CS, mais ceci sera étudié plus largement dans la partie 1.1.1. du troisième chapitre concernant les classes nominales du chiwa.

⁵ Cependant ce type de syllabe n'existe pas dans les monosyllabes.

| | | | | |
|-----|--------|-------------|----|-----------------------|
| (1) | mentir | du | B | (G, 609, Kévin) |
| (2) | temps | du.ə | HB | (G, 315, Yvan-Michel) |
| (3) | vérité | jə | B | (G, 312, Yvan-Michel) |

Il est important de noter que la syllabe V comporte la spécificité déjà énoncée par Puech. En effet, une telle syllabe sera systématiquement précédée d'une autre syllabe dont la voyelle sera fermée [u] ou [i]¹, cette restriction laisse donc à penser que la spécificité s'effectue au niveau sous-jacent. De fait, ces deux syllabes en contact peuvent se réaliser de différentes manières en surface, la voyelle fermée de la première syllabe pouvant être en alternance avec la semi-voyelle correspondante ou encore, celle-ci peut s'insérer entre les voyelles des deux syllabes afin d'éviter l'hiatus. Ces variations semblent être, le plus souvent, libres. On peut relever ainsi pour la construction sous-jacente CV.V, les constructions de surface suivantes :

- CV.V
- CS.V
- CV.SV

comme l'illustrent les items ci-dessous :

| | | | | |
|-----|-----------|--|---------|----------------------------------|
| (4) | oreille | lu.o (FSJ) lu.o (FS) | HB | (G, 54, Brice) |
| (5) | cadavre | ki.õ (FSJ) kj.õ (FS) | B | (G, 305, Yvan-Michel) |
| (6) | a. ventre | mu.ã (FSJ) mw.ã (FS) mũ.wã (FS) | B BB | (G, 77, Alice) (G, 77, Kévin) |

Une syllabe CSV peut aussi être relevée. Il semblerait qu'elle soit le niveau de surface d'une réalisation sous-jacente CV. Cette réalisation effective peut s'observer sur la suite consonne vélaire non-voisée – voyelle postérieure fermée :

¹ Les réalisations non extrêmes n'ayant pas été relevées.

- | | | | | | |
|-----|----|------|----------------|----|----------------|
| (7) | a. | peau | ku.ndə | BH | (G, 97, Alice) |
| | b. | peau | kwu.ndə | BH | (G, 97, Brice) |

Dans un tel cas, la présence de la semi-voyelle s'explique par une contrainte articulatoire. En revanche, en position de deuxième et troisième syllabe, le choix d'une telle réalisation sera plus souvent CV, la contrainte articulatoire étant de fait expliquée par la force articulatoire, comme l'illustre l'item ci-après :

- | | | | | | |
|-----|--|----------|-------------------|-----|-----------------------|
| (8) | | caméléon | kwõ.ŋku.li | HHB | (G, 199, Yvan-Michel) |
|-----|--|----------|-------------------|-----|-----------------------|

A une reprise, dans le corpus, un item a été relevé en surface sous la forme CVC. Ce même item a été enregistré avec un autre locuteur CVCV, comme le montrent les exemples ci-dessous. Ce phénomène, exceptionnel, peut néanmoins laisser entendre que la syllabe fermée est possible, parfois, en surface. Un approfondissement de cette observation mériterait d'être mené, afin d'établir sa fréquence, son contexte, son emploi...

- | | | | | | |
|-----|----|------|---------------|----|---------------|
| (9) | a. | huit | mwom | B | (G, 8, Brice) |
| | b. | huit | mwa.me | BB | (G, 8, Alice) |

1.2.2. Bases nominales redoublées

La reduplication des bases nominales peut s'effectuer de deux manières différentes. Elle peut se faire par la reduplication intégrale de la base CV ou CV.CV :

- | | | | | | |
|------|--|----------|------------------------------|------|-----------------|
| (10) | | boue | pɔ.tɔ.pɔ.tɔ | BBHB | (G, 173, Kévin) |
| (11) | | gorge | ŋkwə?.li.ŋkwə?.li | BHHB | (G, 65, Kévin) |
| (12) | | scorpion | nta.nta | HB | (G, 197, Alice) |
| (13) | | lion | ŋkwu.ŋku ¹ | BH | (G, 203, Kévin) |

Elle peut aussi s'effectuer sur une partie de la base nominale, soit sur la première syllabe ou sur la dernière syllabe CV :

¹ On observe bien ici le comportement différent de la deuxième syllabe, comme il en a été fait mention précédemment, celle-ci étant réalisée CV, sans semi-consonne, à l'instar de la première.

| | | | | | |
|------|--------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|
| (14) | sueur | dzə.rə.rə | BHB | (G, 106, Brice) | |
| (15) | a. | fumée | dzi.ɓə.ɓə | HHB | (G, 136, Kévin) |
| | b. | fumée | zi.rə.rə | HHB | (G, 136, Alice) |
| (16) | ombre portée | si.si.mi | BBB | (G, 323a, Kévin) | |

1.3. Structures syllabiques des bases verbales

Les bases verbales peuvent être composées d'une à trois syllabes, de manière identique aux bases nominales. Ces syllabes s'organisent similairement aux syllabes nominales.

Les préfixes verbaux apparaissent systématiquement sous la forme CV ou SV et peuvent être multiples, en fonction du nombre de participants, du tiroir verbal. Ces points seront explicités dans la partie 2. du chapitre 3, consacrée à la morphologie verbale.

Il est à noter que la plus grande partie des formes verbales données en isolation apparaissent sous une forme dénuée d'indice pronominal, et parfois suivie de l'extension -ra, dont on n'a pu déterminer la valeur. Cette forme a été donnée comme infinitif, mais il se pourrait qu'elle ait été confondue avec l'impératif de deuxième personne du pluriel.

L'observation de la syllabe pour les formes verbales a ici été faite en omettant ces extensions ainsi que les indices pronominaux.

1.4. Prédominance et distribution des types syllabiques

La prédominance des types syllabiques a été établie avec, pour base, la liste ALGAB¹ enregistrée avec Maman Alice.

1.2.3. Prédominance des types syllabiques

D'une part, sans distinction concernant la place syllabique, il s'avère que 225 syllabes CV sont relevées, 13 syllabes SV et 57 syllabes V, pour un total de 295 syllabes. La prédominance du type CV est donc largement établie.

¹ Celle-ci est présentée en Annexe 3. Les chiffres ne rentrant pas dans les calculs, ni les items qui sont répétés.

1.4.2. Distribution des types syllabiques en fonction du nombre de syllabes

Cette partie vise, au travers d'un tableau non exhaustif, à mettre en valeur quels sont les types syllabiques prédominants pour les items monosyllabiques, dissyllabiques, trisyllabiques². Les différents types de mots : noms, verbes et adjectifs ont été séparés pour une plus grande clarté :

Table n° 3 : Prédominance et distribution des types syllabiques

| | | Noms | Verbes | Adjectifs | Total |
|------------------------------|---------------|-----------|-----------|-----------|------------|
| Bases monosyllabiques | CV | 24 | 5 | 2 | 31 |
| | SV | 3 | 1 | 1 | 5 |
| Sous-total | | 27 | 6 | 3 | 36 |
| Bases dissyllabiques | CVCV | 25 | 5 | 3 | 33 |
| | CVSV | 0 | 4 | 0 | 4 |
| | CVV | 19 | 9 | 1 | 29 |
| | SVSV | 1 | 0 | 0 | 1 |
| Sous-total | | 45 | 18 | 4 | 67 |
| Bases trisyllabiques | CVCVCV | 2 | 1 | 1 | 4 |
| | CVCVSV | 0 | 0 | 1 | 1 |
| | CVCVV | 0 | 6 | 0 | 6 |
| | CVVCV | 12 | 7 | 0 | 19 |
| Sous-total | | 14 | 14 | 2 | 30 |
| Total | | 86 | 38 | 9 | 133 |

Nous avons vu précédemment que le type syllabique CV était le plus courant en chiwa. Ceci est confirmé par ce tableau qui nous permet de voir sa distribution dans les différentes bases. Il met aussi en valeur le fait que ce sont les bases dissyllabiques qui sont les plus attestées, suivies des bases monosyllabiques puis trisyllabiques.

2. Etude des voyelles²

1.3. Inventaire phonétique

² Les rares items quadrisyllabiques n'ayant pas été pris en compte, étant donné qu'il n'a pu être établi s'ils étaient des composés ou non. Voir partie 1.1.3. du chapitre 3.

² Cette étude ainsi que celle des consonnes et du vocoïde glottalisé est faite à partir du corpus disposé en Annexe 4.

L'inventaire phonétique de ce corpus a permis de relever un nombre beaucoup plus important de voyelles que n'en avait observé Puech¹. L'inventaire proposé ci-après s'organise selon la position syllabique des voyelles, la quatrième syllabe, peu représentée n'ayant pas été prise en compte. La table « voyelles préfixales » renvoie aux voyelles relevées pour les préfixes de classes nominales. Les indices pronominaux verbaux ne sont ici pas pris en compte.

De plus, il est important de noter que ces tableaux regroupent les voyelles de plusieurs locuteurs à la fois.

Table n°4 : Voyelles préfixales

| V_{Pfx} | Antérieures | Centrales | Postérieures |
|------------------------|--------------------|------------------|---------------------|
| Fermées | i | | u |
| | | ə | |

¹ Voir 2.2.1. les tables proposées par Puech en 1989, p.220.

Table n°5 : Voyelles en première position syllabique

| V1 | | Antérieures | | Centrales | | Postérieures | |
|----------------------|-----------------------|-------------|------|-----------|------|--------------|------|
| | | Non-arr. | Arr. | Non-arr. | Arr. | Non-arr. | Arr. |
| Fermées | <i>Orales</i> | i | | ɪ | ɨ | | u |
| | <i>Nasales</i> | | | | | | ũ |
| Mi-fermées | <i>Orales</i> | e | | | | | o |
| | <i>Nasales</i> | | | | | | õ |
| | <i>Longues orales</i> | | | | | | õ: |
| (Mi)-ouvertes | <i>Orales</i> | ɛ | | ɜ | ə | | ɔ |
| | <i>Longues orales</i> | | | | ə: | | |
| | <i>Nasales</i> | | | | ẽ | | |
| | <i>Orales</i> | æ | | | | | |
| | <i>Nasales</i> | ã | | | | | |
| Ouvertes | <i>Orales</i> | a | | | | | |
| | <i>Nasales</i> | ã | | | | | |
| | <i>Longues orales</i> | ã: | | | | | |

La deuxième syllabe voit certaines réalisations vocaliques disparaître et notamment, une grande partie des voyelles centrales :

Table n°6 : Voyelles en deuxième position syllabique

| V2 | | Antérieures | | Centrales | | Postérieures | |
|----------------------|----------------|-------------|------|-----------|------|--------------|------|
| | | Non-arr. | Arr. | Non-arr. | Arr. | Non-arr. | Arr. |
| Fermées | <i>Orales</i> | i | | ɪ | | | u |
| | <i>Nasales</i> | ĩ | | | | | ũ |
| Mi-fermées | <i>Orales</i> | e | | | | | o |
| | <i>Nasales</i> | | | | | | õ |
| (Mi)-ouvertes | <i>Orales</i> | ɛ | | ə | | | ɔ |
| Ouvertes | <i>Orales</i> | a | | | | | |
| | <i>Nasales</i> | ã | | | | | |

Il faut ici noter qu'aucune différenciation n'a été effectuée, selon que la V2 soit finale ou suivie d'une autre syllabe. Ce point mériterait un approfondissement.

Les voyelles relevées pour la troisième syllabe sont uniquement orales et seule une voyelle centrale, le chwa est désormais présente :

Table n°7 : Voyelles en troisième position syllabique

| V3 | | Antérieures | | Centrales | | Postérieures | |
|----------------------|---------------|-------------|------|-----------|------|--------------|------|
| | | Non-arr. | Arr. | Non-arr. | Arr. | Non-arr. | Arr. |
| Fermées | <i>Orales</i> | i | | | | | u |
| Mi-fermées | <i>Orales</i> | e | | | | | o |
| (Mi)-ouvertes | <i>Orales</i> | ɛ | | ə | | | ɔ |
| Ouvertes | <i>Orales</i> | a | | | | | |

1.4. Analyse du statut phonologique des voyelles orales

1.4.1. Analyse phonologique des voyelles orales proposée par Puech¹

Puech présente six voyelles possibles en première position syllabique :

Table n°8 : Tableau phonologique des voyelles en position V1 selon Puech

| | Antérieures | Centrales | Postérieures |
|--------------------|-------------|-----------|--------------|
| Fermées | i | | u |
| Mi-fermées | (e) | | (o) |
| Mi-ouvertes | ɛ | ə | ɔ |
| Ouvertes | | a | |

Source : Puech (1989)

Il est intéressant de mettre en avant le fait que les voyelles mi-fermées sont en alternance avec les mi-ouvertes de lieux similaires, les mi-ouvertes étant les voyelles retenues pour phonèmes, comme le montrent les parenthèses présentes sur les mi-fermées.

La deuxième position syllabique semble considérablement réduite en nombre, puisque Puech ne relève plus que quatre possibilités :

¹ Puech, 1989, p.220.

Table n°9 : Tableau phonologique des voyelles en position V2 selon Puech

| | Antérieures | Centrales | Postérieures |
|-------------|-------------|-----------|--------------|
| Fermées | i | | u |
| Mi-ouvertes | | ə | |
| Ouvertes | | a | |

Source : Puech (1989)

On observe que les mi-ouvertes disparaissent totalement, au même titre que leurs allophones mi-fermées. Ces données ne correspondant étrangement pas à celles du corpus récemment observé où il est possible de relever des mi-ouvertes même dans la troisième syllabe.

1.4.2. Proposition d'analyse

Une analyse précise basée sur la recherche de paires minimales ou quasi minimales doit être effectuée afin de déterminer lesquelles des voyelles présentées dans le tableau phonétique appartiennent au niveau sous-jacent et sont phonématiques, et lesquelles d'entre elles sont des réalisations liées au contexte, à la variété régionale ou encore lesquelles sont des variations libres de phonèmes.

Ainsi, chacune des voyelles sera comparée à d'autres dont la réalisation articulatoire peut permettre d'émettre un doute quant à leur distinctivité effective.

On peut ainsi s'intéresser aux réalisations fermées non arrondies antérieure et centrale. On peut, de fait, relever les sons [i] et [ɨ] dans des contextes quasiment identiques¹, mais distinctifs sémantiquement :

- (1) a. fumée zɨrərə HHB (G, 136, Alice)
- b. obscurité zɨʁə BH (G, 323b, Kévin)

Ceci pourrait amener à penser qu'ils sont deux phonèmes différents, malgré le fait qu'ils soient produits par deux locuteurs différents, mais il semblerait au contraire qu'ils soient en variation contextuelle, et que la distinction soit faite tonalement ou soit la conséquence de la reduplication de la dernière syllabe. En effet, cette hypothèse est amenée,

¹ La première occurrence étant a priori redupliquée.

dans la mesure où le [ɪ] est relevé exclusivement dans un même type de contextes, soit suivant une consonne coronale, et ce chez différents locuteurs :

- | | | | | |
|----|---------|--------------|----|-----------------------|
| c. | viande | tsɪrɪ | HH | (G, 260, Kévin) |
| d. | endroit | dzɪ | B | (G, 314, Yvan-Michel) |

Ainsi, la présence de coronales entraînerait une centralisation du [i], par assimilation progressive. Pourtant, comme on peut l'observer dans l'exemple (1)a., celle-ci ne semble pas systématique (il est à noter que ce même son a aussi été relevé chez Maman Alice).

La même démarche peut être effectuée pour leurs correspondantes arrondies postérieure et centrale. Ainsi, les exemples proposés ci-après montrent les sons [u] et [ʊ], dans des contextes presque identiques chez deux locuteurs différents :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|------------|---|-----------------|
| (2) | a. | jambe | ku | B | (G, 82, Brice) |
| | b. | pièce | kʊʔ | H | (G, 188, Kévin) |

Pourtant, ils ne seront pas considérés comme deux phonèmes différents, et cela parce que le [ʊ] n'est présent que dans deux contextes, soient : précédé d'une occlusive vélaire et suivi du vocoïde glottalisé :

- | | | | | |
|----|-------|------------|---|----------------|
| c. | pénis | gʊʔ | B | (G, 90, Brice) |
|----|-------|------------|---|----------------|

On peut ainsi penser que le vocoïde glottalisé influence la voyelle le précédant en la centralisant, étant donné qu'un même locuteur peut produire les deux voyelles. Cette hypothèse concernant l'influence du vocoïde glottalisé sur les voyelles sera plus largement étudiée dans la partie 4. du Chapitre 2, qui lui est consacrée.

Les antérieures non arrondies des degrés mi-ouvert et mi-fermé peuvent être de même comparées, en accord avec l'analyse proposée par Puech concernant ces voyelles. De fait, les deux occurrences différentes du même item lexical présentées ci-dessous, amènent à penser que les voyelles [e] et [ɛ] sont en variation libre :

- | | | | | | |
|-----|----|---------|------|----|-----------------|
| (3) | a. | couteau | le̥a | BB | (G, 292, Kévin) |
| | b. | couteau | lɛ̃a | BB | (G, 292, Alice) |

Le nombre très faible de contextes relevés pour le son [e]¹ renforce cette analyse.

Le choix de la réalisation de la voyelle est ici changeant d'un locuteur à l'autre, mais chaque locuteur produit pourtant ces deux sons dans des items différents, comme le montrent les mots qui suivent :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|---------|-----|-----------------|
| (4) | a. | matin | mɛ̃niʝɛ | BHB | (G, 148, Kévin) |
| | b. | sept | zãgwale | BHH | (G, 7, Alice) |

La variation ne semble donc pas régionale.

Néanmoins, au vu des exemples ci-après, les voyelles postérieures arrondies du degré mi-ouvert et mi-fermé, [ɔ] et [o] pourraient être considérées comme deux phonèmes différents, à l'instar de l'analyse menée par Puech, puisqu'il est possible de les retrouver dans des contextes similaires, que ce soit chez un même locuteur ou chez deux locuteurs différents :

- | | | | | | |
|-----|----|---------|----------|----|-----------------------|
| (5) | a. | sommeil | guo | BH | (G, 302, Yvan-Michel) |
| | b. | ciel | guɔ | HB | (G, 141, Alice) |
| (6) | a. | visage | mpwɔ̃mbi | BH | (G, 48, Brice) |
| | b. | huit | mwom | B | (G, 8, Brice) |

Pourtant, malgré de tels exemples, l'étude amènera plutôt à les considérer comme deux variantes d'un même phonème. En effet, un exemple est relevé, illustrant que la mi-ouverte et la mi-fermée postérieures sont en variation libre chez deux locuteurs différents :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|----|---|-----------------|
| (7) | a. | froid | jo | B | (G, 372, Kévin) |
| | b. | froid | jɔ | B | (G, 372, Alice) |

¹ Voir Annexe 2.

Cette hypothèse est renforcée, d'une part en raison de l'analyse initialement proposée par Puech, de manière symétrique à leurs correspondantes antérieures et d'autre part au vu du relevé très moindre de contextes pour l'aperture mi-ouverte.

La distinction sémantique des exemples (5) a. et (5) b. précédemment proposés se fait certainement par le biais des tons, montrant ainsi que dans un contexte identique la variation est libre.

La même analyse que celle présentée précédemment pourrait être menée, concernant les sons [ə] et [ɛ], au vu des exemples ci-dessous :

| | | | | | |
|-----|----|--------|-------|----|-----------------|
| (8) | a. | oiseau | nwəni | BH | (G, 251, Kévin) |
| | b. | oiseau | nwɛni | BH | (G, 251, Alice) |
| (9) | a. | sein | bəli | HB | (G, 67, Kévin) |
| | b. | sein | bɛli | HB | (G, 67, Alice) |

Pourtant le fait que ces alternances soient régulières et propres à un locuteur particulier, ainsi que le nombre important des contextes relevés pour les deux sons¹, amènent à considérer les choses différemment.

En effet, la variante centralisée n'est réalisée que par Kévin. Ce phénomène se retrouve d'ailleurs en présence d'autres voyelles mi-ouvertes au fil du corpus :

| | | | | | |
|------|----|------|--------|-----|-----------------|
| (10) | a. | vent | kfuələ | BHB | (G, 142, Kévin) |
| | b. | vent | pfuələ | BHB | (G, 142, Alice) |

On peut ainsi considérer la tendance à la centralisation des voyelles mi-ouvertes en position V1 comme une évolution linguistique propre à la jeune génération.

Ce phénomène de centralisation se retrouve beaucoup plus systématiquement chez les autres locuteurs et à une échelle plus large, dans d'autres degrés d'aperture, en position finale, soit lorsque la voyelle est en position affaiblie :

| | | | | | |
|------|----|------|--------|-----|-----------------|
| (11) | a. | eau | mədzuə | BHH | (G, 132, Kévin) |
| | b. | eau | mədzuɔ | BHH | (G, 132, Alice) |
| (12) | a. | cœur | lima | HB | (G, 76, Brice) |

¹ Voir Annexe 2.

| | | | | | |
|------|----|-------|--------|----|-----------------|
| | b. | cœur | limə | HB | (G, 76, Alice) |
| (13) | a. | queue | kundə | BH | (G, 258, Kévin) |
| | b. | queue | kwundi | BH | (G, 258, Alice) |

Ceci peut même, très rarement, aller jusqu'à l'élision totale de cette voyelle :

| | | | | | |
|-----|----|------|-------|----|---------------|
| (6) | b. | huit | mwom | B | (G, 8, Brice) |
| | c. | huit | mwame | BB | (G, 8, Alice) |

Le son [ɜ], quant à lui, n'est relevé que dans deux types de contextes, soient précédé d'une coronale et suivi du vocoïde glottalisé :

| | | | | | |
|------|----|--------|-----|----------------|-------------------------|
| (14) | a. | poumon | ʃɜʔ | H ^B | (G, 87, Brice) |
| | b. | fesse | tɜʔ | H | (G, 88, Brice et Alice) |

ou encore précédé de la semi-voyelle [j], sa présence variant néanmoins en fonction du locuteur :

| | | | | | |
|------|----|------|-----|---|-----------------|
| (15) | a. | dent | gjɜ | B | (G, 62, Alice) |
| | b. | dent | gjə | B | (G, 62, Brice) |
| (16) | a. | os | jɜ | B | (G, 102, Alice) |
| | b. | os | jə | B | (G, 102, Brice) |

Pour les deux types de contextes, on considérera la voyelle [ɜ] comme une variante de la centrale [ə] étant donné le nombre très réduit d'occurrences de cette première et de sa proximité articulatoire avec la seconde.

Concernant le premier contexte, on estimera que la modification du timbre vocalique est engendrée par la présence du vocoïde glottalisé, dont on étudiera plus en détail l'influence dans la partie 4. du Chapitre 2, comme cela a déjà été mentionné plus haut. On parlera dans ce cas de variation contextuelle.

Pour le second contexte, il est d'une part important de noter qu'il n'est relevé qu'avec la locutrice Alice, on considérera ainsi cette variation comme facultative. On peut ainsi penser

que cette variation très peu fréquente est due à une contrainte articulatoire qui induit une antériorisation de la voyelle centrale au contact de la semi-voyelle [j]. Cette hypothèse reste néanmoins à vérifier sur un plus grand nombre d'occurrences.

Le son [æ], quant à lui, n'apparaît que dans quatre contextes¹, il semblerait donc peu probable qu'il ait un statut de phonème. Il reste à établir s'il est en variation avec le phonème antérieur ouvert [a] ou alors avec le phonème mi-ouvert antérieur [ɛ] dont nous avons vu que la variante mi-fermée était un allôphone, sons desquels il est très proche articulatoirement.

- | | | | | | |
|------|----|-------|-----|------------------|-----------------|
| (17) | | foie | ʃeʔ | H \overline{B} | (G, 78, Alice) |
| (18) | a. | plume | ʃæʔ | B | (G, 252, Alice) |
| | b. | plume | ʃaʔ | B | (G, 252, Kévin) |

Ces exemples montrent très clairement que le son [æ] est une variante libre du phonème [a]. De plus, il est à noter que les quatre occurrences où le son [æ] est relevé sont produites par Maman Alice. Ceci pourrait amener certaines hypothèses, comme celle d'une variété régionale ou encore celle d'une éventuelle évolution de la langue : cette variation se serait perdue, auprès de la jeune génération, par un phénomène de simplification, au profit de l'allôphone le plus représenté : [a]. Néanmoins ces hypothèses restent à vérifier étant donné le nombre très mineur d'occurrences relevées.

L'influence du vocoïde glottalisé n'est pas non plus à omettre étant donné que dans trois des quatre contextes observés le [æ] est suivi de ce son. L'hypothèse de la variation contextuelle ne sera pourtant pas retenue au profit de celle de la variation libre, dans la mesure où Kévin, dans un contexte identique produit un [a] franc :

- | | | | | | |
|------|----|---------|----------|----|---------|
| (19) | a. | cendres | kfəmjbaʔ | BH | (Kévin) |
| | b. | cendres | pfəmbjæʔ | BH | (Alice) |

La voyelle [a] peut aussi varier avec [jɛ] lorsqu'elle est précédée d'une consonne vélaire, ainsi, à une reprise on relève le type d'exemple suivant :

- | | | | | | |
|------|----|---------------|-------|----|-----------------|
| (20) | a. | chauve-souris | ŋgamə | HB | (G, 196, Alice) |
|------|----|---------------|-------|----|-----------------|

¹ Voir Annexe 2.

b. chauve-souris $\eta k j \epsilon m \emptyset$ BHB (G, 196, Yvan-Michel)

La consonne pré nasale $[\eta k]^1$ s'est palatalisée au contact du [a] donnant une forme du type $[\eta k j a]$, la palatalisation ayant entraîné plus tardivement une légère fermeture de la voyelle, donnant la forme actuellement utilisée par les jeunes $[\eta k j \epsilon]$. Cette analyse, basée sur l'observation d'un seul cas mériterait néanmoins d'être approfondie.

1.5. Analyse du statut phonologique des nasales

1.5.1. Les voyelles nasales selon Puech²

Puech relève trois voyelles nasales, à savoir : \tilde{a} , \tilde{u} , \tilde{o} . L'observation antérieure de la tendance du chiwa à la syllabation ouverte le pousse à considérer la nasalité comme phonologique, ceci excluant toute hypothèse d'assimilation régressive d'une consonne nasale finale en surface. De plus, des paires minimales opposant les voyelles orales aux voyelles nasales ont été retenues :

- (1) a. mpa 'corps de garde'
 b. mpã 'Fang'

Mais un phénomène particulier du comportement des nasales tend à reconsidérer cette analyse, puisque celles-ci ne sont relevées que dans certains contextes syllabiques. Ainsi, on peut avoir :

- $C\tilde{W}$
- $CVi\tilde{W}$
- $CVu\tilde{W}$

Mais on ne la retrouvera jamais dans les contextes suivants :

- $*CVC\tilde{W}$
- $*C\tilde{W}CV$
- $*C\tilde{W}C\tilde{W}$

A cela s'ajoute l'observation du fait que la nasale vélaire n'est jamais représentée en position de C2. Puech interprète ainsi la voyelle nasale de manière différente.

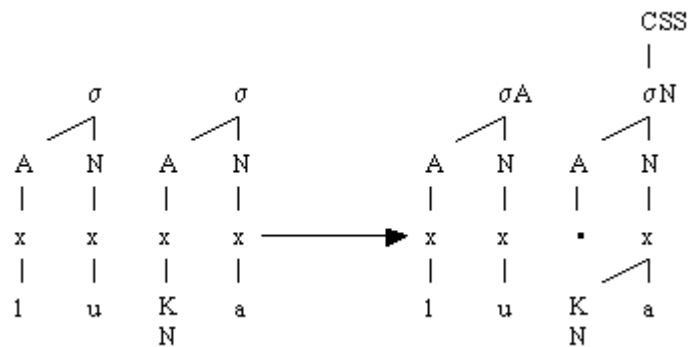
Dans un premier temps, la consonne nasale vélaire est devenue flottante et a ensuite offert ses caractéristiques à la voyelle suivante. L'assimilation se serait donc faite de manière progressive.

¹ Ici en alternance visible avec $[\eta g]$, ce point sera éclairci dans la partie suivante consacrée aux consonnes.

² Puech, 1989, p.221.

Lorsque la première voyelle de la syllabe de la forme de surface est présente et donc fermée, la première syllabe du thème dissyllabique sera considérée comme l'attaque de la forme de surface resyllabifiée et la deuxième voyelle sera le noyau, comme le montre l'analyse ci-dessous¹. Les tables non numérotées sont tirées directement de l'article de Puech (1989) :

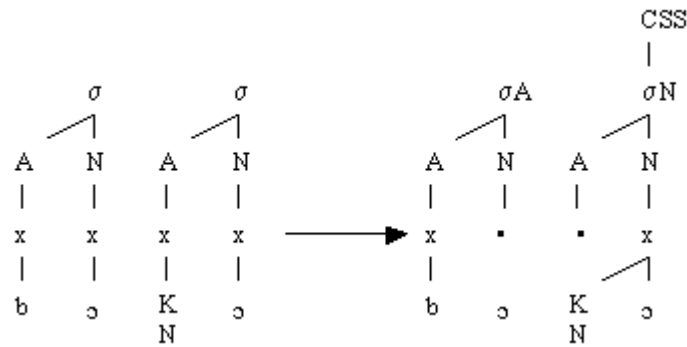
(2) a. lu[K/N]a → luã 'construire'



Lorsque la première voyelle de la forme sous-jacente n'est pas fermée, elle est désassociée et ne subit pas d'allongement, ce qui explique la présence d'une seule voyelle nasale en surface. Celle-ci a été rattachée à l'attaque de la première syllabe sous-jacente et en constitue désormais le noyau :

¹ Le caractère nasal est exprimé par 'N' et le caractère arrière par 'K'.

b. bɔ[K/N]ɔ → bõ



Cette hypothèse à forte tendance diachronique expliquerait pleinement pourquoi seules les voyelles arrières sont nasales. En effet, la consonne nasale vélaire donnerait non seulement son caractère nasal à la voyelle suivante, mais aussi son caractère vélaire et donc arrière.

1.5.2. Proposition d'analyse des voyelles nasales

Lorsque Puech ne relevait que trois voyelles nasales, le [õ], le [ã] et le [ũ] qu'il considérait toutes trois comme des voyelles arrières, ce terrain a permis d'en relever à d'autres lieux d'articulation. Ainsi, outre les voyelles relevées par Puech, apparaissent des voyelles nasales antérieures comme le [æ̃] et la voyelle centrale [ɔ̃] dans des items monosyllabiques :

- | | | | | |
|-----|--------|-----|-----|----------------|
| (1) | cou | tsõ | H | (G, 63, Alice) |
| (2) | père | ʃõ | H̄B | (G, 30, Brice) |
| (3) | mère | ɲũ | H̄B | (G, 31, Brice) |
| (4) | griffe | ɲæ̃ | H | (G, 70, Alice) |

En voyelle 2 sont relevées deux des voyelles notées par Puech, dans des contextes identiques à ceux qu'il a observés, soient le [ã] et le [õ], suivant une voyelle fermée, en l'occurrence ici le [u] :

- | | | | | |
|-----|--------|-----|----|-----------------|
| (5) | éclair | muã | BH | (G, 140, Kévin) |
|-----|--------|-----|----|-----------------|

(6) lance kuõ BH (G, 284, Kévin)

Pourtant le nouveau corpus enregistré a permis de relever des contextes totalement exclus par l'analyse de Puech, comme la présence d'une voyelle nasale dans la deuxième syllabe, celle-ci étant attaquée par une consonne. On relève ainsi une nasale fermée antérieure, le [i] :

(7) cuisse nãmĩ BB (G, 93, Brice)

Il a aussi été possible de relever des nasales dans la première syllabe d'un item dissyllabique ou trisyllabique comme le montrent les exemples ci-après, ainsi que dans les deux syllabes d'un terme dissyllabique comme l'illustre l'exemple (7) présenté ci-dessus. Ainsi :

(8) argent mjãŋa HH (G, 317, Yvan-Michel)

(9) sept zãgwale BHH (G, 7, Alice)

L'exemple (8) permet aussi de noter, qu'à l'instar de ce qu'avait énoncé Puech dans son étude des voyelles nasales du chiwa, la consonne nasale [ŋ] peut être relevée en position de C2 chez certains locuteurs. L'hypothèse selon laquelle la nasalité serait engendrée par assimilation progressive sur V2 des caractéristiques de la consonne nasale vélaire devenue flottante semble à retravailler dans la mesure où une telle nasale est relevée en position de C2 et peut elle-même être précédée d'une voyelle nasale. Cependant, une telle affirmation doit être maniée prudemment, dans, la mesure où l'on ne peut affirmer certainement que tous les locuteurs possèdent cette consonne nasale vélaire.

Cette analyse ne cherchera pas à établir l'origine diachronique de la voyelle nasale, elle peut, à ce stade de la recherche, seulement apporter de nouvelles données quant à son actuelle utilisation. Cette étude visera plus l'analyse phonologique synchronique de l'utilisation des nasales relevées ci-avant.

Ainsi il semble important de noter que la nasale peut se relever dans des contextes de consonnes purement nasales, comme dans l'exemple (7) déjà utilisé au-dessus :

(7) cuisse **nãĩ** BB (G, 93, Brice)

On peut penser pour un tel type d'item que la présence des consonnes nasales influence les voyelles par assimilation progressive du trait de nasalité.

Ceci expliquerait pourquoi on ne relève qu'un seul contexte pour le [ĩ] nasal. En effet, celui-ci ne serait pas phonémique mais purement contextuel.

La même chose peut-être déduite pour le son [ã]. Celui-ci est effectivement relevé précédé d'une consonne nasale, comme le montre l'exemple (4) proposé précédemment :

(4) a. griffe **ɲã** H (G, 70, Alice)

En effet, ce même mot est prononcé [ɲæ] par le même locuteur, sous l'entrée 'ongle' :

b. ongle **ɲæ** H (G, 69, Alice)

et il est prononcé [ɲa] par un autre locuteur :

c. ongle **ɲa** H (G, 69, Brice)

Ainsi, on considérera le son [ã] qui n'est relevé que dans ce contexte comme une réalisation purement contextuelle, la consonne nasale donnant ses caractéristiques à la voyelle par assimilation progressive, de la même manière que pour la voyelle précédemment citée.

Pour ce type de voyelles nasales, il semble que l'on puisse parler de nasalisation contextuelle à intensité variable, dans la mesure où l'on peut ne pas les rencontrer dans des contextes identiques et ce chez un même locuteur, comme le montrent les exemples présentés ci-dessus.

En revanche, d'autres voyelles nasales sont relevées dans des contextes non nasaux :

(2) père **ʃõ** \overline{HB} (G, 30, Brice)

(10) dos **kõ** B (G, 75, Brice)

De plus il a été possible de relever des paires minimales opposant les voyelles nasales aux voyelles orales :

(11) personne muɓu BH (G, 395, Kévin)
(nobody)

(12) homme muɓũ BH (G, 112, Kévin)

La nasalité a donc un caractère phonémique. Il reste désormais à établir lesquelles des voyelles nasales relevées au cours de ce corpus, hormis celles observées dans des contextes purement nasaux, qui ont été traitées précédemment, sont des phonèmes.

Ainsi, il semblerait que la nasale [ɔ̃] considérée dans l'exemple (1) :

(1) a. cou tsɔ̃ H (G, 63, Alice)

n'ait pas un caractère phonémique à proprement parler, dans la mesure où elle n'apparaît que dans un seul contexte et qu'elle est réalisée [ũ] par un locuteur différent :

b. cou tsũ H (G, 63, Brice)

Il semblerait que la présence de la consonne coronale ait une influence sur la voyelle nasale et entraînerait sa centralisation, phénomène qui a déjà été observé auparavant, dans l'analyse de l'apparition de la voyelle centrale [ɪ]. Cet item aurait donc bien une nasale phonémique, dont la réalisation de surface peut être variante selon le locuteur.

Les voyelles nasales postérieures [õ] et [ũ] pourraient être considérées comme phonémiques au vu de l'analyse de Puech ou d'exemples de paires quasi minimales comme ceux qui suivent :

(13) étranger ŋgjũ H̄B (G, 126, Kévin)

(14) puits ŋgjõ BH (G, 183, Noël)

Pourtant, ce corpus a permis de relever une variation libre entre elles :

(15) a. genou bõ H (G, 84, Brice)

b. genou bũ H (G, 84, Alice)

Il semblerait que les voyelles [õ] et [ã] ne soient pas non plus en opposition :

| | | | | | |
|------|----|-----------|------|------------------|-----------------|
| (16) | a. | fil | mwõ | H \overline{B} | (G, 38, Brice) |
| | b. | enfant.sg | muwã | HB | (A, 30, Kévin) |
| | c. | enfant.pl | bwõ | H \overline{B} | (A, 30, Kévin) |
| | d. | enfant | muõ | H \overline{B} | (A, 30, Alice) |
| (17) | a. | serpent | ɲuwã | HH | (G, 212, Kévin) |
| | b. | serpent | ɲwõ | H | (G, 212, Alice) |
| (18) | a. | savoir | sõlɔ | HB | (G, 477, Kévin) |
| | b. | savoir | sãla | HH | (G, 477, Alice) |

Il s'avérerait, en réalité, qu'il n'existe que deux voyelles nasales phonémiques, leurs réalisations de surface variant d'un locuteur à l'autre. Ainsi, Brice aurait pour le premier degré de nasalité les voyelles nasales postérieures [õ] et [ũ] en alternance, l'opposition se ferait avec la troisième nasale proposée par Puech : [ã]. En revanche Kévin et Alice distribueraient leurs nasales différemment : ainsi le [ũ] serait en opposition avec les voyelles ouvertes [õ] et [ã] qui sont elles-mêmes, pour ces locuteurs, en variation libre.

Les réalisations des autres locuteurs n'ont pu être observées, en raison du manque d'informations concernant leurs nasales, dans la mesure du corpus.

Les observations concernant les trois premiers locuteurs peuvent être récapitulées dans le tableau suivant :

Table n°10 : Apparition des voyelles nasales d'un locuteur à l'autre

| Locuteurs | Kévin | Brice | Alice |
|-----------|-------|-------|-------|
| Degré 1 | ũ | ũ ~ õ | ũ |
| Degré 2 | ã ~ õ | ã | ã ~ õ |

2.4. Voyelles longues

Seules trois voyelles longues ont été relevées, une orale : [ø:] et deux nasales : [õ:] et [ã:]. Chacune de ces voyelles sont relevées dans un contexte unique. La longueur vocalique ne semble donc a priori pas phonémique.

La présence de la longueur pour les deux voyelles nasales est due à un phénomène de composition nominale, et se retrouve à l'intersection des deux mots composant le nouvel item, cette longueur semble ainsi être la trace d'un connectif :

| | | | | | |
|-----|----|-------------|----------|------------------|-----------------|
| (1) | a. | rosée | mʷõ:mpuə | BBHH | (G, 137, Kévin) |
| | b. | enfant | muwã | H \overline{B} | (A, 30, Kévin) |
| | c. | pluie | mpuə | BHH | (G, 134, Kévin) |
| (2) | a. | jeune fille | mʷã:muʒa | HBH | (G, 118, Kévin) |
| | b. | enfant | muwã | HB | (A, 30, Kévin) |
| | c. | fille | muʒa | BH | (G, 115, Kévin) |

Pour la voyelle orale, la présence de la longueur vocalique découle de l'absence de production du vocoïde glottalisé :

| | | | | | |
|-----|----|------|-------|----|----------------------|
| (3) | a. | rein | kə:ri | HB | (G, 79, Yvan-Michel) |
| | b. | rein | kəʔli | HB | (G, 79, Kévin) |

Il semblerait que le locuteur Yvan-Michel ne produise jamais le vocoïde glottalisé, laissant néanmoins à son emplacement une marque de son existence sous-jacente.

La longueur n'est donc en aucun cas un caractère phonémique des voyelles.

3.5. Récapitulatif des règles phonologiques

L'analyse précédente a permis d'observer que des variations peuvent avoir lieu tant entre deux locuteurs que chez un même locuteur. Ce récapitulatif cherche à mettre en relief ces différences, faute d'avoir étudié en détail les systèmes vocaliques de chaque locuteur.

Ainsi, les variations interlocuteurs seront notées horizontalement, tandis que les variations intra locuteurs seront marquées verticalement. C'est-à-dire que, lorsque la présentation n'est qu'horizontale, il faut comprendre que la variation se fait uniquement entre deux locuteurs différents, c'est-à-dire que chacun utilise une forme différente, tandis que lorsque la présentation est uniquement verticale, il faut concevoir la variation comme propre à un seul locuteur. Enfin, si la variation est présentée de manière horizontale **et** verticale, cela signifie que la variation peut aussi bien être rencontrée chez deux locuteurs différents que dans le parler d'une même personne.

Le statut de phonème, noté entre barres obliques, est octroyé au son possédant le plus grand nombre d'occurrences, parmi les sons en variation.

1.5.3. Voyelles orales

Il existe des sons en variation libre, ce sont les voyelles du degré d'aperture mi-ouvert, ainsi que la voyelle basse, ceux-ci peuvent varier d'un locuteur à l'autre ou pour un même locuteur :

$/\epsilon/ \rightarrow [\epsilon] \sim [e]$

}

$[e]$

$/o/ \rightarrow [o] \sim [ɔ]$

}

$[ɔ]$

$/a/ \rightarrow [a] \sim [æ]$

Certains sons sont modifiés par le contexte dans lequel ils sont relevés, on parle de variation contextuelle, celle-ci peut être systématique et ce pour tous les locuteurs :

$/u/ \rightarrow [ʊ] / -ʔ$

$/ə/ \rightarrow [ɜ] / -ʔ$

ou ne pas l'être et peut varier ainsi d'un locuteur à l'autre ou chez un même informateur :

$/i/ \rightarrow [i] \sim [ɪ] / C_{Cor-}$

}

$[ɪ] / C_{Cor-}$

Certains sons, dans certaines positions sont affaiblis. Ainsi, les voyelles mi-ouvertes en position de V2 peuvent se centraliser :

$V_{Mi-ouv} \rightarrow V_{Mi-ouv}$

}

$[ə] / C-$

$CV-$

Cette centralisation peut aussi se retrouver en position finale et même aller jusqu'à l'élision complète de la voyelle, quand la voyelle est dénuée d'accent et donc située dans une

position faible. La variation ne sera pas ici visible pour des raisons de simplicité, mais il est à noter qu'elle peut se retrouver entre les locuteurs ou chez un même locuteur :

$$\begin{array}{l} V \rightarrow [\text{ə}] / \text{-\#} \\ \rightarrow \emptyset / \text{-\#} \end{array}$$

Ces deux phénomènes de centralisation ou d'élision ne sont pas systématiques et beaucoup plus fréquents chez les jeunes locuteurs.

1.5.4. Voyelles nasales

Les voyelles nasales ont permis d'une part de relever des variations purement contextuelles entre les voyelles orales et les voyelles nasales :

$$V \rightarrow \tilde{W} / C_{\text{nas}} -$$

au sein des voyelles nasales :

$$/\tilde{o}/ \rightarrow [\tilde{\text{ə}}] / C_{\text{Cor}} -$$

De plus, des variations libres ont été retenues au sein des voyelles nasales :

$$/\tilde{o}/ \rightarrow [\tilde{\text{o}}]$$

}

[ũ]

$$/\tilde{a}/ \rightarrow [\tilde{\text{a}}]$$

}

[õ]

1.6. Tableau phonologique des voyelles

Table n°11 : Tableau phonologique des voyelles

| | | Antérieures | Centrales | Postérieures |
|--------------------|----------------|-------------|-----------|--------------|
| Fermées | Orales | i | | u |
| Mi-ouvertes | Orales | ɛ | ə | o |
| | Nasales | | | õ |
| Ouvertes | Orales | | a | |
| | Nasales | | ã | |

3. Etude des consonnes

1.7. Analyse phonologique des consonnes proposée par Puech

1.7.1. Consonne 1

Selon Puech¹, la première consonne de la syllabe peut être une « consonne simple », une « consonne affriquée apicale ou à relâchement labio-dental » ou une « consonne simple précédée d'une nasale homorganique », ou encore une « affriquée précédée d'une nasale homorganique ».

Il présente le tableau ci-dessous sensé récapituler les différentes possibilités énoncées ci-dessus². Mais pour une raison qui m'a été difficile d'établir, certaines d'entre elles n'apparaissent pas, et notamment toutes les prénasalisées. Il m'aurait semblé plus logique qu'elles soient présentes, dans la mesure où on les retrouve dans le tableau des consonnes situées en deuxième position syllabique³.

Ainsi voici le tableau récapitulatif des consonnes pouvant apparaître en première position syllabique :

¹ Puech, 1989, p.217.

² Puech, 1989, p.218.

³ Voir sous-partie suivante.

Table n°12 : Les consonnes en position C1 par Puech

| | Bilabiales | Apicales | Palatales | Vélaires |
|----------------------------------|-------------------|-----------------|------------------|-----------------|
| Occlusives n.v. | p | t | | k |
| Affriquées n.v. | pf | tf ts/tʃ | | kf |
| Occlusives v. | b | d | j | g |
| Affriquées v. | bv | dz | | gv |
| Fricatives n.v. | f | s | ʃ | |
| Nasales | m | n | ɲ | ŋ |
| Approximantes | | l | y | w |

Source : Puech (1989)

Il est intéressant de noter que Puech présente la nasale vélaire [ŋ] et la nasale palatale [ɲ] comme deux variantes d'un même phonème, la vélaire étant considérée comme le phonème sous-jacent. Cette présentation ne semble donc pas purement phonologique.

Ce tableau présente un élément intéressant au niveau des consonnes affriquées non voisées, puisque la bilabiale est homorganique tandis que les autres ne le sont pas. Ceci pourrait s'expliquer diachroniquement, on pourrait ainsi penser que les occlusives non voisées suivies de la voyelle [u] se seraient réalisées dans un premier temps [p^wu], [t^wu] et [k^wu], puis la consonne initiale aurait subi une assimilation régressive d'arrondissement, créant ainsi ces affriquées. La présence d'homorganie pour l'affriquée apicale voisée fait pencher l'observation vers l'idée que l'évolution est en place et que le [g] va se retrouver adjoint d'une fricative correspondante du point de vue du lieu d'articulation.

Il semblerait donc que l'on soit en présence d'un système en forte évolution, ce qui expliquerait l'analyse générale plutôt diachronique qui a été faite par Puech.

1.7.2. Consonne 2

Lorsque les thèmes sont dissyllabiques, ce qui semble très fréquent en chiwa, la deuxième consonne est plus restreinte que la première. L'observation de ces consonnes au

travers du tableau ci-dessous présenté par Puech¹ dans son analyse, fait ressortir quelques éléments importants :

Table n°13 : Les consonnes en position C2 par Puech

| | Bilabiales | Apicales | Palatales | Vélaires |
|-------------------------|-------------------|-----------------|------------------|-----------------|
| Occlusives v. | b | d | j | g |
| Prénasalisées | mb | nd | ɲj | ŋg |
| Nasales | m | n | | |
| Approximantes | | l | y | w |

Source : Puech (1989)

Nous observons donc que la deuxième position consonantique implique la présence de consonnes uniquement voisées, mais aussi l'impossibilité de rencontrer des consonnes affriquées. Enfin, il paraît important de noter que les consonnes nasales sont moins représentées et que la nasale vélaire est absente du tableau.

1.8. Tableau phonétique des consonnes

De la même manière que pour les voyelles, les tableaux proposés pour l'inventaire phonétique des consonnes sont organisés selon la position syllabique de celles-ci et regroupe les réalisations de tous les locuteurs. Seules deux consonnes ont été relevées en position préfixale. Ce sont les bilabiales occlusives voisée et nasale [b] et [m].

¹ Puech, 1989, p.220.

Table n°14 : Les consonnes en position C1

| C1 | | | Labiales | | | | Alvéo- lares | | Pala- tales | | Vé- lares | | Uvu- laire |
|------------------------|-----------------------------|----------------------|-----------------|---------|--------------------|---------|-----------------|---------|----------------|---------|--------------|---------|---------------|
| | | | Bila- biales | | Labio- dentales | | | | | | | | |
| | | | -vx | + vx | -vx | + vx | -vx | + vx | -vx | + vx | -vx | + vx | +vx |
| Occlusives | | | p | b | | | t | d | | | k | g | |
| Nasales | | | | m | | | | n | | ɲ | | ŋ | |
| Fricatives | | | | | f | v | s | z | ʃ | ʒ | | | ʁ |
| Affriquées | <i>Alvéo- lares</i> | | | | | | ts | dz | | dʒ | | | |
| | <i>Labio- dentales</i> | | pf | bv | | | | | | | kf | gv | |
| Approximantes | <i>Semi-voyelles</i> | | | | | | | | | j | | | |
| | <i>Latérales</i> | | | | | | | l | | | | | |
| Semi-vocalisées | <i>Labio palatalisées</i> | | | | | | | | ʃɥ | | | | |
| | <i>Labio vélarisées</i> | <i>Occ.</i> | bw | | | | tw | lw | | | kw | gw | |
| | | <i>Nas.</i> | mw | | | | | nw | | | | ɲw | |
| | | <i>Fric.</i> | | | | | | | ʃw | | | | |
| <i>Palatalisées</i> | | pj | mj | | | | | | | | kj | gj | |
| Prénasales | <i>Occlusives</i> | <i>Sim- ples</i> | mp | mb | | | nt | nd | | | ɲk | ɲg | |
| | | <i>Sem. voc.</i> | mpw | | | | | | | | ɲkw | | |
| | | | mbj | | | | | | | | ɲkj | ɲgj | |
| | <i>Fricatives</i> | <i>Sim- ples</i> | | | | | ns | | ɲʃ | ɲʒ | | | |
| | | <i>Sem. voc.</i> | | | | | | | ɲʃ | | | | |
| | | | | | | | | | | ɲʒw | | | |
| | <i>Affriquées</i> | <i>Sim- ples</i> | mpf | | | | nts | | ntʃ | | ɲkf | ɲgβ | |
| | | <i>sem. voc.</i> | mpfɥ | | | | | | | | | | |

Table n°15 : Les consonnes en position C2

| C2 | | Labiales | | | | Alvéo- lares | | Pala- tales | | Vé- lares | | Uvu- laire | |
|------------------------|-----------------------------|----------------------|---------|------------------------|---------|-----------------|---|----------------|----|--------------|----|---------------|---------|
| | | Bila- biales | | Labio- vélaire s | | | | | | | | | |
| | | -vx | +v x | - v x | +v x | | | | | | | | - vx |
| Occlusives | | | b | | | | t | d | | | k | g | |
| Nasales | | | m | | | | | n | | | ɲ | | |
| Battues | | | | | | | | r | | | | | |
| Trilles | | | | | | | | r | | | | | |
| Fricatives | | | | | | | | s | | | ʃ | ʁ | |
| Affriquées | <i>Alvéo- lares</i> | | | | | | | dz | | | | | |
| | <i>Palatales</i> | | | | | | | | | | tʃ | | |
| Approximantes | <i>Semi-voyelles</i> | | | | w | | | | | | j | | |
| | <i>Latérales</i> | | | | | | | l | | | | | |
| Semi-vocalisées | <i>Labio vélarisées</i> | | | | | | | | | | | gw | |
| | <i>Palatalisées</i> | | bj | | | | | dj | | | kj | | |
| Prénasales | <i>Occlusives</i> | <i>Simple s</i> | mp | mb | | | | nt | nd | | | ŋk | ŋg |
| | | <i>Sem. voc.</i> | | | | | | | | | | | ŋgw |
| | | | mpj | | | | | | | | | | ŋgj |
| | <i>Fricatives</i> | | | | | | | | | | ɲʃ | | |
| | <i>Affriquées</i> | | | | | | | nts | | | | | |

Table n°16 : Les consonnes en position C3

| C3 | | Bila- biales | | Alvéo- lares | | Pala- tales | | Vé- lares | | +vx |
|------------------------|--------------------------|-----------------|---------|-----------------|---------|----------------|---------|--------------|---------|-----|
| | | - v x | +v x | - v x | +v x | - v x | +v x | - vx | +v x | |
| Occlusives | | | b | t | d | | | | | |
| Nasales | | | m | | n | | | | | |
| Trilles | | | | | r | | | | | |
| Fricatives | | | | | | | | ʒ | | ʁ |
| Approximantes | <i>Semivoyelle s</i> | | | | | | | j | | |
| | <i>Latérales</i> | | | | l | | | | | |
| Semi-vocalisées | <i>Palatalisées</i> | | | | | | | kj | | |
| Prénasales | <i>Occlusives</i> | | mb | | nd | | | ŋk | ŋg | |

Le vocoïde glottalisé n'apparaît pas dans ces tableaux, dans la mesure où son statut n'a toujours pas été établi. Une partie¹ lui est consacrée après l'étude des consonnes.

De plus, comme l'a déjà remarqué Puech, il est important d'observer pour C2, comme pour C3, que des restrictions très importantes sont présentes. Cependant, celles-ci ne sont pas toujours celles énoncées, ainsi en C2 (et C3), les consonnes relevées sont plus majoritairement voisées mais pas exclusivement, des affriquées sont relevées pour les deux positions, et la nasale vélaire est relevée en C2, mais pas en C3. Néanmoins, on peut relever une diminution importante concernant la présence des semi-vocalisées et des prénasales pour ces positions. Il est néanmoins important de garder à l'esprit que les tableaux de Puech se veulent phonologiques, bien que parfois mêlés de phonétique, tandis que les tableaux présentés ci-dessus sont purement phonétiques.

1.9. Proposition d'analyse phonologique des consonnes

3.3.1. Consonnes simples

Dans la même optique que celle suivie pour l'analyse des voyelles, l'étude des consonnes s'organisera au vu de comparaisons entre les réalisations étant proches articulatoirement, et notamment par le biais de paires minimales ou quasi minimales. Cependant, comme pour les voyelles et pour des raisons temporelles, l'analyse du système de chaque locuteur n'a pu être établi, entraînant parfois quelques doutes quant à l'analyse proposée. Cette mise en garde étant énoncée, l'analyse se vaudra néanmoins au plus proche de la réalité effective, tant au niveau interlocuteur qu'intra.

Ainsi, le [p] et le [b] retiennent l'attention. De fait, il faut noter que la correspondante non voisée n'est retrouvée qu'en position de C1, tandis que la correspondante voisée est relevée dans les trois positions syllabiques et ce chez tous les locuteurs. Ainsi des paires quasi minimales ont pu être retenues :

- | | | | | |
|-----|--------|--------------|----|-----------------|
| (1) | racine | pindi | BH | (G, 164, Kévin) |
| (2) | anus | binə | HH | (G, 89, Brice) |

Ce relevé d'un contexte identique pour ces deux sons permet d'octroyer le statut de phonème à [p], on considérera néanmoins qu'il est un phonème à distribution restreinte. De

¹ Voir 4.

plus, il faut noter que toutes les occlusives bilabiales voisées relevées sur ce terrain sont des implosives. Elles ne sont pas notées pour des raisons de simplicité.

Concernant les occlusives alvéolaires, il semblerait que des paires minimales puissent être relevées chez deux locuteurs différents :

- | | | | | | |
|-----|--|----------|-----------|---|-----------------|
| (3) | | jambe | du | B | (G, 82, Alice) |
| (4) | | vêtement | tu | B | (G, 356, Kévin) |

Ces exemples montrent que pour le [t] et le [d], le voisement a un caractère distinctif dans des contextes exactement similaires.

En revanche le son [d] qui, de la même manière que le [b], est toujours implusif, peut se retrouver en variation avec les occlusives vélares voisée [g] et non voisée [k]. Ceci n'a été relevé que rarement chez certains locuteurs :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|------------|----|-----------------|
| (5) | a. | ciel | duə | HB | (G, 141, Kévin) |
| | b. | ciel | guə | HB | (G, 141, Alice) |
| (3) | a. | jambe | du | B | (G, 82, Alice) |
| | b. | jambe | ku | B | (G, 82, Kévin) |

Aucune conclusion ne sera tirée de ces exemples, seulement l'hypothèse que l'une des deux formes est antérieure à l'autre, ces items seraient ainsi en évolution. Pourtant, on n'estimera pas que ces consonnes soient en variation étant donné le caractère isolé de ce phénomène ainsi que le nombre élevé de contextes relevés pour chacun de ces sons.

En revanche les deux occlusives vélares sont bien en opposition significative avec une paire minimale relevée :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|-----------|---|-----------------|
| (3) | b. | jambe | ku | B | (G, 82, Kévin) |
| (6) | | tuer | gu | B | (G, 433, Kévin) |

Le [g] est comme ses consœurs occlusives voisées systématiquement implusive. Elle peut se retrouver en variation libre avec la correspondante vélaire fricative [ɣ] en position intervocalique :

- (7) a. canard **sogo** BB (G, 247, Kévin)
 b. canard **soyo** BB (G, 247, Alice)

Chez la jeune génération ce son se réalise à la française [ʁ] :

- (8) a. nez **dugu** HH (G, 53, Alice)
 b. nez **duʁu** HH (G, 53, Brice)

Il faut noter à ce propos que là où Alice observe deux morphèmes différents [ɣ] et [r], la jeune génération agit différemment. En effet, chez Brice, la trille alvéolaire s'est maintenue, tandis que la fricative vélaire s'est francisée en [ʁ], comme on vient de l'observer. Chez Kévin, les deux sons se sont confondus sous la prononciation française [ʁ], la variation entre [g] et [ʁ] étant néanmoins toujours présente :

- (9) a. déposer **zaga~zaʁa** BB (G, 440, Kévin)

tandis que chez Yvan-Michel, seul le [r] semble être réalisé. Pour ce dernier cas, on peut supposer que la réalisation [ɣ] s'est perdue au profit de l'occlusive vélaire [g]. Mais aucune affirmation n'est possible à ce propos.

En revanche, l'occlusive alvéolaire voisée et l'approximante latérale ne sont ni en variation libre, ni en variation contextuelle, mais en opposition significative, comme le prouve la paire quasi minimale qui suit :

- (3) a. jambe **du** B (G, 82, Alice)

- (10) tête **lu** H (G, 51, Brice)

En revanche la consonne [l] peut être en variation avec la battue [r], en fonction des locuteurs, on parlera ici de variation libre, dans la mesure où les différents sons sont relevés dans des items identiques :

- (11) a. rein **kə:ri** HB (G, 79, Yvan-Michel)
 b. rein **kəʀli** HB (G, 79, Kévin)

- | | | | | | |
|------|----|---------|-------|----|----------------|
| (12) | a. | nombril | twoli | HB | (G, 95, Brice) |
| | b. | nombril | twɛri | HB | (G, 95, Alice) |

Ces sons ne sont pas en variation avec la trille alvéolaire [r], puisqu'on peut relever des paires quasi minimales :

- | | | | | | |
|------|----|-------|--------|-----|-----------------|
| (13) | | vent | kfuəɓ | BHB | (G, 142, Kévin) |
| (14) | a. | fumée | dziɛɓɓ | HHB | (G, 136, Kévin) |
| | b. | fumée | ziɛɓ | HHB | (G, 136, Alice) |

En revanche la consonne [l] peut parfois varier avec la consonne nasale alvéolaire [n]². En effet, à plusieurs reprises ces sons ont été retrouvés en variation libre, et ce parfois même chez un même locuteur :

- | | | | | | |
|------|----|--------|---------------|------|-----------------|
| (15) | a. | sept | zāgwan | BHB̄ | (G, 7, Brice) |
| | b. | sept | zāgwale | BHH | (G, 7, Alice) |
| (16) | | éclair | mjɛni ~ mjɛli | HH | (G, 140, Alice) |

Le son [n] pouvant néanmoins être considéré comme un phonème, au vu du nombre important de contextes³ et du caractère exceptionnel d'une telle variation.

Les mêmes opérations peuvent être effectuées avec les fricatives. Avant toute chose, il est important de noter que celles-ci sont majoritairement relevées en position C1. Ceci pourrait amener à supposer qu'elles sont en variation contextuelle avec d'autres consonnes, mais rien ne permet de faire d'hypothèse précise à ce stade de l'analyse.

Chacune des fricatives voisée et non voisée de lieu identique semblent en opposition, que ce soit chez un même locuteur ou chez deux locuteurs différents. Ainsi toutes sont relevées dans des contextes quasiment identiques, on parlera de paires quasi minimales :

- | | | | | | |
|------|--|------|------|----|-----------------|
| (17) | | chat | fɔɓa | HH | (G, 250, Kévin) |
|------|--|------|------|----|-----------------|

¹ La différence entre les V1 sera expliqué dans la partie qui traitera des semi-vocalisées.

² Cela ne signifiant pas pour autant que tous les [n] soient des variantes de [l].

³ Voir Annexe 2.

| | | | | |
|------|---------|-------------|----|-----------------------|
| (18) | huile | vərə | HB | (G, 279, Kévin) |
| (19) | finir | sili | HB | (G, 511, Yvan-Michel) |
| (20) | couvrir | zira | HB | (G, 586, Yvan-Michel) |
| (21) | chose | ʃa | H | (G, 298, Kévin) |
| (22) | fleur | ʒame | BH | (G, 168, Alice) |

Chacune de ces fricatives semblent donc de prime abord être des phonèmes à part entière. L'observation de leur apparition dans un seul contexte pourrait mettre en doute cette première affirmation, pourtant aucune variation n'est actuellement décelable, aussi, seront-ils considérés comme des phonèmes dans cette étude.

Concernant les nasales [ŋ] et [ɲ] considérées comme des variantes d'un même phonème par Puech, il semblerait que l'on puisse les reconsidérer au vu de la paire quasi minimale qui suit :

| | | | | |
|------|---------|-------------|-----------------|-----------------|
| (23) | serpent | ŋũwã | HH | (G, 212, Kévin) |
| (24) | mère | ɲũ | H \widehat{B} | (G, 31, Brice) |

Pourtant, rien ne permet d'affirmer l'une ou l'autre hypothèse, il se peut que l'on ait affaire à une variation libre qui n'est pas mise en valeur par ce corpus. Par défaut, on considérera néanmoins ces deux sons comme distinctifs, mais sans prétention aucune.

4.3.2. Consonnes complexes

Il semblerait que la majorité des consonnes à double ou triple articulation doivent être considérées comme des unités et non des séquences, au vu des structures syllabiques du chiwa déjà observées par Puech. En effet, les syllabes sous-jacentes relevées sont exclusivement du type CV ou CVV, mais jamais CCV.

Ainsi, les pré-nasales et les fricatives seront examinées comme des unités. Le travail qui suit cherchera néanmoins à établir si elles sont des variations de leurs correspondantes simples ou si elles possèdent un caractère distinctif.

Pour les pré-nasales, il faut d'abord noter qu'elles sont toujours homorganiques ; c'est-à-dire que leur lieu d'articulation est identique à celui de la consonne qu'elles précèdent :

| | | | | |
|-----|--------|-------------|---|-----------------|
| (1) | joue | mbõ | H | (G, 55, Brice) |
| (2) | faim | ɲʃa | B | (G, 321, Kévin) |
| (3) | maison | ɲgɟə | H | (G, 177, Kévin) |

L'observation des exemples qui suivent amène à penser qu'elles ont bel et bien un statut significatif, puisqu'il a été possible de relever des paires minimales et quasi minimales, chez des locuteurs différents ou identiques :

| | | | | |
|-----|--------|-------------|---|-----------------|
| (3) | maison | ɲgɟə | H | (G, 177, Kévin) |
| (4) | dent | gɟə | B | (G, 62, Brice) |
| (2) | faim | ɲʃa | B | (G, 321, Kévin) |
| (5) | chose | ʃa | H | (G, 298, Kévin) |
| (1) | joue | mbõ | H | (G, 55, Brice) |
| (6) | genou | bõ | H | (G, 84, Brice) |

La prénasalité sera ainsi considérée uniformément comme phonémique. En revanche, à l'intérieur de celle-ci, on peut observer des variations entre les voisées et les non voisées, chez des locuteurs différents et parfois chez un même locuteur :

| | | | | | |
|-----|----|---------------|----------------------|----|-----------------|
| (7) | a. | chemin | ɲʃi | B | (G, 182, Kévin) |
| | b. | chemin | ɲʒi | B | (G, 182, Alice) |
| (8) | | écureuil | ʃiŋki ~ ʃiŋgi | BB | (G, 223, Kévin) |
| (9) | a. | chauve-souris | ɲgamə | HB | (G, 196, Alice) |
| | b. | chauve-souris | ɲkɟəmə | HB | (G, 196, Kévin) |

En revanche pour ce qui est des prénasales bilabiale et alvéolaire, ce phénomène ne se confirme pas :

| | | | | |
|------|----------------|------------|---|-----------------|
| (10) | hotte | mba | B | (G, 287, Noël) |
| (11) | côte | mpa | B | (G, 86, Brice) |
| (12) | petits-enfants | nta | B | (G, 40, Brice) |
| (13) | rat | ndã | B | (G, 243, Kévin) |

Ainsi, l'allôphonie entre les préasales voisées et non voisées ne sera pas étendue et sera considérée uniquement pour les cas particuliers [ɲʃ] ~ [ɲʒ] et [ŋk] ~ [ŋg].

Il est intéressant de noter que la préasale en initiale peut parfois être difficilement décelable. Celle-ci est bien plus claire lorsqu'elle est précédée d'une voyelle, après le préfixe de classe de pluriel, par exemple, pour certaines classes nominales qui ont un morphème zéro au singulier. En revanche lorsque la préasale initiale est clairement réalisée, sa longueur est celle d'une syllabe à part entière et peut être porteuse d'un ton identique à celui de la syllabe suivante. Ce point sera élargi dans la partie concernant la tonologie en 5.2.2. de cette partie.

Les affriquées au même titre que les préasales doivent être comparées quant au voisement. Il semble ainsi que celui-ci soit ici distinctif comme le montrent les exemples suivants :

| | | | | |
|------|--------|--------------|----|-----------------|
| (14) | forêt | dzəʔ | BH | (G, 175, Kévin) |
| (15) | couper | tsəʔ | HB | (G, 466, Kévin) |
| (16) | tortue | kfəli | HB | (G, 214, Kévin) |
| (17) | pou | gvəna | HH | (G, 216, Kévin) |

En revanche, certaines variations peuvent être relevées entre les affriquées bilabiales et vélares et ce pour les voisées comme pour les non voisées :

| | | | | |
|---------|--------|-----------------|-----|-----------------|
| (18) | vent | pfuələ | BHB | (G, 142, Alice) |
| | vent | kfuələ | BHB | (G, 142, Kévin) |
| (19) a. | cendre | pfəmbjæʔ | BH | (G, 161, Alice) |

b. cendre **kfəmbjaʔ** BH (G, 161, Kévin)

Au vu de la régularité de ces exemples en fonction du locuteur, la question de l'évolution du phonème peut être posée, mais cela peut aussi être la conséquence d'une certaine variété linguistique des parlers respectifs.

(20) nuit **ɸvilije ~ gvilije** BHB (G, 147, Kévin)

Il faut aussi noter que l'affriquée vélaire, lorsqu'elle est prénasalisée est réalisée [ŋgβ] :

(21) année **ŋgβə** BH (G, 156, Kévin)

Les affriquées alvéolaires se retrouvent aussi en variation libre, parfois chez un même locuteur, avec les occlusives semi-vocalisées, comme l'illustrent les exemples ci-bas :

(22) dent **dʒə ~ gjə** B (G, 62, Brice)

(23) a. sang **tʃə** \widehat{HB} (G, 99, Alice)
 b. sang **kjə** \widehat{HB} (G, 99, Brice)

1.9.1. Consonnes semi-vocalisées

Les consonnes semi-vocalisées peuvent être simples ou complexes. On les considérera simples lorsqu'elles sont relevées seules consonnes de la syllabe, seules les initiales seront considérées ici pour plus de sécurité :

- | | | | | |
|-----|------------|-------------|----|-----------------------|
| (1) | os | jə | B | (G, 102, Brice) |
| (2) | se reposer | waka | BB | (G, 444, Kévin) |
| (3) | mourir | ɥi | B | (G, 501, Yvan-Michel) |

Il semblerait que parmi ces trois semi-voyelles seules la palatale et la labio-vélaire soient des phonèmes, la semi-voyelle [ɥ] pouvant être en alternance avec le [w] notamment dans l'exemple présenté ci-dessus, où le même locuteur produit les deux formes :

- | | | | | |
|-----|--------|----------------|---|-----------------------|
| (3) | mourir | ɥi ~ wi | B | (G, 501, Yvan-Michel) |
|-----|--------|----------------|---|-----------------------|

ou bien avec [j] comme l'illustrent les exemples ci-bas :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|------------|---|-----------------|
| (4) | a. | rouge | kɥõ | B | (G, 334, Kévin) |
| | b. | rouge | kjõ | B | (G, 334, Alice) |

On peut penser qu'il est une variation contextuelle dans l'un et l'autre cas. Pour l'exemple (3), la semi-voyelle [w] s'antériorise au contact de la voyelle [i] par assimilation régressive. L'exemple (4) peut être analysé différemment, en effet, la semi-voyelle [j] prend le trait [+arrondi] par assimilation régressive de la voyelle arrondie [õ], donnant ainsi [ɥ].

Il peut aussi être relevé unanimement dans des contextes différents lors des différentes réalisations de l'indice pronominal de deuxième personne du singulier : ɥa ~ ɥə pour l'agent et ɥi pour le patient ou le destinataire. Cette observation n'impliquera néanmoins pas qu'on lui octroie le statut de phonème.

Les consonnes complexes semi-vocalisées, sont celles où une semi-voyelle est précédée d'une consonne, celle-ci pouvant être elle-même simple ou complexe, les complexes étant toujours prénasalisés :

- | | | | | |
|-----|--------|----------------|----|-----------------|
| (4) | rouge | kjõ | B | (G, 334, Alice) |
| (5) | lune | ɲkwendi | BB | (G, 144, Alice) |
| (6) | cheveu | mpfɥã | HB | (G, 52, Brice) |

Certaines variations ont été observées entre CVV et CSV :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|-------------|-----|-----------------|
| (7) | a. | pluie | mpuə | BHH | (G, 134, Kévin) |
| | b. | pluie | mpwo | BH | (G, 134, Alice) |

D'autres variations ont été observées entre CV et CSV, ces alternances seraient dues à un phénomène de coarticulation avec la consonne, comme cela a déjà été observé lors de l'analyse syllabique :

- | | | | | | |
|-----|----|------|---------------|----|----------------|
| (8) | a. | peau | kundə | BH | (G, 97, Alice) |
| | b. | peau | kwundə | BH | (G, 97, Brice) |

Enfin une variation entre CVV et CVSV a été retenue :

- | | | | | | |
|------|----|---------|-------------|----|-----------------|
| (9) | a. | ventre | mwã | B | (G, 77, Alice) |
| | b. | ventre | mũwã | BB | (G, 77, Brice) |
| (10) | a. | serpent | ɲwõ | H | (G, 212, Alice) |
| | b. | serpent | ɲuwã | HH | (G, 212, Kévin) |

Pour ces raisons les consonnes semi-vocalisées complexes seront toutes considérées comme une séquence CS, la semi-voyelle étant la réalisation de surface d'une voyelle sous-jacente. Cette voyelle sous-jacente ne pouvant être que fermée soit [i] ou [u]. Cette hypothèse mériterait néanmoins d'être approfondie, au vu des protoformes ou des réalisations des langues proches. En effet, il n'est pas possible d'affirmer pour toutes les formes, que la semi-voyelle est la contraction d'une voyelle sous-jacente. La généralisation est donc à manier prudemment. Cette idée est, d'ailleurs, renforcée par les variations relevées entre les affriquées alvéolaires et les occlusives vélaires palatalisées, qui sont de fait considérées comme des unités.

La présence d'une semi-voyelle [w] qu'elle soit seule ou complexe peut engendrer un changement du timbre de la voyelle qui suit :

- | | | | | | |
|------|----|---------|--------------|----|-----------------|
| (11) | a. | nombril | twoli | HB | (G, 95, Brice) |
| | b. | nombril | twɛri | HB | (G, 95, Alice) |
| (10) | a. | serpent | ɲwõ | H | (G, 212, Alice) |
| | b. | serpent | ɲwã | HH | (G, 212, Kévin) |

En effet, celle-ci va se postérioriser au contact de la semi-voyelle labiovélaire. Le nombre d'exemples illustrant ce phénomène est réduit, en revanche, on peut relever de nombreuses occurrences de cette semi-consonne suivies des voyelles postérieures mi-ouverte et mi-fermée [o] et [ɔ]².

1.10. Récapitulatif des règles phonologiques

Le choix des phonèmes s'est fait en fonction du nombre d'occurrences de chacune des réalisations, le son le plus représenté étant celui conservé pour phonème, certains choix ont aussi été fait par volonté de symétrie, notamment lorsque le nombre d'occurrences pouvait porter à confusion. La présentation est identique à celle présentée pour les voyelles, mettant en avant les différences intra et interlocuteurs.

Certains sons sont en variation libre :

| | | | | | |
|------|---|------|-----|------|-------|
| /g/ | → | [g] | | | |
| | | ɣ | ɣ | | |
| | | [ɣ] | [ʏ] | / | V-V |
| /r/ | → | [r] | ~ | [ɣ] | |
| /l/ | → | [l] | ~ | [n] | ~ [r] |
| | | ɣ | | | |
| | | | [n] | | |
| /tʃ/ | → | [tʃ] | ~ | [kj] | |
| /dʒ/ | → | [dʒ] | | | |
| | | | ɣ | | |
| | | [g] | | | |

¹ La différence entre les V1 sera expliqué dans la partie qui traitera des semi-vocalisées.

² Cf Annexe 2.

/ŋg/ → [ŋg] ~ [ŋk]
 ;
 [ŋk]
 /ɲʒ/ → [ɲʒ] ~ [ɲʃ]
 /kf/ → [pf] ~ [kf]
 /gv/ → [bv]
 ;
 [gv]

D'autres sont en variation contextuelle, le choix des phonèmes étant opéré selon le même modèle :

/b/ → [b] ~ [p] / #-
 /w/ → [ɥ] / - V [+fermée]
 /j/ → [ɥ] / - V [+arrondie]

1.11. Tableau phonologique des consonnes

Table n°18 : Tableau phonologique des consonnes

| | | Labiales | | Alvéolaires | | Palatales | | Vélaires | |
|----------------------|-------------------|----------|--------|-------------|----|-----------|----|----------|----|
| Occlusives | | p | b | t | d | | | k | g |
| Affriquées | | | | ts | | tʃ | dʒ | kf | gv |
| Nasales | | | m | | n | | ɲ | | ŋ |
| Prénasales | Occlusives | mp | mb | nt | nd | | | | ŋg |
| | Fricatives | | | ns | | | ɲʒ | | |
| Trilles | | | | | r | | | | |
| Fricatives | | f | v | s | z | ʃ | ʒ | | ʎ |
| Approximantes | | | ɥ w | | l | | j | | |

4. Le vocoïde glottalisé

1.12. Observation et analyse proposée par Puech

Puech avait relevé ce son en 1989 dans son article paru dans *Pholia* 4 sur les constituants suprasyllabiques du chiwa¹. Il l'avait nommé « vocoïde glottalisé », terme repris dans ce travail, et avait choisi de le noter « A » dans ses transcriptions. Ce son n'avait été observé que dans des thèmes monosyllabiques, tels que :

- | | | |
|-----|------|------------|
| (1) | tóA | 'fesse' |
| (2) | sə̀A | 'feu' |
| (3) | sǎA | 'mandrill' |
| (4) | ɲʃùA | 'éléphant' |

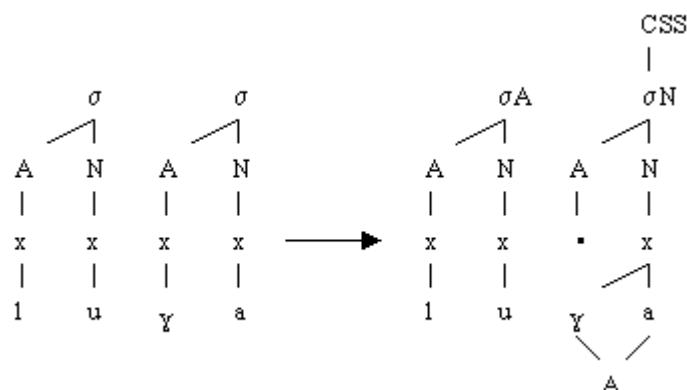
Il a systématiquement relevé ce son après les voyelles [a], [u] et [ə].

Ce son s'avère particulier, puisque perceptuellement, il apparaît comme une syllabe fermée par un segment ne portant aucun ton, tandis que lorsqu'il est observé acoustiquement, les spectrogrammes révèlent qu'une modulation tonale s'y étend.

Puech propose une hypothèse dont il n'a pas expliqué l'origine, mais qui semble vraisemblablement être une hypothèse diachronique, élaborée à partir de ses connaissances des langues alentours. Il suppose ainsi que le vocoïde glottalisé [A] soit une représentation de surface de la forme sous-jacente /ya/ :

¹ Puech, 1989, p.224-225.

(5) luya → luA



Cette analyse expliquerait l'aspect monosyllabique de l'impression perceptuelle, dans la mesure où le [A] est interprété comme un noyau et réassocié à la première syllabe de la forme dissyllabique, considérée alors comme l'attaque. L'observation de la modulation tonale de ce segment lors de l'analyse acoustique se dégagerait du fait qu'à un niveau sous-jacent, le vocoïde glottalisé était constitué d'une consonne et d'une voyelle, pouvant elle, porter un ton, dont il ne resterait a priori que des traces.

1.13. Contextes relevés

La dernière collecte effectuée en 2007 a permis de relever ce même son, que l'on notera « ʔ » dans cette étude, à cause de sa réalisation proche du coup de glotte. Celui-ci a donc été observé non seulement dans des thèmes monosyllabiques et notamment dans les mots précédemment cités, mais aussi dans des thèmes dissyllabiques : (1) et (2) voire trisyllabiques : (3). Pour ces occurrences plurisyllabiques, nous pouvons noter que le vocoïde glottalisé peut apparaître en finale : (1) et (2), de la même manière que pour les monosyllabes ou alors, systématiquement devant le son [l] : (3) et (4) :

- | | | | | |
|-----|----------|---------------|------|-----------------|
| (1) | cendre | kfəmbjaʔ | BH | (G, 161, Kévin) |
| (2) | petit | tutwaʔ | HH | (G, 339, Kévin) |
| (3) | terre | məŋkjəʔlə | BHH | (A, 40, Kévin) |
| (4) | a. gorge | kwoʔliŋkwoʔli | BHHB | (G, 65, Brice) |

Le vocoïde glottalisé a été relevé après les voyelles [a], [ə], [u] comme l’a noté Puech, mais aussi suivant la voyelle postérieure mi-ouverte arrondie [o], comme l’illustre le mot ‘gorge’ noté précédemment en (4) a. Cependant cette réalisation postérieure de la voyelle semble la conséquence de l’assimilation progressive du trait [+ arrière] de la semi-voyelle sur la voyelle centrale, comme le montre la réalisation de cet autre locuteur :

b. gorge kwəʔliŋkwəʔli BHHB (G, 65, Kévin)

Ce phénomène déjà attesté précédemment laisse à penser que le vocoïde glottalisé ne semble pas pouvoir être relevé derrière une voyelle postérieure mi-ouverte lexicale. En revanche il a été observé après sa correspondante antérieure non arrondie [e] a priori lexicale, mais ceci à une seule reprise :

(5) foie ʃeʔ H̄B (G, 78, Alice)

4.3. Analyse acoustique

Il est à noter que la présence de ce son peut modifier le timbre de la voyelle le précédant. Ainsi un [u] sous-jacent aura tendance à se centraliser pour donner [ɯ], comme dans les mots :

(6) pénis ɡɯʔ B (G, 90, Brice)

(7) pierre kɯʔ H (G, 188, Kévin)

tandis qu’un [a] sous-jacent tendra à se réaliser [æ] :

(8) plume ʃæʔ H (G, 252, Alice)

(9) nuage mpæʔ B (G, 135, Alice)

enfin le son [ə] précédant le vocoïde glottalisé peut se réaliser de manière plus ouverte et plus antérieure, à la manière d’un [ɜ] :

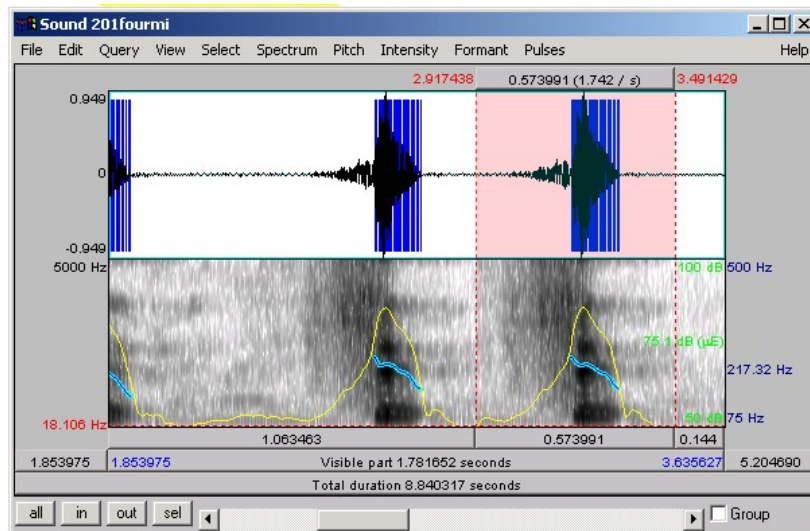
(10) poumon $\int 3?$ \widehat{HB} (G, 87, Brice)

(11) fesse $t 3?$ H (G, 88, Alice et Brice)

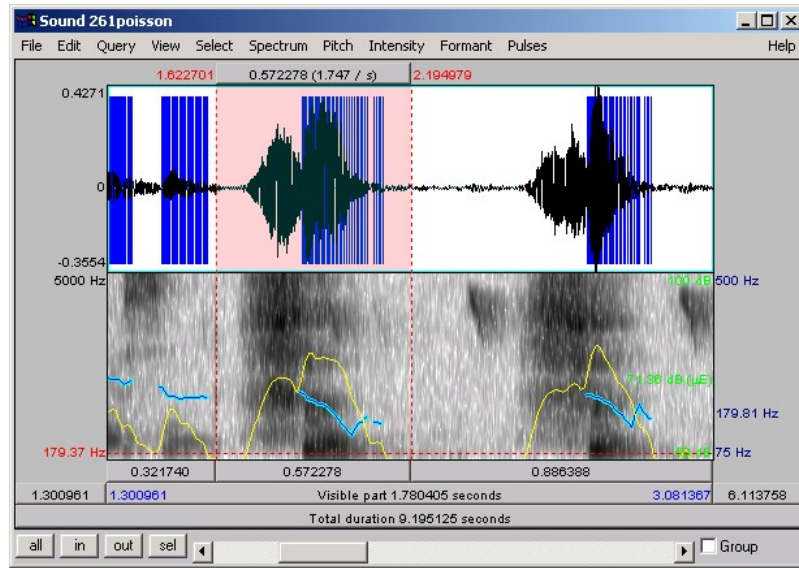
Il est important de souligner que ces réalisations ne sont pas systématiques et peuvent avoir lieu ou non d'un locuteur à l'autre, comme pour le mot 'cendres', cité en (1) pour lequel un locuteur prononce devant le vocoïde glottalisé un [a] franc tandis qu'un autre prononce au même endroit le son [æ].

De plus l'influence du vocoïde glottalisé sur la consonne de la syllabe le précédant directement, est notable. En effet il est possible de relever une nette modification de l'intensité de cette consonne, comme le montrent les spectrogrammes suivants, illustrant le cas de mots formant une paire minimale ou quasi minimale, différenciés par la glottalisation. L'intensité, marquée par la ligne jaune continue, peut être diminuée (observer celle-ci au niveau de la première partie claire des mots, ceci correspondant à la consonne fricative non voisée) :

(12) a. fourmi $f 4?$ B (G, 201, Kévin)

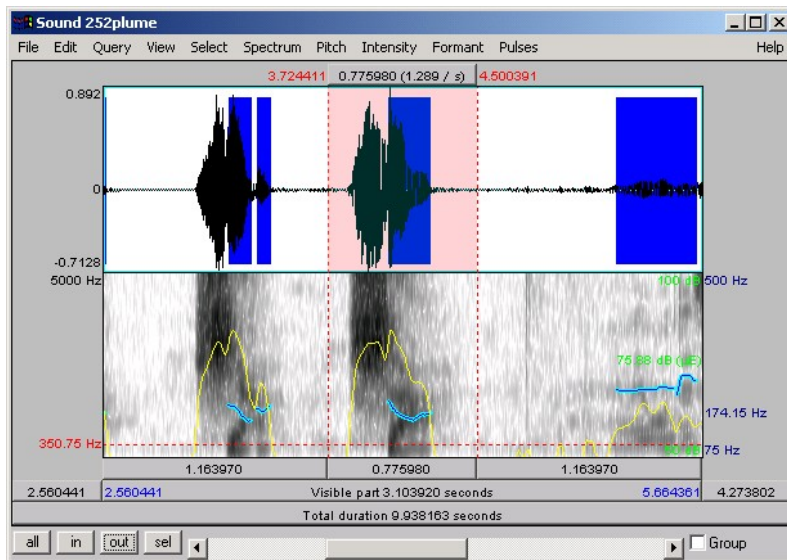


b. poisson fə B (G, 261, Kévin)

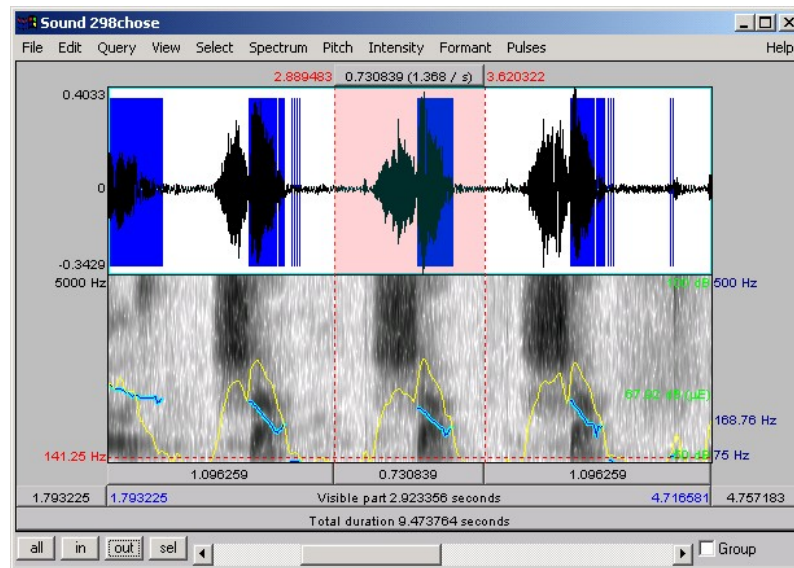


ou à l'inverse augmentée :

(8) a. plume faʔ H (G, 252, Kévin)



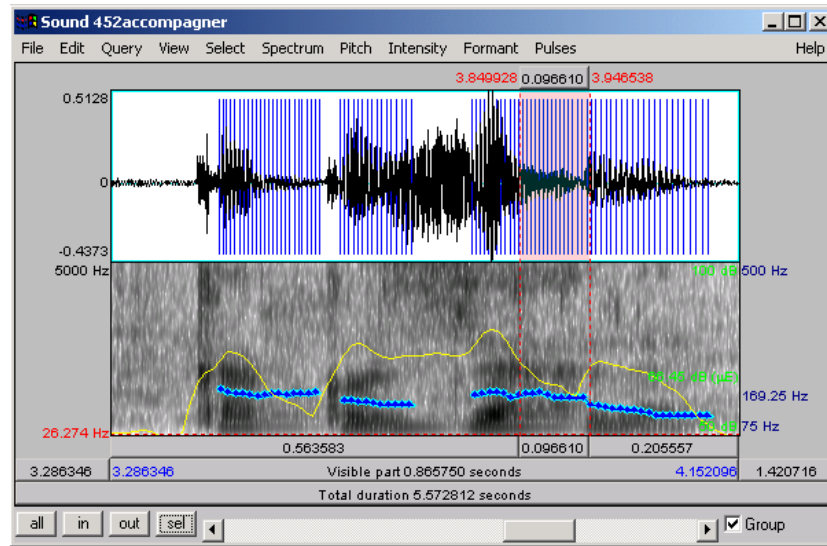
b. chose ja H (G, 298, Kévin)



L'utilisation du logiciel Praat a permis d'extraire certaines constantes au niveau de la réalisation du vocoïde glottalisé. Aussi il s'avère que différents paramètres entrent en compte lors de sa production :

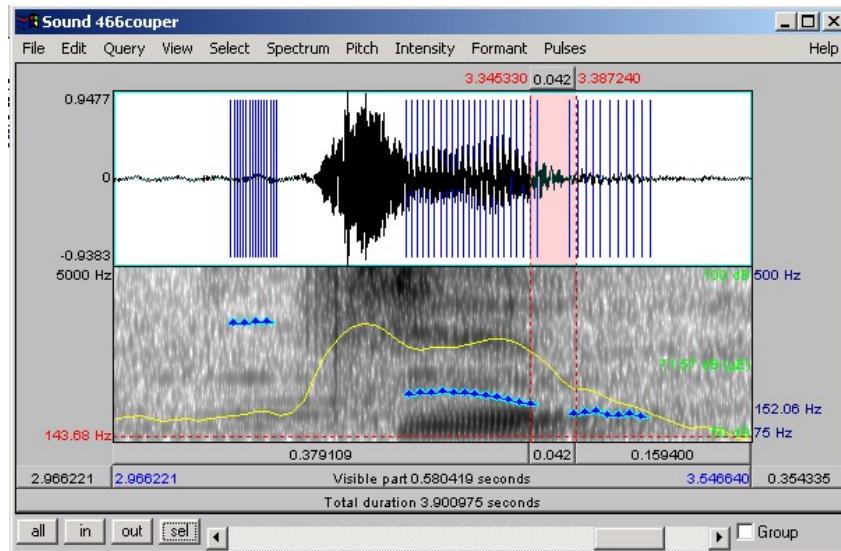
- En position intersyllabique, une diminution visible du voisement est observée, comme l'illustre l'item suivant (celle-ci apparaît à l'intérieur du cadre rouge et s'observe au plus bas du spectrogramme par l'absence de gris foncé, caractéristique du voisement), celle-ci étant corrélée systématiquement avec une baisse de l'intensité marquée par la ligne jaune :

(13) accompagner kakoæʔlə HBHB (G, 452, Kévin)



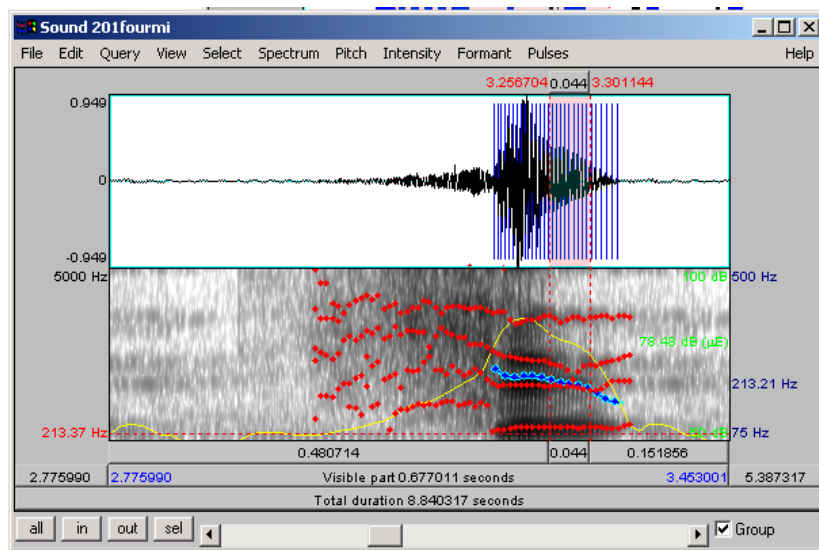
tandis que la présence de cette diminution du voisement paraît bien moins évidente en finale de mot :

(14) couper tsəʔ H̄B (G, 466, Kévin)

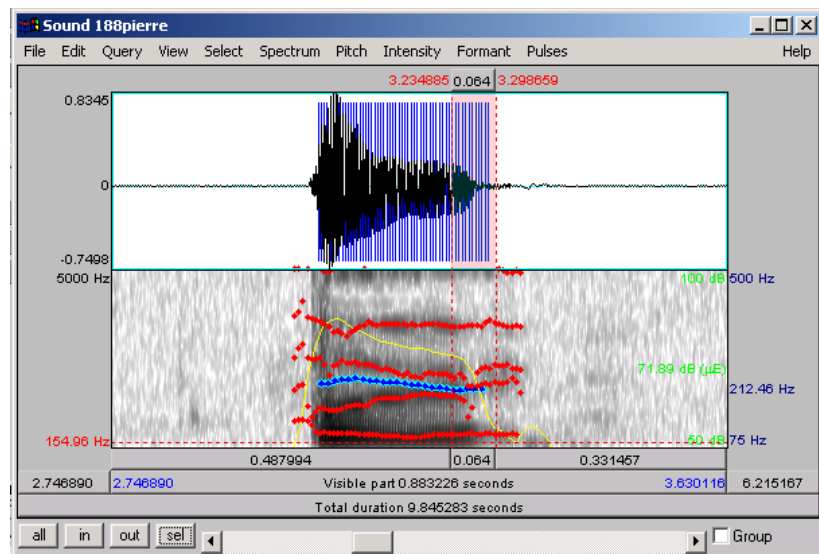


- Lorsque la diminution du voisement accompagnée de la baisse d'intensité ne sont pas explicites, il apparaîtrait, pour des raisons encore non expliquées, que le troisième formant, marquant l'arrondissement de la voyelle précédente, subisse une brève diminution. Cette diminution est visible dans le cadre rouge, au niveau du F3, soit de la troisième ligne de points rouges :

(12) a. fourmi fʰ B (G, 201, Kévin)

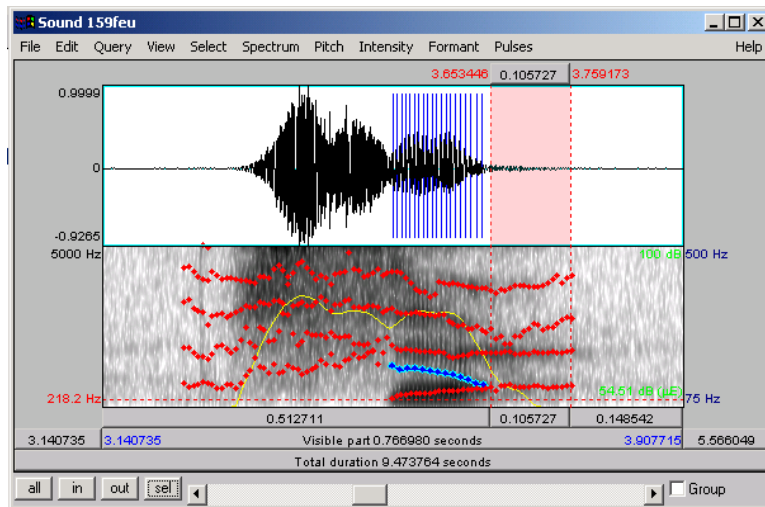


(7) pierre kʰ H (G, 188, Kévin)

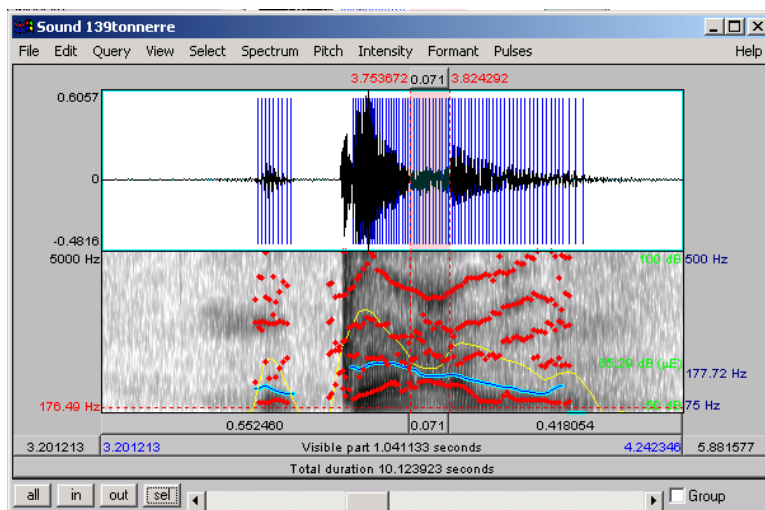


- Il semblerait aussi que le premier formant, relevant du degré d'aperture, soit régulièrement augmenté, comme on peut le relever sur les spectrogrammes suivants. La réalisation du vocoïde glottalisé étant marquée par le cadre rouge, il est possible de repérer le F1 comme la première ligne de points rouges :

(15) feu səʔ B (G, 159, Kévin)

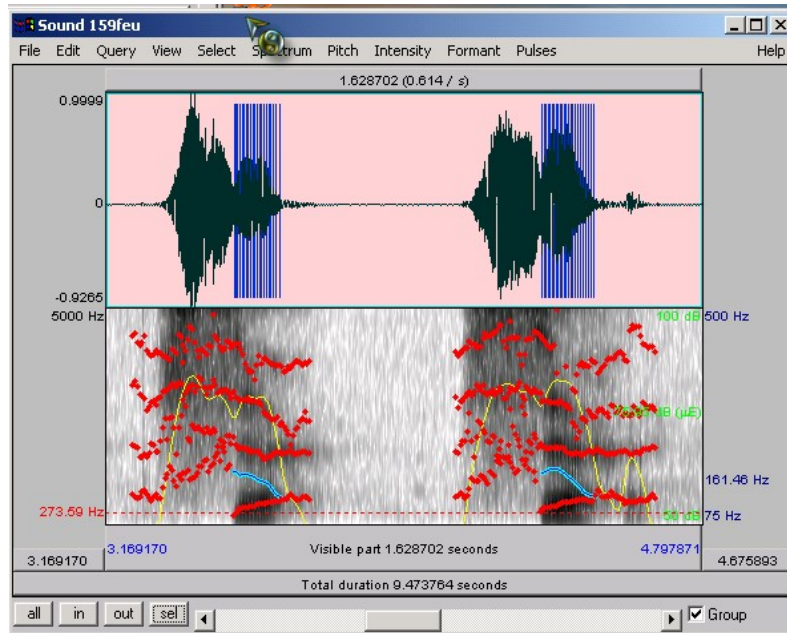


(16) tonnerre ŋkaʔli BHB (G, 139, Kévin)



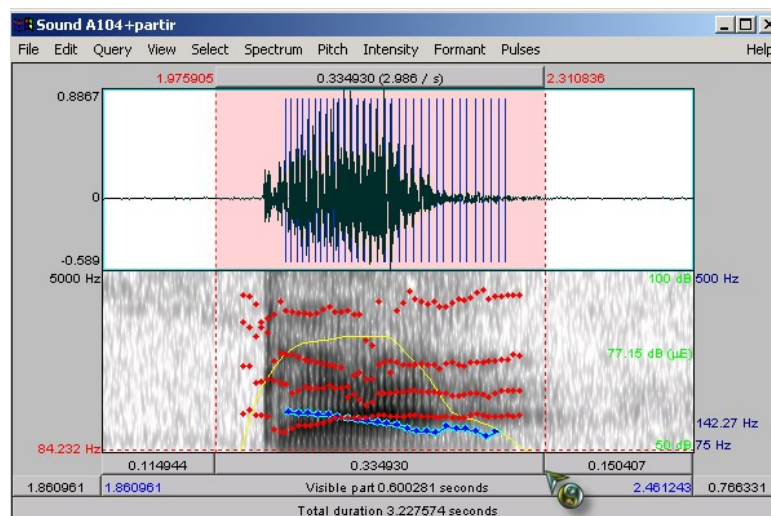
- Une autre remarque peut être observée suite à l'écoute de ces mots comportant le vocoïde glottalisé, en effet, on peut relever la présence d'une voyelle brève identique à celle précédant le vocoïde glottalisé qui le suit directement. Elle est porteuse du même ton que la voyelle qui la précède. Cette voyelle n'a jamais été notée dans les transcriptions, dans la mesure où elle n'est pas systématique et ce même dans deux réalisations différentes consécutives d'un même mot : comme le montrent ces deux occurrences successives du mot 'feu' :

(15) feu səʔ/səʔə H̄B/H̄BB (G, 159, Kévin)



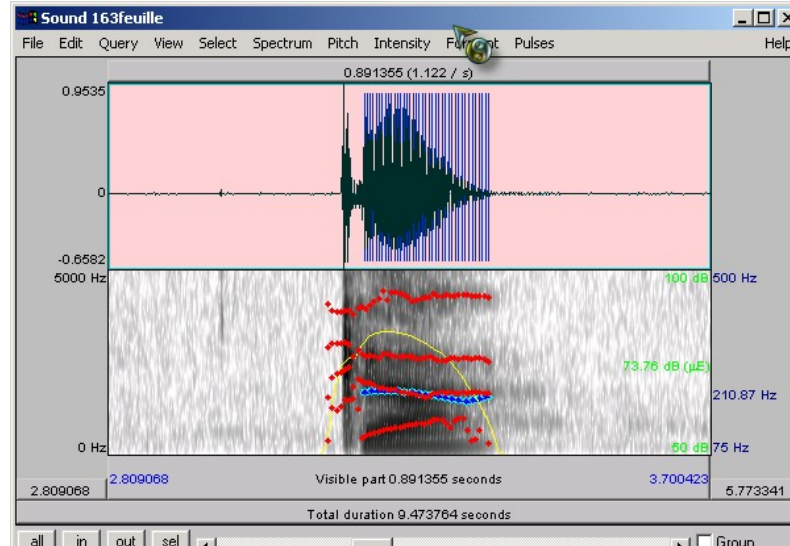
- L'observation des spectrogrammes a aussi permis de remarquer une sorte d'appendice au niveau des formants de la voyelle. Ce prolongement s'opère juste après les formants standards de celle-ci sur une durée considérable, comme en témoignent les deux items suivants, quasiment identiques, dont l'un est glottalisé et l'autre non :

(17) a. partir kaʔ B (A, 104, Kévin)



Il faut ici repérer le vocoïde glottalisé juste après la baisse d'intensité, le prolongement des formants se situant juste après cette baisse.

b. feuille ka H (G, 163, Kévin)



Au vu de cette analyse et des différentes observations qui ont été faites, il est possible de remarquer que l'influence du vocoïde glottalisé sur la voyelle et la consonne le précédant n'est pas systématique. Il semblerait, en effet, que l'assimilation qu'offre le vocoïde glottalisé sur la syllabe qu'il suit, soit régressive. Ainsi, la voyelle et la consonne, de manière indépendante, puisque décalées temporellement, peuvent être modifiées ou non, selon l'étendue de l'assimilation. Sur la voyelle, l'assimilation se fait, quand elle a lieu, dans le sens d'une antériorisation de la voyelle correspondante. Pour la consonne, la glottalisation modifie considérablement son intensité. L'origine de ces modifications reste à expliquer.

Un dernier point concernant le vocoïde glottalisé dans le chiwa actuel semble devoir être abordé. En effet, il semble que le degré de glottalisation et la portée de l'assimilation soient dus au locuteur ainsi qu'à l'expressivité. De fait, ceci explique qu'un mot dissyllabique terminé par un vocoïde glottalisé prononcé par Maman Alice, pourra voir l'assimilation présente jusque dans la première syllabe du mot, tandis qu'un tel phénomène n'a jamais lieu avec Kévin, dont l'assimilation s'arrêtera systématiquement à la consonne de la syllabe glottalisée.

De plus, il semble important de noter qu'Yvan-Michel ne produit jamais de vocoïde glottalisé. Celui-ci est néanmoins notable par la présence d'un allongement vocalique de la voyelle qui « aurait dû » être glottalisée :

- | | | | | | |
|------|----|------|-------|----|----------------------|
| (18) | a. | rein | kə:ri | HB | (G, 79, Yvan-Michel) |
| | b. | rein | kəʔli | HB | (G, 79, Kévin) |

La glottalisation serait-elle moins fréquente chez la jeune génération ou est-ce dû à la maîtrise linguistique du locuteur ?

1.14. Analyse diachronique

L'interprétation proposée par Puech concernant un segment sous-jacent /ɣa/ semble devoir être élargie. En effet, au vu des proto-formes, présentées ci-dessous, la présence du vocoïde glottalisé dans la forme actuelle du chiwa, correspond à des syllabes en CB¹, initiées par une occlusive ou une occlusive prénasalisée :

- | | | | | | |
|-----|----|-------|-------|----|----------------|
| (1) | a. | fesse | tɜʔ | H | (G, 88, Alice) |
| | b. | fesse | *tako | HB | (CB) |

Ici la présence du son [ɜ] pourrait être expliquée par la disparition de la seconde voyelle [o] qui aurait donné ses traits [+haut] et [+postérieur] à la première voyelle [a].

- | | | | | | |
|-----|----|---------|----------|-----|-----------------|
| (2) | a. | plume | ʃaʔ | H | (G, 252, Kévin) |
| | b. | plume | *cada | HH | (CB) |
| (3) | a. | piere | kəʔ | H | (G, 188, Kévin) |
| | b. | piere | *kudungo | HHB | (CB) |
| (4) | a. | pintade | ŋkaʔ | B | (G, 242, Kévin) |
| | b. | pintade | *kanga | HB | (CB) |

Il reste néanmoins à expliquer l'apparition du vocoïde glottalisé dans des contextes non finaux, soient à l'intérieur des mots et systématiquement devant un [l].

¹ Bantou commun.

5. Tons

5.1. Inventaire des réalisations tonales

L'analyse des tons du chiwa sera faite, pour ce mémoire, exclusivement sur les items lexicaux. L'analyse des tons en contexte sera l'objet d'un approfondissement qui aura lieu lors d'une thèse ultérieure.

5.1.1. Inventaire effectif

Au cours de ce corpus de 2007, six réalisations tonales ont été relevées. On compte ainsi quatre tons simples : un ton bas noté « B » comme dans l'exemple (1), un ton haut noté « H » comme pour l'exemple (2) et un ton moyen intermédiaire noté « M » comme le montre l'exemple (3). Il existe aussi un ton bas plus bas que le ton bas noté « B », on le notera « B+ » comme l'illustre l'exemple (4). Il existe enfin deux tons modulés un ton montant « \widehat{BH} » et un ton descendant « \widehat{HB} », illustrés respectivement par les exemples (5) et (6).

Les exemples proposés ci-bas, sont monosyllabiques, pour des raisons de clarté, à l'exception des tons B+ et M, qui, perceptuellement, apparaissent plus clairement et ne sont parfois décelables que lorsqu'ils sont précédés des tons respectifs B et H, qui rendent possible une comparaison des hauteurs tonales.

| | | | | |
|-----|--------|------|----------------------------------|-----------------|
| (1) | ongle | ɲæ | H | (G, 69, Alice) |
| (2) | jambe | du | B | (G, 82, Alice) |
| (3) | deux | biba | HM | (G, 2, Alice) |
| (4) | quatre | binə | BB+ | (G, 4, Brice) |
| (5) | maison | ɲgɟə | \widehat{BH} | (G, 177, Alice) |
| (6) | œil | dzt | \widehat{HB} | (A, 2, Alice) |

5.1.2. Distribution des réalisations

Le ton haut et le ton bas peuvent se retrouver dans tous les contextes possibles, soient en initiale, en finale, entre deux tons identiques ou différents, ou encore dans une base monosyllabique. Les tons moyen et bas B+ ne sont relevés qu'en finale, c'est d'ailleurs à

cause de ce caractère contextuel, que j'ai choisi de ne pas les noter dans les corpus. Les tons modulés descendant et montant, quant à eux, ne sont observés que pour des bases monosyllabiques.

5.1.3. Nombre de registres

Il semblerait ainsi qu'il n'y ait que deux registres tonals : les registres haut et bas. La réalisation intermédiaire moyen et la réalisation la plus basse B+ semblant être des conséquences du contexte, qui permettrait de parler d'abaissement final. Ce point sera approfondi ultérieurement, lors du point 5.2.3. de cette partie.

5.2. Comportements tonals particuliers

5.2.1. Tons modulés

On peut supposer que les tons modulés peuvent être la conséquence d'une ressyllabification pour certains cas. En effet, pour des réalisations du type CVV qui en surface deviennent CSV, on peut penser que le ton de la voyelle qui s'est vue contractée se réassocie à la seconde voyelle. Si ces deux tons sont différents le résultat sera un ton modulé (7), en revanche, s'il est identique, le ton de la voyelle restante ne sera pas transformé (8) :

(7) tisser lwõ **H \overline{B}** (G, 527, Noël)

(8) acheter gja **B** (G, 494, Kévin)

Cette réassociation peut s'expliquer de la manière qui suit :

Table n°19 : Ressyllabification de deux tons identiques

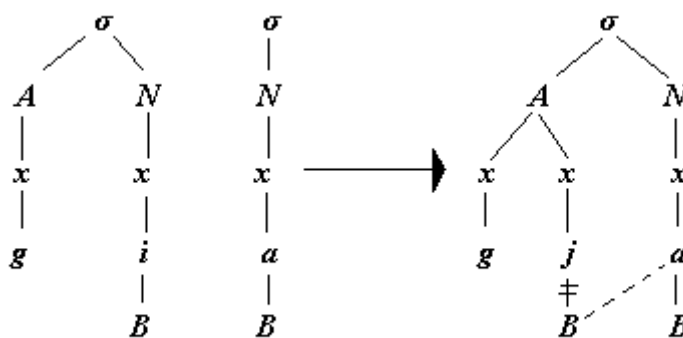
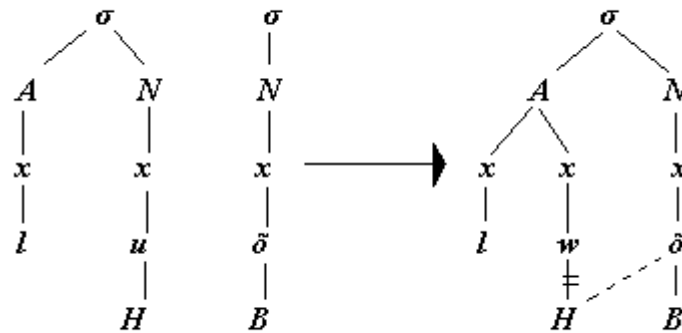


Table n°20 : Ressyllabification de deux tons différents

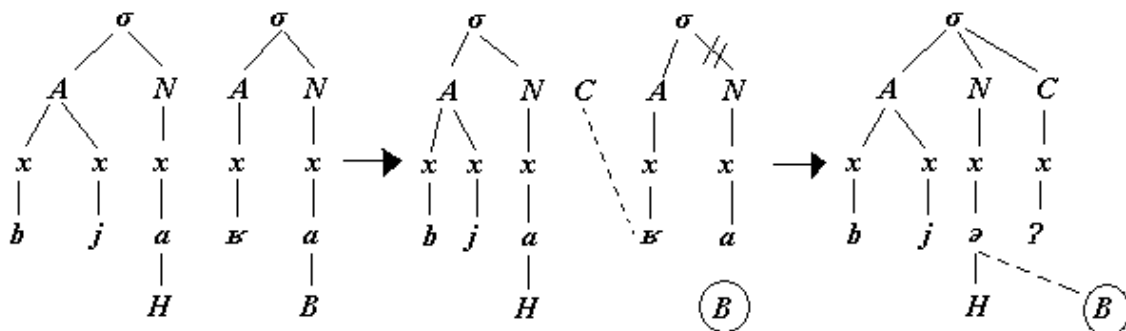


La réalisation des tons modulés semble aussi pouvoir être due à l'élosion d'une voyelle finale, de laquelle le ton s'est déassocié, pour se réassocier à la syllabe initiale :

- (9) a. attraper bjəʔ **H[̄]B** (G, 488, Kévin)
 b. attraper bjaka **HB** (G, 488, Kévin)

Cet exemple, où le même locuteur oscille entre deux réalisations, l'une probablement plus récente que l'autre, au vu des analyses précédentes sur le vocoïde glottalisé, illustre fort bien ce phénomène qui est plus clairement expliqué par le schéma qui suit :

Table n°21 : Réassociation de ton suite à l'élosion de la voyelle finale

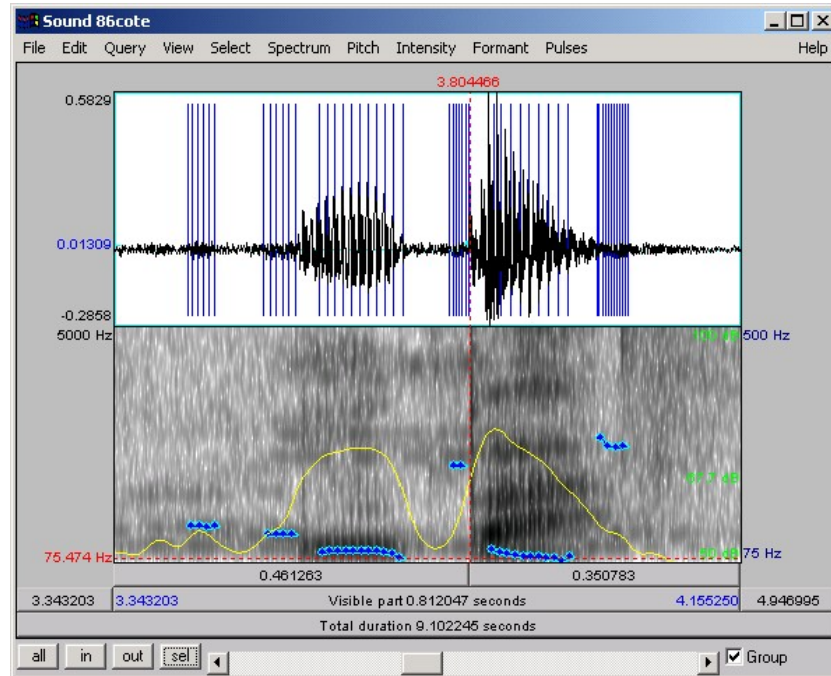


5.2.2. Tons des préasales

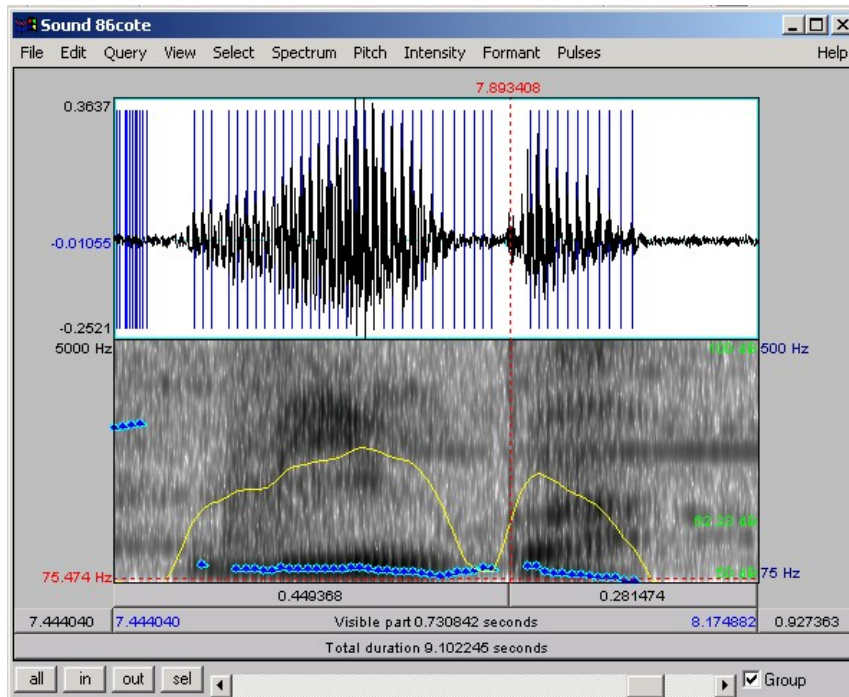
Les nasales des préasales, en position initiale, soit pour les noms, dans les cas où le préfixe nominal est nul, sont souvent porteuses d'un ton bas. Ce phénomène s'observe presque systématiquement dans les réalisations de Kévin et de manière très récurrente chez les autres locuteurs. Cette spécificité n'a jusqu'ici pas été marquée dans les exemples, dans la

mesure où ce phénomène disparaît lorsque le préfixe nasal est réalisé, dans des contextes de pluriel, par exemple, comme l'illustre cet item ainsi que les spectrogrammes correspondants :

(10) a. côte.sg mpa BB (G, 86, Brice)



b. côte.pl bimpa BB (G, 86, Brice)



Ces spectrogrammes permettent d’observer la différence de comportement entre la nasale de la prénasale en initiale ou suivant un préfixe nominal. Ainsi pour l’exemple (10)a., la nasale a une durée très longue, identique au reste de la syllabe¹, tandis que pour (10)b., la longueur est considérablement réduite. Les tons sont indiqués, dans ces spectrogrammes, par les lignes bleues. Pour (10)a., la présence d’un ton sur la nasale est clairement visible. En revanche, pour (10)b., il semblerait que ce ton disparaisse, ou se fonde dans le ton initial du préfixe nominal qui est, lui aussi, bas. Ce point ne sera pas élucidé, on conservera néanmoins l’idée que la prénasale initiale est porteuse de ton, caractéristique unique et exclusive à ce contexte.

5.2.3. Tons finaux

Les tons M et B+ sont difficilement décelable perceptuellement, comme cela a été vu plus tôt. En effet, la présence d’un ton H pour le ton M et d’un ton B pour le B+ permettent de rendre compte de la différence de hauteur. Ce phénomène est, nous l’avons dit, relevé seulement en position finale de mot. On pourrait ainsi supposer que les tons M et B+ correspondraient à des réalisations H et B rabaisées en raison du ralentissement des cordes vocales propre à la fin de la réalisation d’un item. De fait, ceci explique la distribution exclusive pour cette position finale.

5.3. Distinctivité de la tonalité

Des paires minimales ont pu être relevées, permettant d’affirmer le caractère distinctif de la tonalité :

| | | | | | |
|------|----|------------|------------|-----------|-----------------------|
| (11) | a. | os | jə | B | (G, 102, Brice) |
| | b. | champignon | jə | H | (A, 79, Alice) |
| (12) | a. | herbe | lwõ | BH | (G, 170, Kévin) |
| | b. | tisser | lwõ | HB | (G, 527, Noël) |
| (13) | a. | froid | jo | B | (G, 372, Kévin) |
| | b. | fièvre | jo | H | (G, 309, Yvan-Michel) |

¹ Le burst de l’occlusive étant indiquée par la barre verticale rouge. Ce même marqueur étant indiqué pour l’exemple pluriel (10)b.

5.4. Profils tonals des bases

Avant d’aborder cette partie, il faut noter que les préfixes nominaux portent systématiquement un ton bas :

| | | | | | |
|------|----|---------------|----------------|---------------|-----------------|
| (14) | a. | homme.sg | mu -ɛũ | B -H | (G, 112, Kévin) |
| | b. | homme.pl | bu -ɛũ | B -H | (G, 112, Kévin) |
| (15) | a. | guérisseur.sg | Ø -ɲkã | Ø - B | (G, 124, Kévin) |
| | b. | guérisseur.pl | bə -ɲkã | B - B | (G, 124, Kévin) |
| (16) | a. | ciel.sg | Ø -duə | Ø - HB | (G, 141, Kévin) |
| | b. | ciel.pl | bi -duə | B -HB | (G, 141, Kévin) |

L’observation des profils tonals des bases nominales et verbales va être menée au travers d’un tableau, qui a été élaboré sur la base de la liste ALGAB, enregistrée avec Maman Alice. Ce tableau n’est donc pas exhaustif et certaines réalisations seront absentes, de plus, les tons finaux n’ont pas été pris en compte, pour plus de clarté. Cette table cherche principalement à mettre en valeur quelles réalisations tonales sont les plus usitées pour les différentes bases, de type monosyllabique, dissyllabiques ou encore trisyllabiques :

Table n°22 : Profils tonals des bases

| | | Noms | Verbes | Total |
|--------------------------|-----------------|-----------|-----------|------------|
| Bases monosyllabiques | H | 14 | 2 | 16 |
| | B | 18 | 4 | 22 |
| | \overline{HB} | 3 | 2 | 5 |
| | \overline{BH} | 2 | 0 | 2 |
| Total | | 37 | 8 | 45 |
| Bases dissyllabiques | BB | 9 | 3 | 12 |
| | HH | 7 | 1 | 8 |
| | HB | 14 | 16 | 30 |
| | BH | 16 | 8 | 24 |
| Sous-total | | 46 | 28 | 74 |
| Bases trisyllabiques | BBH | 1 | 0 | 1 |
| | BHH | 4 | 1 | 5 |
| | HHB | 2 | 1 | 3 |
| | BHB | 1 | 0 | 1 |
| Sous-total | | 8 | 2 | 10 |
| Total | | 91 | 38 | 129 |

En général , pour les monosyllabes, les tons simples sont plus fréquents et le ton bas est le plus récurrent, ton d'ailleurs le plus représenté pour les bases nominales. Pour les bases dissyllabiques, la tendance est aux tons contrastés, soient HB ou BH, avec un penchant pour le HB, ton le plus récurrent pour les bases verbales..

Le faible nombre de tons modulés renforce l'idée d'une évolution en cours.

CHAPITRE 3

MORPHOSYNTAXE¹

¹ Les informations d'ordre général de cette partie sont tirées de Creissels, 2006.

1. Morphologie nominale

1.1. Le nom

1.1.1. Les classes nominales du chiwa

Selon Creissels¹, « dans les systèmes bantous, on observe souvent une tendance des noms qui ont en commun certains traits sémantiques à se regrouper dans certaines classes, mais il est impossible de synthétiser ces tendances par une classification exhaustive des concepts signifiés par les noms qui permettrait de prédire globalement leur répartition en classes d'accord ». C'est le cas du chiwa, dont la classification des classes nominales, semble suivre une logique sémantique non systématique. Ainsi, treize classes nominales ont été relevées, renvoyant à sept genres différents.

La genre 1/2 contient tous les mots renvoyant aux humains sans relation de parenté. La classe 1 se réalise *mu-* et la classe 2 *bu-* :

(1) homme sg. **mu-**ɛũ pl. **bu-**ɛũ B-H (G, 112)

(2) femme sg. **mu-**ɛa pl. **bu-**ɛa B-H (G, 113)

La voyelle [u] pouvant être contractée au contact d'une autre voyelle, dans une stratégie non obligatoire, comme l'a montré précédemment l'analyse des semi-voyelles. Le ton bas de la classe nominale semble disparaître dans la contraction de la voyelle. Ainsi, on peut relever des formes telles que :

(3) fils sg. **mw-**õ pl. **bw-**õ H̄B (G, 38)

La genre 3/4 est composé majoritairement des parties du corps non paires, de certains artefacts... La classe 3 est nulle et la classe 4 se réalise *mi-* :

(4) crâne sg. **Ø-**lu pl. **mi-**lu B-H (G, 49)

(5) lance sg. **Ø-**kuõ pl. **mi-**kwõ B-BH (G, 284)

¹ Creissels, 2006, p.103, vol.1

Le genre 6 est monoclasse, classe qui se réalise par le morphème *mə-*. Cette classe est constituée de végétaux, de minéraux, de liquides et de produits issus des animaux et des végétaux. La sémantique de ce genre expliquant d'elle même son unicité, puisque tous ces mots ont tendance à être des indénombrables.

- | | | | | |
|-----|-------|----------------|------|----------|
| (6) | lait | mə-ɲã | B-B | (G, 263) |
| (7) | huile | mə-vəɓə | B-HB | (G, 279) |

Le genre suivant est composé des classes 7 et 8, elle est composée de nombreuses classes sémantiques telles que les artefacts, certains animaux, des végétaux, quelques parties du corps et certains éléments naturels. La classe 7 se réalise *Ø-* et la classe 8 *bi-* :

- | | | | | | |
|-----|--------|-----------------|------------------|-----|----------|
| (8) | bâton | sg. Ø-li | pl. bi-li | B-H | (G, 283) |
| (9) | fièvre | sg. Ø-jo | pl. bi-jo | B-H | (G, 309) |

Le genre suivant est composé d'un morphème vide pour la classe 9 ou 1n et de *bə-* pour la classe 2. Elle est composée principalement de relations de parenté, d'éléments naturels, d'animaux et d'items référant à la nourriture.

- | | | | | | |
|------|--------|--------------------|---------------------|------|----------|
| (10) | temps | sg. Ø-duə | pl. bə-duə | B-HB | (G, 315) |
| (11) | patate | sg. Ø-mãŋga | pl. bə-mãŋga | B-HB | (G, 270) |

Le genre suivant est constitué d'un morphème zéro pour la classe 9 ou 5 et du morphème *mə-* de classe 6. Ce genre est composé de parties du corps, d'éléments naturels venant des animaux, d'objets manufacturés, de minéraux ou même d'abstraites.

- | | | | | | |
|------|--------|-------------------|--------------------|------|----------|
| (12) | banane | sg. Ø-toɾa | pl. mə-toɾa | B-BB | (G, 268) |
| (13) | oignon | sg. Ø-ɲãdo | pl. mə-ɲãdo | B-BB | (G, 266) |

Le dernier genre, 9/10 est composé de deux morphèmes zéro. Il contient les indéénombrables issus du corps, la temporalité, certains éléments naturels, certains éléments abstraits, impalpables.

- | | | | | |
|------|--------|-------------------|-------|----------|
| (14) | sueur | sg. pl. Ø-dzərərə | B-BHB | (G, 106) |
| (15) | vérité | sg. pl. Ø-jə | B-B | (G, 312) |

1.1.2. L'accord dans le groupe nominal

Cette partie renvoie à l'accord qui s'opère entre le nom et ses constituants à l'intérieur du groupe nominal. Il s'organise, dans les langues bantoues, en fonction de la classe nominale octroyée au nom, pivot de la construction. Cet accord a été observé dans ce corpus avec les adjectifs, le suffixe possessif de première personne du singulier et le connectif :

- | | | | |
|-----|---------------------------|--------------|---------------|
| (1) | Ø-kilə | Ø-bwala | mə-mu-ɓa |
| | PN.sg-bon | PN.sg-manioc | conn-PN-femme |
| | le bon manioc de la femme | | |
| (2) | Ø-kilə | Ø-bwala | jā |
| | PN.sg-bon | PN.sg-manioc | poss.1S |
| | mon bon manioc | | |

Sur la base de ce type d'exemples, le tableau suivant a été établi montrant pour le singulier, les formes de l'adjectif, du connectif à la troisième personne du singulier et du possessif à la première personne du singulier :

Table n°23 : Morphèmes d'accord du groupe nominal

| | Préfixe d'adjectif | Possessif 1S | Connectif 3S |
|----------|--------------------|-----------------|-----------------|
| Classe 1 | mu | wã | mə |
| Classe 6 | mə | mã | mə |
| Classe 7 | ∅ | jã | mə |
| Classe 3 | ∅ | jã | mə |
| Classe 9 | ∅ | wã | mə |

1.1.3. Composition nominale

La composition nominale est autorisée en chiwa, celle-ci permet, selon Creissels, que « deux mots pleins forment une combinaison qui a globalement les caractéristiques d'un mot unique »¹. Les mots relevés dans les exemples qui suivent ont d'ailleurs été présentés comme des items à part entière en forme isolée. En effet, il semblerait que la composition nominale en chiwa s'opère en liant les deux noms soit par un connectif (1) soit par un coordinateur (2) dont les traces diachroniques restent aujourd'hui l'allongement de la voyelle finale du nom initial. Ces hypothèses méritent néanmoins d'être confirmées par un corpus plus complet.

- (1) **mwõ:mpuə** BBHH
 muã-mə-mpuə HB-B-BHH
 bébé-conn-pluie
 rosée
- (2) **mwã:muɤa** HBH
 muã-muɤa HB-B-BH
 bébé-fille
 petite fille

La composition nominale observée ci-dessus est donc de type morphologique, puisque le mot obtenu a, nous l'avons vu, « les caractéristiques d'un mot unique »². Elle s'organise selon le principe « Nom + Nom → Nom »³ et le sens du nom final semble être la somme des signifiés des noms de la composition.

¹ Creissels, 2006, p.33. vol.1

² Id.

³ Id.

D'autres mots contenant quatre à cinq syllabes sont aussi supposés être composés, bien qu'aucun item de base ne puisse être reconnu, ni qu'un quelconque allongement vocalique puisse permettre l'observation de la frontière des mots :

- (3) a. araignée tandibubura BHBBH (G, 215, Yvan-Michel)
 (4) a. grenouille nandundara HBBB (G, 222, Kévin)

1.2. Définitude

La définitude a déjà été brièvement abordée lors de la présentation de l'accord à l'intérieur du groupe nominal. Elle va néanmoins être approfondie et agrémentée d'exemples dans la suite de cette partie.

Il faut d'abord faire un point sur la notion indéfini/ défini qui ne semble pas être pertinente en chiwa. Ainsi, le défini et l'indéfini sont réalisés identiquement au pluriel. Au singulier, pour l'indéfini, le locuteur donne une forme numérale, symétrique au français, qui lui, fait la distinction. On aura ainsi des formes telles que :

- (1) a. le chien Ø-mpi
 b. les chiens bə-mpi
 (2) a. un chien Ø-mpi-**vəɪɔ**
 b. des chiens bə-mpi

1.2.1. Possessif

Le chiwa utilise, pour marquer la possession, un déterminant possessif postposé. Celui-ci a été observé pour le genre 9/2 au vu d'un exemple et a permis l'élaboration du tableau proposé ci-dessous :

- | | | | | |
|-----|----|-----------|--------|-----|
| (1) | a. | chien sg. | Ø-mpi | BB |
| | b. | chien pl. | bə-mpi | B-B |

Table n° 24 : Déterminants possessifs

| | Possessif singulier | Possessif pluriel |
|--|---------------------|-------------------|
|--|---------------------|-------------------|

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------|-----------|--------------------------|
| 1^{ère} personne | Nom au singulier | Ø-mpi wã | Ø-mpi ʃi |
| | Nom au pluriel | bə-mpi bã | bə-mpi bəʃi ¹ |
| 2^{ème} personne | Nom au singulier | Ø-mpi wə | Ø-mpi-wə |
| | Nom au pluriel | bə-mpi bə | bə-mpi bini |
| 3^{ème} personne | Nom au singulier | Ø-mpi ɲə | Ø-mpi wə |
| | Nom au pluriel | bə-mpi bə | bə-mpi bini |

L'observation faite en 1.1.2. sur les différentes réalisations du suffixe possessif selon les classes et l'examen du tableau proposé ci-dessus permettent d'établir que le suffixe possessif varie selon les deux paramètres que sont la classe, et la personne qui possède, les réalisations effectives mériteraient d'être enregistrées dans un terrain futur.

1.2.2. Démonstratif

Selon Creissels², « le signifié de base des déterminants démonstratifs est que l'identifiabilité du nom qu'ils accompagnent résulte de la présence du référent dans la situation d'énonciation et de la possibilité de viser concrètement le référent d'un geste pour le distinguer éventuellement d'autres référents potentiels du même nom ». L'observation du déterminant démonstratif dans cette partie s'appuie sur cette citation et ne prend pas en compte le démonstratif utilisé lorsque le référent est décrit avant ou après, soit de manière anaphorique ou cataphorique.

Le démonstratif a été analysé sur la base de deux exemples le premier étant celui présenté dans la partie précédente et le second étant un nom appartenant au genre 7/8 :

- | | | | | |
|-----|----|------------|------------|-------|
| (1) | a. | chien sg. | Ø-mpi | BB |
| | b. | chien pl. | bə-mpi | B-B |
| (2) | a. | lézard sg. | Ø-filiŋke | HHB |
| | b. | lézard pl. | bi-filiŋke | B-HHB |

¹ Le morphème de pluriel pourrait ici être davantage décomposé, selon une forme qui doit lui être antérieure (PN-poss), puisqu'elle n'est pas observée pour les deux autres formes du pluriel.

² Creissels, 2006, p.131, vol.1

Seuls deux exemples sont présentés, en effet, cette analyse ne cherche pas à présenter exhaustivement toutes les formes du démonstratif selon les classes nominales des items, mais plutôt à donner une première observation sur le comportement du démonstratif dans cette langue. Celui-ci est d'ailleurs réalisé uniformément pour les classes 7 et 9 du singulier et 8 et 2 du pluriel, comme l'illustrent les exemples présentés plus bas.

Le chiwa possède un seul degré de démonstratif, ne faisant ainsi pas de distinction quant à l'éloignement de l'objet montré par rapport au locuteur comme le font bon nombre de langues :

- (3) a. bə-mpi **bəna** ma-ɲinə
 PN.pl-chien **dem.pl** S1S-voir.pst
 Ces chiens-**là** que je vois.
- b. Ø-filɲkɛ **ɲiŋga** ma-ɲinə
 PN.sg-lézard **dem.sg** S1S-voir.pst
 Ce lézard-**là** que je vois.
- (4) a. bə-mpi **bəna** bə-kfərə Ø-ɲgɲɛ
 PN.pl-chien **dem.pl** S3:2-derrière PN-maison
 Ces chiens **là-bas**, derrière la maison.
- b. Ø-filɲkɛ **ɲiŋga** bə-kfərə Ø-ɲgɲɛ
 PN.sg-lézard **dem.sg** S3:2-derrière PN-maison
 Ce lézard **là-bas**, derrière la maison.

En revanche, si le lieu où est situé l'objet montré n'est pas explicite, précis ou est inconnu, un morphème sera rajouté à la fin de la phrase, renvoyant au fait que l'objet montré n'est pas visible et de fait que sa localisation est indéterminée :

- (5) a. bə-mpi **bəna** ma-ɲinə **pi**
 PN.pl-chien **dem.pl** S1S-voir.pst lieu.indet
 Ces chiens **là-bas** que je vois.
- b. Ø-filɲkɛ **ɲiŋga** ma-ɲinə **pi**
 PN.sg-lézard **dem.sg** S1S-voir.pst lieu.indet
 Ce lézard **là-bas** que je vois.

1.2.3. Connectif

Là où sera employé le terme de connectif, Creissels (2006)¹ parle de génitif, où le premier nom, ici dépendant du second prend la marque ‘mə’, qui sera glosée ici « conn ». Cette marque est à ne pas confondre avec le possessif qui se réalise différemment comme l’illustrent les exemples ci-bas.

L’analyse de l’accord dans le groupe nominal a permis de faire émerger le fait que le connectif est identique au singulier pour chacune des classes nominales représentées. Il se réalise sous la forme : possédé - **mə** - possédant. De plus aucune distinction n’est faite lorsque l’objet possédé est un humain, un animal ou un objet :

- | | | | | | |
|-----|-----------------------------------|-------------|----------------|----------------|-----|
| (1) | Ø-muwõ | mə | kali-wã | ɲa-gjuə | sam |
| | PN-fils | conn | sœur-poss.S1S | S3:1-s’appeler | Sam |
| | Le fils de ma sœur s’appelle Sam. | | | | |
| (2) | Ø-mpi | mə | tumba-wã | ɲa-di | |
| | PN-chien | conn | frère-poss.S1S | S3:1-manger | |
| | Le chien de mon frère mange. | | | | |
| (3) | Ø-kəʁə | mə | ʒã-wã | i-nenəni | |
| | PN-machette | conn | Jean-poss.S1S | S3:?-grand | |
| | La machette de Jean est grande. | | | | |

1.3. Phrases adjectivales et nominales

Cette partie renvoie à l’utilisation prédicative régulière des adjectifs et exceptionnelle des noms².

En effet, il a été possible de relever des phrases adjectivales qui semblent a priori formées avec un pronom indépendant³. Ce point semble à approfondir dans la mesure où l’on ne peut affirmer clairement, par manque d’exemples, si ç’en est un, ou si l’on a affaire à un copule... Ce pronom, qui sera précédé d’un point d’interrogation pour insister sur ce doute, renvoie au nom qualifié et ne varie pas en fonction de la classe nominale, mais en fonction du nombre, de la personne et de la qualité du nom, selon qu’il est animé ou inanimé :

¹ Creissels, 2006, p.146, vol.1

² Creissels, 2006, p.202-204, vol.1

³ Voir la partie 1.5. sur les pronoms relatifs qui semblent parfois utiliser les pronoms indépendants.

- (1) **zã** **ji** tutwa?
 Jean **?3S** petit
 Jean est petit.
- (2) **mi** tutwa?
 ?1S petit
 Je suis petit.
- (3) Ø-mpi **i** mbõ
 PN-marmite **?3S** beau
 La marmite est belle.

A une reprise le même phénomène a été observé sur un nom, fléchi de manière identique à l'adjectif prédicatif. On parlera donc ici de phrase nominale, dans l'exemple ci-bas, le nom prédicat ne peut être confondu avec l'adjectif « blanc » [kfimi], en raison de la présence du morphème de classe nominale :

- (4) **ji**-mi-tanga
 ?1P-PN-personne.blanche
 Nous sommes des personnes blanches.

1.4. Coordination entre les groupes nominaux

Une seule marque de coordination a été relevée dans cette première ébauche morphosyntaxique. Cette marque sert à coordonner deux groupes nominaux et lorsque la coordination s'opère sur une énumération de noms, seuls les deux derniers semblent recevoir cette marque, de la même manière qu'en français. Aucune donnée n'indique si cette marque peut être utilisée pour coordonner des unités de rang supérieur comme des phrases.

- (1) duə ja-bəna mu-ɓũ Ø-mpi **na** Ø-filiŋke
 jour S3:?-y.avoir PN-homme PN-chien **coord** PN-lézard
 Un jour, il y avait un homme, un chien et un lézard.

1.5. Pronoms interrogatifs

L'élicitation de phrases interrogatives a permis d'observer certains des pronoms interrogatifs du chiwa. Ceux-ci peuvent s'accompagner ou non d'un verbe selon qu'on a affaire à un état ou à une action.

Le pronom interrogatif « qui » se place, dans le cas où il permet l'identification d'un des participants de la situation de l'énonciation, après le pronom auquel il se rapporte, celui-ci semblant alors prendre la forme du pronom indépendant que nous avons déjà cité (et mis en doute) :

- (1) a. η i **ɲʃə**
 ?2S **qui**
 Qui es-tu ?

En revanche il sera situé en tête de phrase dans tout autre contexte :

- b. **ɲʃə** η a
 qui là
 Qui es-là ?
- c. **ɲʃə** ɲa-ɲʃi
 qui S3:1-venir
 Qui vient ?

Le pronom interrogatif « comment » fonctionne exactement comme « qui » lorsqu'il est seul avec le pronom personnel indépendant, mais à la différence de celui-ci, il semble toujours situé en fin de phrase :

- (2) a. η i **ma**
 ?2S **comment**
 Comment es-tu ?
- b. η a-sōlə **ma**
 S2S-savoir **comment**
 Comment sais-tu ?

Les pronoms interrogatifs « quoi », « où », « quand » et « combien » semblent se placer systématiquement après le verbe, au vu de notre corpus, à la manière d'un objet. Pourtant cette observation semble devoir être accompagnée d'un bémol, dans la mesure où « quoi » peut fonctionner comme sujet, et donc, en logique, se placer avant le verbe.

- (3) a. $\eta\alpha$ -fa **gjø**
 S2S-faire **quoi**
 Que fais-tu ?
- b. $\eta\alpha$ -gwaʔ **gjø**
 S2S-entendre **quoi**
 Qu'entends-tu ?
- (4) a. $\eta\alpha$ -kə **pja**
 S2S-partir **où**
 Où pars-tu ?
- b. $\eta\alpha$ -və **pja**
 S2S-venir **où**
 D'où viens-tu ?
- c. $\eta\alpha$ -kə **pəli-pja**
 S2S-partir **par-où**
 Par où pars-tu ?

Au vu des exemples précédents, il semble que la différenciation entre la provenance et la direction semble se faire par le sémantisme du verbe.

- (5) a. ηi -kə **dwɛɛ**
 S2S.fut-partir **comment**
 Comment pars-tu ?
- b. ηi -ɲfi **dwɛɛ**
 S2S.fut-partir **comment**
 Comment pars-tu ?
- (6) a. bi **toə**

O2P **combien**

Combien êtes-vous

- b. ʔi-nã mjãŋa **toə**
 S2S.fut-avoir argent **combien**
 Combien as-tu d'argent ?

On observe que pour les exemples (5) et (6), l'indice pronominal porte systématiquement la marque du futur, sauf pour l'exemple (6) a. qui fonctionne probablement comme les exemples (1) a. et (2) a.

Enfin, le pronom interrogatif « pourquoi » est le seul qui se place systématiquement en tête de phrase. Il peut aussi être répété en fin de phrase, mais ce procédé s'avère plutôt facultatif, selon le locuteur.

- (7) a. **gjə** ʔa-na **gje**¹
 pourquoi S2S-être.là **pourquoi**
 Pourquoi es-tu là ?
- b. **gjə** ʔə-ka
 pourquoi S2S-partir
 Pourquoi pars-tu ?

2. Morphologie verbale

2.1. Le verbe

2.1.1. Indices pronominaux

Les indices pronominaux renvoient aux arguments du verbe lorsqu'ils ne sont pas explicitement nommés, dans un but anaphorique principalement. Seul l'indice pronominal renvoyant à l'agent est obligatoire et systématique. En cela, il « se distingue »² mais n'engendre pas d' « accord obligatoire »³ avec le verbe. Ces indices pronominaux se placent, dans cette langue, juste avant le verbe. On peut en relever jusqu'à trois relevant respectivement de l'agent, du patient et du destinataire, ces deux derniers, malgré leur sémantisme différent seront considérés à l'identique comme des objets :

¹ Cette deuxième occurrence peut être réalisée sous la forme je.

² Creissels, 2006, p.265-266, vol.1

³ Id.

- (1) **ma-ɲinə**
S1S-voir
 Je vois.
- (2) **ɲa-mə-ɲinə**
S3:1-O1S-voir
 Il me voit.
- (3) **ɲa-na-mə-kɛ**
S3:1-O-O1S-donner
 Il me le donne.

Dans un tel cas, certaines modifications peuvent être opérées, notamment sur l'objet qui devient invariablement -na- mais ce point sera approfondi lors de la partie 2.4.1. de la morphologie verbale, qui traitera de la valence verbale.

Cette partie cherche simplement à mettre en valeur les différentes formes que peuvent prendre les indices pronominaux renvoyant aux arguments. Ceux-ci peuvent varier en fonction de la qualité animée ou inanimée du nom auquel il renvoie, de son nombre et de sa personne. A deux reprises l'observation d'une différence propre à la classe nominale a été observée pour les inanimés. Est-ce un phénomène acquis de la langue ou une évolution en cours qui viserait la simplification de ces marques. En effet, il faut retenir que les données morphosyntaxiques ont été collectées avec Kévin qui fait partie de la jeune génération.

Ainsi, le tableau suivant a pu être établi. Il récapitule les indices pronominaux-arguments des formes verbales ainsi que ceux que l'on suppose être des pronoms indépendants :

Table n°25 : Indices pronominaux-arguments

| | Pronoms indépendants ? | | Pronoms clitiques | | | |
|-----------|-------------------------------|---------|--------------------------|---------|----------------------------------|---------|
| | Animé | Inanimé | Agent | | Objets (patient et destinataire) | |
| | | | Animé | Inanimé | Animé | Inanimé |
| 1S | mi- | | ma- / mə- | | -mə- | |
| 2S | ɥi- | | ɥa- / ɥə- | | -ɥə- | |

| | | | | | | |
|-----------|-----|----------|-----------|------|--------------------------|------|
| 3S | ji- | i- / ji- | ja- / ma- | ja- | -jə- / -jə- ¹ | -jə- |
| 1P | ʃi- | | ʃa- | | -ʃi- | |
| 2P | bi- | | ba- | | -bi- | |
| 3P | bə- | mi- | ba- / bə- | mja- | -bi- / -bə- | -bə- |

2.1.2. L'accord dans le groupe verbal

Il semblerait qu'en chiwa, l'accord ne s'effectue pas systématiquement selon les classes nominales, comme l'appartenance à la famille bantoue de cette langue l'impliquerait. L'hypothèse présentée plus tôt, selon laquelle le système présenté serait en évolution, semble être un comportement fréquent dans les langues bantoues. En effet, Creissels¹ avance l'observation que certaines langues bantoues et en particulier Niger-Congo, voient leur système simplifié, soit par un système de classes réduit présentant seulement « les distinctions +/- animé et singulier/pluriel », comme l'igo, soit par un système d'accord simplifié non symétrique au système de classe qui est conservé comme c'est le cas du swahili.

Ainsi le chiwa a conservé la complexité de son système de classes, mais voit actuellement son système d'accord simplifié vers une distinction progressive +/- animé et singulier/pluriel, à l'exception de certains inanimés, qui conservent un système d'accord propre à la classe, témoignant du caractère évolutif de ce système. Ainsi, les animés s'accordent systématiquement en classes 1 et 2 :

(1) Ø-mwō **ja-di**
 PN(1)-enfant **S3:1**-manger
 L'enfant mange.

(2) **ba-tsəʔ**
S3:2-couper
 Ils coupent.

(3) **ja-tsəʔ**
S3:1-couper
 Il coupe.

(4) Ø-ŋkwuŋku **ja-di**

¹ Les deux formes peuvent être retrouvées pour l'animé. Il se peut que le système soit en évolution simplifiante pour une plus grande régularité des formes. Ce phénomène se retrouve d'ailleurs dans d'autres cases du tableau.

¹ Creissels, 2006, P.104, vol.1

PN(9)-lion **S3:1**-manger
Le lion mange.

tandis que certains inanimés conservent leurs classes d'accord :

(5) mə-ŋã **ma**-ʃɥi
PN(6)-lait **S3:6**-coulet
Le lait coule.

(6) mi-kjərə **mja**-tsəʔ
PN(4)-machette **S3:4**-couper
Les machettes coupent.

alors que certains autres utilisent une forme identique unique, glosée S, comme singulier, puisque l'on ne peut définir à ce stade de l'analyse de quelle classe elle est tirée :

(7) Ø-lɛa **ja**-tsəʔ
PN(7)-couteau **S3S**-manger
Le couteau coupe.

(8) Ø-kjərə **ja**-tsəʔ
PN(7)-machette **S3S**-manger
La machette coupe.

2.1.3. Organisation des Temps-Aspect-Mode autour de la base verbale

« Les termes de temps-aspect-mode »¹ renvoient aux « types les plus commun de distinctions sémantiques encodés dans les variations morphologiques du verbe »². Le composé verbal peut s'organiser de la manière qui suit :

| | | | | | | |
|------------|-------------|-------------|-----------------|--|------------|---------------------------|
| IPS | -IPO | -IPD | -tps | | -BV | -mode ³ |
| | | | -tps.neg | | | - voix |

¹ Creissels, 2006, p.169, vol.1

² Id.

³ Le mode réfère ici exclusivement à l'impératif, seul mode observé.

2.2. Espace

Deux formes de localisation spatiale ont été relevées au cours de ce corpus. L'une renvoie à la localisation dite statique, c'est-à-dire que l'élément localisé est immobile, l'autre type de localisation est dite mobile et permet de localiser le mouvement d'un des participants à l'énonciation, par rapport au lieu de l'énonciation.

2.2.1. Localisation statique

La localisation spatiale statique s'effectue par l'ajout d'un prédicat locatif précédé du pronom considéré comme indépendant dans les parties précédentes. Les phrases collectées cherchaient à mettre en valeur la localisation d'un animé, « lézard », par rapport à un objet non animé fixe, « maison » :

- | | | | | |
|-----|-------------------------------|-----|-------------|-----------|
| (1) | Ø-filɪŋkɛ | ɲi | pətu | Ø-ŋgje |
| | PN-lézard | ʔ3S | dans | PN-maison |
| | Le lézard est dans la maison. | | | |

- (2) Ø-filinƙe ɲi **kfəɓə** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **derrière** PN-maison
 Le lézard est derrière la maison.
- (3) Ø-filinƙe ɲi **ʃuʔ** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **devant** PN-maison
 Le lézard est devant la maison.
- (4) Ø-filinƙe ɲi **səʔ** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **sous** PN-maison
 Le lézard est sous la maison.
- (5) Ø-filinƙe ɲi **guə** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **sur** PN-maison
 Le lézard est sur la maison.
- (6) Ø-filinƙe ɲi **taʔta** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **à.côté.de** PN-maison
 Le lézard est à côté de la maison.
- (7) Ø-filinƙe ɲi **ba** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **contre** PN-maison
 Le lézard est contre la maison.
- (8) Ø-filinƙe ɲi **pɛli** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **vers** PN-maison
 Le lézard est vers la maison.
- (9) Ø-filinƙe ɲi **bigea** **na** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **loin.de** **obl** PN-maison
 Le lézard est loin de la maison.
- (10) Ø-filinƙe ɲi **ta** Ø-ɲgɟe
 PN-lézard ?3S **près.de** PN-maison
 Le lézard est près de la maison.

- (11) Ø-filinƷe Ʒi **məƷjali** **na** Ø-ŋƷje
 PN-lézard ?3S **à.droite.de** **obl** PN-maison
 Le lézard est à droite de la maison.
- (12) Ø-filinƷe Ʒi **məƷumi** **na** Ø-ŋƷje
 PN-lézard ?3S **à.gauche.de** **obl** PN-maison
 Le lézard est à gauche de la maison.

Pour certaines localisations, un morphème *na-* apparaît avant le lieu de référence de la localisation. Ce morphème non systématique est retrouvé dans la suite de l'analyse dans des contextes où l'objet qu'il précède est un oblique, notamment pour le destinataire et pour la destitution du sujet lors de la passivation (cf. 2.4.3.), c'est pourquoi il apparaît dans la glose sous la forme « *obl* ».

2.2.2. Localisation spatiale mobile

La localisation spatiale mobile a parfois été collectée avec l'impératif. Néanmoins, celui-ci ne sera mis en valeur que dans la partie 2.3.4. qui lui est consacrée. La localisation spatiale mobile se réalise sous la forme : IP – V – loc. La localisation se réfère non pas à un objet fixe comme précédemment, mais, cela a été dit, au lieu de l'énonciation. Ainsi, deux morphèmes sont apparus, le « *ici* » de l'énonciation et le morphème de localisation indéterminée que l'on a déjà rencontré dans la partie 1.2.2., consacrée aux démonstratifs. Le verbe de ces phrases est bien entendu un verbe de mouvement :

- (1) a. **mə-kə-pəƷa¹**
 S1S-partir-**ici**
 Je pars d'ici.
- b. **ka-pəƷa**
 partir.imp-**ici**
 Pars d'ici.
- (2) a. **mə-kə-pi**
 S1S-partir-**loc.indet**
 Je pars là-bas.

¹ La réalisation de la première syllabe de ce morphème est, selon le locuteur Kévin, facultative.

- b. **ka-pi**
partir.imp-**loc.indet**
Pars là-bas.

2.3. Temporalité

Chaque temps est décomposé, dans cette partie, en deux sous parties, l'une concernant l'affirmatif et l'autre concernant la version négative du temps décrit. En effet, la négation change en fonction du tiroir verbal. Celle-ci peut se réaliser de manière tonale ou encore s'intégrer à « la flexion verbale »¹.

2.3.1. Présent

Le présent est le temps utilisé lorsque le moment de l'énonciation est identique à celui exprimé.

Au cours de cette analyse, le présent n'a jamais été glosé pour des questions de simplicité, il le sera néanmoins dans cette partie concernant les temps pour une meilleure clarté.

La marque de présent semble être, en chiwa, une marque par défaut, d'où une glose combinant deux signifiés sur un même morphème. De plus, pour le présent, la différence entre l'affirmatif et le négatif se fait par le biais des tons, uniquement. En effet le verbe affirmatif porte un ton bas final, tandis que le négatif porte un ton haut final.

2.3.1.1. Affirmation

- (1) a. omwi **ma-pinè** zak
 aujourd'hui **S1S.pst-voir** Jacques
 Aujourd'hui je vois Jacques.

2.3.1.2. Négation

- b. omwi **ma-piné** zak
 aujourd'hui **S1S.pst.neg-voir** Jacques
 Aujourd'hui je ne vois pas Jacques.

¹ Creissels, 2006, p.169, vol.1

2.3.2. Passés

Le passé renvoie à des « événements révolus »² par rapport au moment de l'énonciation. Le chiwa distingue deux passés différents, le premier, est un passé proche temporellement du moment de l'énonciation et le second en est plus éloigné. En revanche, à la forme négative, la distinction entre ces deux formes de passé disparaît. En effet, les réalisations négatives relevées pour ces deux temps passés sont identiques. Le passé proche sera glosé « psp » et le passé éloigné sera glosé « pse ».

2.3.2.1. Passé proche affirmatif

Il se réalise par l'adjonction d'un morphème immédiatement après l'indice pronominal et avant la base verbale. Ce morphème est réalisé **-ma-**.

- (2) a. *menije* **mə-ma-pinə** ʒak
 matin **S1S-psp-voir** Jacques
 Ce matin j'ai vu Jacques.
- b. *menije* **ɥə-ma-pinə** ʒak
 matin **S2S-psp-voir** Jacques
 Ce matin tu as vu Jacques.

2.3.2.2. Passé éloigné affirmatif

Le passé éloigné paraît, de prime abord, identique au présent : c'est-à-dire qu'il ne porte pas de morphème spécifique. Il semblerait donc que la différence sémantique soit induite par le contexte.

- (3) *ɲkwendi-alã* **ma-pinə** ʒak
 an-passé **S1S.pse-voir** Jacques
 L'an passé j'ai vu Jacques.

2.3.2.3. Négation des passés

Il semble exister deux formes pour la négation du passé proche, insérées identiquement entre la base verbale et l'indice pronominal. Ces morphèmes intégratifs de passé négatif sont réalisés **-põ-** et **-si-**. La deuxième forme n'a été relevée qu'à deux reprises et ne semble pas pouvoir être utilisée pour le passé éloigné.

² Creissels, 2006, p.184, vol.1

- (4) a. *menije* **mə-põ-jinə** zak
 matin **S1S-ps.neg-voir** Jacques
 Ce matin je n'ai pas vu Jacques.
- b. *menije* **mə-sɪ-jinə** zak
 matin **S1S-ps.neg-voir** Jacques
 Ce matin je n'ai pas vu Jacques.
- (5) a. *mwalã* **ma-põ-jinə** zak
 an.passé **S1S-ps.neg-voir** Jacques
 L'an passé je n'ai pas vu Jacques.

2.3.3. Futur

Selon Creissels¹, « les tiroirs verbaux couramment désignés comme futur signifient l'énonciation d'une prédiction ». La marque du futur est relevée, en chiwa, juste après l'indice pronominal qui est éliidé. Ce phénomène est sûrement la conséquence d'une stratégie anti-hiatus : en effet, le morphème du futur serait ainsi réalisé **-i-**. Ceci est confirmé par le fait que, lorsque intervient le morphème intégratif de futur négatif, l'indice pronominal reprend sa forme habituelle. Celui-ci se retrouve au même emplacement, soit entre l'indice pronominal et la base verbale et est produit **-ka-**.

Aucune différence n'est faite entre un futur proche introduit par « ce soir » et un futur éloigné introduit par « l'an prochain », à l'instar du passé.

2.3.3.1. Affirmation

- (6) a. *kuguje* **mi-jinə** zak
 soir **S1S.fut-voir** Jacques
 Ce soir, je verrai Jacques.

¹ Creissels, 2006, p.187, vol.1

- b. ηkwendi-aãji **mi-pinə** zak
 année-prochain **S1S.fut-voir** Jacques
 L’an prochain, je verrai Jacques.

2.3.3.2. Négation

- c. ηkwendi-aãji **ɥə-ka-pinə** zak
 année-prochain **S1S.fut.neg-voir** Jacques
 L’an prochain, je ne verrai pas Jacques.

2.3.4. Impératif

Selon Creissels¹, « beaucoup de langues ont des formes verbales d’impératif dont la construction comporte un terme de moins que les autres formes du même verbe, et qui signifient que l’allocutaire doit s’identifier au rôle sémantique que les autres formes assignent au terme absent ».

C’est le cas de l’impératif chiwa qui se réalise dénué de tout indice pronominal sujet, qui est obligatoire pour les autres formes verbales, et conserve une base verbale nue :

- (7) a. mə-kə
 S1S-partir
 Je pars.
- b. **kə**
 partir.imp.2S
 Pars.

Le verbe peut subir une modification du radical, il peut ainsi être suffixé, a priori, par l’affixe -ara, ceci ne semble pourtant pas systématique comme le prouve l’exemple (7) ci-dessus :

- (8) a. ma-pinə
 S1S-voir
 Je vois.

¹ Creissels, 2006, p.169, vol.1

- b. jin-**arà**
 voir-**imp.2S**

Vois.

La deuxième personne du singulier et la première personne du pluriel ne semblent a priori pas différenciées, seulement par le contexte :

- c. jin-**arà**
 voir-**imp.1P**

Voyons.

En revanche la deuxième personne du pluriel est différenciée des deux autres par un ton haut final :

- d. jin-**ará**
 voir-**imp.2P**

Voyez.

Lorsque l'impératif est accompagné d'un objet pronominalisé, celui apparaît systématiquement après le verbe et prend la même forme que lorsqu'il est pronom sujet, à l'exception du pronom de première personne du pluriel qui change littéralement :

- (9) a. sɪmara-**mə**
 croire.imp-**O1S.imp**
 Crois-moi.
- b. sɪmara-**və**
 croire.imp-**O1P.imp**
 Crois-nous.
- c. sɪmara-**bə**
 croire.imp-**O3P.imp**
 Crois-les.

2.4. Valence du verbe et opérations sur la valence verbale

« Par valence verbale, on entend l'ensemble des propriétés de rection des verbes des deux points de vue, sémantique et syntaxique : sémantiquement, le signifié lexical implique la participation d'un nombre limité d'arguments (entités qui jouent chacune un rôle précis dans le type d'événement ou de situation signifié par le verbe) [...], syntaxiquement, chaque constituant nominal assumant [...] un rôle sémantique déterminé présente des caractéristiques formelles susceptibles de le distinguer des autres constituants nominaux participant à la construction du même verbe avec des rôles sémantiques différents»¹

Les opérations sur la valence verbale ou « voix » désignent « toute relation régulière entre un changement morphologique du verbe et un changement dans sa construction »². Les voix abordées ici, seront le passif et le moyen.

2.4.1. Valence verbale³

Le chiwa est une langue accusative où le terme unique de la construction intransitive est marqué de manière identique à l'agent de la construction transitive :

(1) modest **ja-di**
 modeste **S3:1-manger**
 Modeste mange.

(2) modest **ja-di** Ø-tshɛɛ
 modeste **S3:1-manger** PN-gibier
 Modeste mange le gibier.

L'agent de la construction transitive et le terme unique de la construction intransitive se placent avant le verbe s'ils sont explicites et son indexés obligatoirement sur le verbe par un morphème qui le précède. Pour les constructions transitives, il s'avère que le patient, est situé, lorsqu'il est explicite, directement après le verbe. L'indice pronominal objet n'apparaît pas dans un tel cas.

¹ Creissels, 2006, p.1, vol.2

² Creissels, 2006, p.173, vol.1

³ Creissels, 2006, 283-296, vol.1

Le chiwa peut néanmoins marquer tous les acteurs de l'événement par des indices pronominaux, lorsqu'ils ne sont pas explicites, à l'exception du sujet⁴, qui, cela a été dit, est obligatoire en toute circonstance. Ces acteurs seront considérés prototypiquement agent-patient, et destinataire, pour les verbes ditransitifs. Les distinctions sémantiques particulières ne seront pas prises en compte, dans la mesure où elles n'influencent pas la morphologie verbale : en effet, l'indice pronominal sujet ne varie pas si l'agent n'est pas un agent prototypique, mais plutôt un expérimenté :

- (3) **modest** **ja-jinə** pəl
 modeste **S3:1-voit** paul
 Modeste voit Paul.

Lorsque l'objet est omis explicitement, quand il a déjà été cité antérieurement, l'indice pronominal se placera, dans le cas d'un verbe transitif entre l'indice pronominal sujet et le verbe² :

- (4) modest ja-jə-di
 modeste S3:1-**O3S**-manger
 Modeste le mange.

Pour des verbes ditransitifs tels que « donner » la construction est différente, bien que l'agent conserve le même marquage. Lorsque le destinataire est explicité il prend la forme d'argument oblique, à l'instar des deux autres arguments présentés antérieurement :

- (5) modest ja-ke tora **na** **samɥel**
 modeste S3:1-donner banane **obl** **Samuel**
 Modeste donne la banane à samuel.

Lorsque le patient n'est plus explicite, la marque de l'objet se fait comme pour les verbes transitifs :

⁴ J'englobe par ce terme : le terme unique de la construction intransitive et l'agent de la construction transitive, pour une plus grande simplicité, malgré la polémique que provoque cette idée. De fait, l'agent et le terme unique seront glosés uniformément « S ».

² Ne sachant de quelle classe nominale il est tiré, celle-ci sera remplacée systématiquement par la glose « S », comme singulier ou « P » comme pluriel, par souci de symétrie avec les formes pronominales sujet indéterminées vue précédemment.

- (6) modest ja-**jə**-kɛ na samɥɛl
modeste S3:1-**O3S**-donner obl Samuel
Modeste la donne à samuel.

De même lorsque le destinataire est pronominalisé, la marque reste identique à celle du patient du verbe transitif et du verbe ditransitif, il semble donc que l'on ait deux objets :

- (7) modest ja-**jə**-kɛ tora
modeste S3:1-**O3S**-donner banane
Modeste lui donne la banane.

En revanche, lorsque les deux objets, patient et destinataire sont pronominalisés, la marque de l'objet patient change pour une forme spécifique invariable :

- (8) modest ja-**na**-jə-kɛ
modeste S3:1-**O**-O3S-donner
Modeste la lui donne.

- (8) modest ja-**na**-jə-kɛ
modeste S3:1-**O**-O3S-donner
Modeste la lui donne.

- (9) modest ja-**na**-jə-kɛ
modeste S3:1-**O**-O3S-donner
Modeste les lui donne.

- (10) modest ja-**na**-bə-kɛ
modeste S3:1-**O**-O3P-donner
Modeste la leur donne.

La question de langue à « objet multiples »¹ reste posée, le corpus actuel ne permettant pas de trancher.

¹ Creissels, 2006, p.293, vol.1

2.4.2. Ambitransitivité

L'ambitransitivité n'entre pas dans les « mécanismes de voix »¹. Elle représente l'aptitude de certains verbes à changer de valence, sans « cesser de représenter le même type d'événement »². Ainsi, « il peut arriver qu'un verbe apte à figurer en construction transitive puisse aussi figurer tel quel dans une construction intransitive où le rôle syntaxique du sujet reste inchangé, mais avec une signification d'indétermination quant à l'identité de l'argument représenté par l'objet dans la construction transitive »³. Une autre possibilité pertinente en chiwa est « que l'utilisation des verbes transitifs en construction intransitive sans changement dans le rôle sémantique de sujet implique d'identifier le deuxième argument du verbe transitif à un référent discursivement saillant »⁴.

Le chiwa autorise ces types d'ambitransitivité, mais n'implique aucune marque morphologique témoignant d'un changement de valence :

- | | | | |
|-----|----|--|-------------------------------|
| (1) | a. | ma-gjambə S1S-cuire Je cuis la bête. | tsɪɪɪ gibier |
| | b. | ma-jə-gjambə S1S-O3S-cuire Je la cuis. | |
| | c. | ma-gjambə S1S-cuire Je cuis. | |
| (2) | a. | ma-gu S1S-tuer Je tue la bête. | tsɪɪɪ gibier |
| | b. | ma-jə-gu S1S-O3S-tuer Je la tue. | |

¹ Creissels, 2006, p.2, vol.2

² Id.

³ Id.

⁴ Creissels, 2006, p.3, vol.2

- c. ma-gu
S1S-tuer
Je tue.

2.4.3. Passif et moyen

2.4.3.1.1. Définitions

« Le passif canonique est un mécanisme, qui opérant sur un verbe transitif, produit une forme intransitive dérivée dont le sujet reçoit exactement le même rôle sémantique que l'objet de la construction transitive. L'argument représenté par le sujet de la construction transitive peut devenir un oblique ou être complètement occulté, mais sa participation même à l'événement reste impliquée par la construction passive, ce qui distingue d'ailleurs les vraies constructions passives, de certains emplois des formes moyennes »¹.

Le chiwa pratique cette opération sur la valence verbale. « De façon imagée, on parle de destitution de l'argument sujet et de promotion de l'argument objet »², ainsi, le patient transitif est promu au rôle d'agent par sa présence avant le verbe, l'agent de la construction transitive est, quant à lui, destitué par son déplacement après le verbe et la marque d'oblique qui lui est assignée.

« Les formations morphologiques traditionnellement désignées comme voix moyennes encodent typiquement des opérations sur la valence, qui appliquées à des verbes transitifs, aboutissent à des constructions intransitives dont le sujet reçoit un rôle qui ne s'identifie pas purement et simplement à l'un de ceux que le verbe transitif assigne à son sujet et à son objet, mais qui retient de manière variable des traits caractéristiques de l'un ou l'autre de ces deux rôles. On peut parler de remodelage des rôles sémantiques, par contraste avec le simple réarrangement syntaxique de rôles sémantiques qui caractérise le passif »³.

Le chiwa traite différemment ces deux mécanismes de voix, selon que l'objet est animé ou inanimé. En effet, pour l'animé, le passif est clairement déterminé, tandis que pour l'inanimé, la limite entre passif et moyen est mal définie.

2.4.3.1.2. Mécanisme pour les animés

Pour les arguments objets animés, le passif se réalise par la modification de l'indice pronominal ainsi que par l'adjonction systématique de la marque morphologique –wo, accolée au verbe :

¹ Creissels, 2006, p.9, vol.2

² Creissels, 2006, p.43, vol.2

³ Creissels, 2006, p.9-10, vol.2

- (1) a. Ø-mpi ja-di Ø-filɪŋke
 PN-chien S3:1-manger PN-lézard
 Le chien mange le lézard.
- b. Ø-filɪŋke **je-di-wo** **na** Ø-mpi
 PN-lézard **S3S.psf-manger-psf** **obl** PN-chien
 Le lézard est mangé par le chien.
- (2) a. mu-ɓũ ja-gu Ø-mpi
 PN-homme S3S-tuer PN-chien
 L'homme tue le chien.
- b. Ø-mpi **je-gu-wo** **na** mu-ɓũ
 PN-chien **S3S.psf-tuer-psf** **obl** PN-homme
 Le chien est tué par l'homme.

2.4.3.1.3. Les inanimés

L'indice pronominal pour le passif se réalisera pour les inanimés systématiquement *i-* au singulier et *bi-* au pluriel, tandis que pour le moyen, les formes *ma-* au passé ou *ja-* au présent, sont relevées, la deuxième forme étant identique à celle de l'agent inanimé dans la phrase active. En revanche, les suffixes relevés réunissent les deux voix et peuvent être *-ja / -a / -alja* ou *-ra / -ara*. Néanmoins aucune constante n'est retenue concernant le choix de ces extensions.

Les exemples ci-bas relèvent exclusivement de la forme que l'on considère sémantiquement comme passive :

- (3) a. mu-ɓũ ja-bu Ø-kjəɓə
 PN-homme S3:1-casser PN-machette
 L'homme casse la machette.
- b. Ø-kjəɓə **i-bu-ja** **na** mu-ɓũ
 PN-machette **3S.psf-casser-psf/moy** **obl** PN-homme
 La machette est cassée par l'homme.

- (4) a. mu-ɤa ja-gjambi bi-dju
 PN-femme S3:1-prépare PN-nourriture
 La femme prépare le repas.
- b. bi-dju **bi-gjambi-a** na mu-ɤa
 PN-repas **3P.psf-préparer-psf/moy** obl PN-femme
 Le repas est préparé par la femme.
- (5) a. mu-ɤũ ja-tsəʔ Ø-li
 PN-homme S3:1-couper PN-bois
 L'homme coupe le bois.
- b. Ø-li **i-tsa-ra** na mu-ɤũ
 PN-bois **3S.psf-couper-psf/moy** obl PN-homme
 Le bois est coupé par l'homme.

Les exemples ci-dessous comparent des phrases sémantiquement passives et moyennes et permettent de mettre ne valeur combien la limite est mal définie :

- (6) a. ma-kfili Ø-mbə
 S1S-ouvrir PN-porte
 J'ouvre la porte.
- b. Ø-mbə **ja-kfəl-ara** jorapuə
 PN-porte **S3S.pst-ouvrir-psf/moy** toute.seule
 La porte s'ouvre toute seule.
- c. Ø-mbə **i-kfəl-ara** **na** maɣi
 PN-porte **3S.psf-ouvrir-psf/moy** **obl** Marie
 La porte est ouverte par Marie.
- (7) a. ma-bu Ø-lo
 S1S-casser PN-branche
 Je casse la branche.

- b. Ø-lo **ma-bu-alja** jorapuə
 PN-branche **S3S.moy.ps¹-ouvrir-psf/moy** toute.seule
 La branche s'est cassée toute seule.
- c. Ø-lo **i-bu-ja** **na** maɕi
 PN-branche **3S.psf-ouvrir-psf/moy** **obl** Marie
 La branche est cassée par Marie.
- (8) a. ma-tsõ Ø-li
 S1S-casser PN-branche
 Je fends l'arbre.
- b. Ø-li **ma-ʃal-ja**
 PN-branche **S3S.moy.ps-ouvrir-psf/moy**
 L'arbre s'est fendu.
- c. Ø-li **i-ʃal-ja** **na** maɕi
 PN-arbre **3S.psf-ouvrir-psf/moy** **obl** Marie
 L'arbre est fendu par Marie.

2.5. Constructions complexes

2.5.1. Subordination relative

La subordination relative vise à qualifier un nom ou un groupe nominal, nommé antécédent en grammaire traditionnelle, par une phrase qui est subordonnée à la principale, on parlera en syntaxe d'enchâssement phrastique. Cette phrase enchâssée est souvent explicitement visible quand elle est introduite par un morphème, nommé en français « pronom relatif ».

En chiwa, un tel morphème n'existe pas, il faut simplement noter que le nom qualifié est extrait en tête de phrase et que la phrase relative le suit directement, le verbe de la phrase principale se retrouve alors situé juste après la relative. De plus il faut noter que le procédé relatif n'est pas différent pour un antécédent animé ou inanimé.

Selon Creissels, « il est courant que les différents termes nominaux de la phrases ne se prêtent pas de la même façon à la relativisation »². Aussi, l'observation de celle-ci en chiwa,

¹ Cette glose renvoie au passé comme il a déjà été dit plus tôt.

² Creissels, 2006, p.271, vol.1

sera faite, en fonction du type de « rôles syntaxiques »¹. Les relatives apparaîtront en gras dans les exemples qui suivent :

2.5.1.1.1. Antécédent = argument nucléaire sujet

- (1) Ø-filinjke **ja-lo** **na** **mu-ɓũ** ji-kfimi
 PN-lézard **S3S-parler** **obl** **PN-homme** A3S-blanc
 Le lézard qui parle à l'homme est blanc.

2.5.1.1.2. Antécédent = argument nucléaire objet

- (2) Ø-banda **ma-jinə** ji-kfimi
 PN-arc **S1S-voir** A3S-blanc
 L'arc que je vois est blanc.

2.5.1.1.3. Antécédent = argument périphérique (destinataire)

- (3) mu-ɓũ **ma-lo** ja-di
 PN-homme **S1S-parler** S3S-manger
 L'homme à qui je parle mange.

2.5.1.1.4. Antécédent = satellite périphérique
 (accompagnement)

- (4) mu-ɓũ **na-jə** **ma-kogu** ji-zu
 PN-homme **acc-S3S** **S1S-marcher** A3S-noir
 L'homme avec qui je marche est noir.

L'accompagnement semble être marqué de manière explicite, et ce par la marque d'oblique que l'on glosera ici « acc » parce qu'elle est suivie de l'indice pronominal renvoyant à l'antécédent. Ces morphèmes semblent être accolés et suivent ce dernier pour apparaître juste avant le verbe.

¹ Creissels, 2006, p.273-275, vol.1

2.5.2. Subordination conjonctive

La subordonnée conjonctive est un autre type d'enchâssement de phrases, mais à la différence de la relative, la conjonctive se rapporte à un verbe, et notamment à des verbes de parole, de pensée ou encore à des verbes d'expérience renvoyant aux sens. Ce type d'« énoncé constitue globalement une unité phrastique dont l'un des constituants est lui-même une unité phrastique »¹. La subordonnée conjonctive est ce constituant et est introduite par le morphème 'na', conjonction de subordination, glossé ici « conj ». Le constituant phrastique sera mis en gras. Ces particularités seront mises en valeur, dans les exemples qui suivent par les crochets renvoyant aux diverses unités :

- | | | | |
|-----|------------------------|------|------------|
| (1) | [ma-ki | [na | [qi-mvɛ]]] |
| | S1S-dire | conj | A2S-bon |
| | Je dis que tu es bon. | | |
| (2) | [ma-jinə | [na | [qi-mvɛ]]] |
| | S1S-voir | conj | A2S-bon |
| | Je vois que tu es bon. | | |
| (3) | [ma-sōlə | [na | [qi-mvɛ]]] |
| | S1S-savoir | conj | A2S-bon |
| | Je sais que tu es bon. | | |

2.5.3. Enchâssements temporels

On parle d'enchâssement temporel pour des phrases où un verbe est enchâssé à un autre selon des considérations d'ordre temporelles. C'est-à-dire que le verbe enchâssé peut être successif, antérieur ou simultané au verbe principal. Ici ces marques temporelles sont introduites par un morphème situé en initiale. Ce morphème est accolé au verbe « repère » qui est lui-même situé de manière antéposée au verbe principal :

- | | | |
|-----|---------------------------------|-------------|
| (1) | ãpo -mə-lo | ɥə-gjɛ |
| | post.S1S-parler | S2S-chanter |
| | Après que je parle, tu chantes. | |
| (2) | mja -mə-lo | ɥə-gjɛ |

¹ Creissels, 2006, p.45, vol.1

ant.S1S-parler S2S-chanter
 Avant que je parle, tu chantes.

(3) **ãpo-mə-lo** ɥə-gjɛ
simult.S1S-parler S2S-chanter
 Dès que je parle, tu chantes.

Aucune différence ne semble être faite entre la succession et la simultanéité.

3. Analyse d'un texte chiwa

3.1. Origine de ce texte

Ce texte m'a été narré par Kévin, qui le tenait de sa grand-mère. En effet, cette petite histoire est une sorte de conte, de poésie que les enfants apprennent par cœur. Ce genre d'histoire semble transmis de génération en génération.

Aussi, ce récit a été enregistré à deux reprises, parce que Kévin s'était « trompé » la première fois, en employant un terme français. Ceci a déjà été mentionné dans la partie 4.2.3. du premier chapitre. Le texte présenté ci-bas est la version corrigée.

3.2. Transcription glosée du texte

(1) duə ja-bəna mu-ɸũ Ø-mpi na Ø-filiŋkɛ
 jour S3S-y.avoir PN-homme PN-chien coord PN-lézard
 Un jour, il y a un homme, un chien et un lézard.

(2) mu-ɸũ ja-dzɪ Ø-ntʃu mə Ø-mpi
 PN-homme S3:1-être PN-ami conn PN-lézard
 L'homme est l'ami du chien.

(3) ba-koko təzə dʒəʔ kogu bə-tsɪɪɪ
 S3:2-marcher toujours forêt tuer PN-viande
 Ils marchent toujours en brousse.

(4) duə-lilə Ø-filiŋkɛ ja-ŋinə Ø-mpi
 jour-là PN-lézard S3:1-voir PN-chien
 Ce jour-là, le lézard voit le chien.

- (5) ja-kinə Ø-mpi na tə-didi mpampa puʒəʒəpe
 S3:1-dire PN-chien conj S2S-manger bien chez.toi
 Il dit au chien : « Tu manges bien là bas chez toi ».
- (6) Ø-mpi ja-ki Ø-filɪŋke na ə̃ə ma-di mpampa
 PN-chien S3:1-dire PN-lézard conj non S1S-manger.neg bien
 Le chien dit au lézard : « Non, je ne mange pas bien,
- (7) ɲʃə ʔi-ɲʃi-ɲinə ka ma-ʔə-kjɔ̃
 venir.imp S2S.fut-venir-voir cond S1S-S2S-mentir
 Viens voir si je te mens. »
- (8) duə-lilə Ø-filɪŋke ja-ɲʃi-ɲinə ampu mu-ʒũ
 jour-là PN-lézard S3:1-venir-voir comme PN-homme
 Ce jour-là, le lézard vint voir comme l’homme
- ja-didi ja-po-kəkε na Ø-mpi
 S3:1-manger S3:1-neg.ps-donner obl PN-chien
 ne donnait pas à manger au chien.
- (9) duə-lilə Ø-filɪŋke ja-binərə Ø-lu
 jour-là PN-lézard S3:1-soulever PN-tête
 Depuis ce jour-là, le lézard soulève la tête.
- (10) ja-kiki tə-nãŋkamə tə-nãŋkamə
 S3S-dire S2S-avoir.raison S2S-avoir.raison
 Il dit : « Tu as raison, tu as raison. »

3.3. Remarques

Cette partie sera consacrée aux remarques morpho-syntaxiques qui n’ont pas été traitées dans cette analyse, mais que ce texte permet néanmoins d’aborder.

3.3.1. Répétition du verbe

A plusieurs reprises, ce texte a permis de relever des répétitions de verbes. Celles-ci ne semblent pas lexicales, comme on a pu en relever dans les bases nominales. En effet, il a été possible de relever le même verbe tantôt répété et tantôt unique et cela parfois dans la même phrase, dans l’enregistrement non corrigé. Cette répétition, relevée notamment pour le verbe

« donner » : [kɛ ~ kɛkɛ], « être » : [dzɪ ~ dzɪdzɪ] et « dire » : [ki ~ kiki], semble avoir une valeur plutôt sémantique.

Le locuteur ne semble pas faire de différence entre les deux formes. On peut néanmoins penser qu'il s'agit d'un procédé visant à l'insistance.

3.3.2. Verbe « dire »

Le verbe « dire », comme on vient de le voir, peut apparaître sous la forme simple ou dupliquée, pourtant une troisième forme apparaît dans ce texte, notamment à la phrase (5) : [ɲa-kinə]. Cette forme est la même que l'on rencontre pour la nomination du peuple Makina : [ma-kina] : « je dis ». Cette forme serait-elle antérieure, en voie d'évolution, de simplification ? Quoiqu'il en soit, pour le locuteur, elle ne semble pas faire de différence sémantique majeure avec les deux autres formes rencontrées ci-haut.

3.3.3. Tags

La phrase (7) présente une construction conditionnelle. Il s'avère qu'elle peut se réaliser différemment : [ka mə-kjõ-ɥə]. Cette forme est traduite par le locuteur « Si je te mens, n'est-ce pas », aussi est-elle présentée ici sous le titre « tag », en référence aux tags de l'anglais.

Cette forme qui projette l'objet à la fin du verbe est aussi applicable à d'autres personnes :

- (1) a. ka mə-ɲə-kjõ
cond S1S-O3S-mentir
Si je lui mens.
- b. ka mə-kjõ-ɲə
cond S1S-mentir-O3S
Si je lui mens, n'est-ce pas.
- (2) a. ka ɥə-mə-kjõ
cond S1S-O1S-mentir
Si je lui mens.

- b. ka mə-kjõ-**mə**
cond S1S-mentir-**O1S**
Si je lui mens, n'est-ce pas.

Peut-être est-elle due à la présence du conditionnel. Cette hypothèse reste à approfondir, dans la mesure où le conditionnel n'a pas été traité dans cette étude, et que son fonctionnement n'est, jusqu'alors, pas connu.

3.3.4. Décomposition du mot : 'pujəjəpɛ'

Ce mot a été traduit « là-bas chez toi » par le locuteur. Il semblerait que l'on puisse le décomposer. Pourtant les morphèmes n'étant pas clairs, la glose dans le texte apparaît globalement.

La même expression a été demandée pour d'autres personnes et a fait émerger les formes suivantes :

(1) pə-je-jə-kɛ
chez-O3S-?-là-bas

(2) pə-mə-jə-kɛ
chez-O1S-?-là-bas

On pourrait ainsi gloser l'expression :

(3) pu-jə-jə-kɛ
chez-O2S-?-là-bas

La décomposition du mot reste néanmoins plutôt obscure. La présence de la semi voyelle palatale pour la deuxième personne pourrait être due à une confusion perceptuelle, occasionnée par la présence de la voyelle [u] dans le morphème précédent.

CHAPITRE 4

ELEMENTS DE DIACHRONIE

1. Préliminaires

Ce chapitre vise à fournir une première analyse du chiwa, dans une perspective diachronique. En effet, ce travail, s'inscrivant dans le cadre plus large des projets LGCB et ALGAB se doit d'apporter une contribution dans ce domaine.

Les éléments de diachronie présentés ici sont intégralement tirés de la liste ALGAB enregistrée avec Alice Moulimba. Cette liste, avait été enregistrée préalablement avec les deux jeunes locuteurs Kévin et Yvan-Michel puis intégralement réenregistrée sur le terrain avec cette locutrice de 64 ans, dans le but de cette étude. En effet, une locutrice de cet âge semblait, à mon sens, avoir mieux conservé les formes « correctes » de sa langue.

Les formes actuelles du chiwa seront comparées, au travers de cette analyse, aux protoformes du bantou commun proposées en Annexes de l'ouvrage de Guthrie (1967-1971). Seront ainsi observés les réflexes permettant d'expliquer l'évolution effective du chiwa, d'une part de manière générale, au travers de tableaux et d'autre part, de manière détaillée concernant un nombre réduit d'items.

2. Éléments d'analyse

2.1. Remarques générales

Il semble que quelques remarques générales doivent être faites au préalable, concernant l'évolution diachronique du chiwa.

Tout d'abord, il est important de noter que les bases verbales sont présentées seules pour le bantou commun, tandis que pour le chiwa, elles sont quelquefois adjointes d'extensions, qu'il a parfois été difficile de délimiter.

De plus, on a pu observer que, lorsque deux voyelles identiques sont accolées ou qu'une voyelle est allongée, l'évolution a tendu à ce que l'une des deux soit élidée ou que l'allongement de la voyelle disparaisse :

(1) sein *béédè → béli (CS, 71¹ ; A, 10)

¹ Ces références renvoient à la proto-forme et indique si elle fait partie d'une Common Serie (CS) ou d'une Partial Serie (PS), avec le numéro correspondant.

Ensuite une voyelle peut être nasalisée lorsqu'elle est suivie d'une nasale ou pré-nasale. En revanche ce phénomène n'est pas systématique, il ne s'observe que lorsque la nasale ou la syllabe possédant la nasale est élidée, comme l'illustrent les exemples qui suivent. Ce phénomène pourrait expliquer la présence actuelle de la nasalisation des voyelles en chiwa :

| | | | | |
|-----|----|--------|------------------------------|-------------------|
| (2) | a. | bouche | *dùmbù → nùmbĩ | (PS, 199 ; A, 01) |
| | b. | corne | *céŋgò → fwãgà | (CS, 327 ; A, 24) |
| | c. | genou | *bóŋgó → bũ | (CS, 170 ; A, 75) |

Ces deux remarques peuvent tout aussi bien être synchroniques. Elles n'apparaissent ici que pour clarifier certains aspects de l'évolution observée.

2.2. Consonnes

2.1.1. Tableau

Le tableau qui suit a été construit à partir de certaines formes du protobantou qui semblaient pouvoir être affiliées avec sécurité aux formes actuelles du chiwa. Celles-ci apparaissent en gras dans le tableau présenté en Annexe 5.

Certaines cases ne sont pas remplies dans le tableau qui suit. Cela est la traduction du caractère elliptique de cette analyse, puisque ces blancs sont la conséquence d'un manque d'information dû au nombre moindre de données utilisées.

De plus, il est important de noter au préalable, que les graphèmes utilisés pour les sons du protobantou ne sont pas toujours les mêmes que ceux présentés dans mon analyse, qui sont ceux de l'API¹. Ainsi, *y correspond à ma transcription [j], *c à [tʃ] et *j à [dʒ].

¹ Alphabet phonétique International.

Table n°26 : Réflexes consonantiques du chiwa

| Proto-segments | Forme en chiwa | |
|----------------|------------------------------|----------------|
| | C1 | C2 |
| *p | *p > p (pf) | *p > b, l |
| *b | *b > b (bw) | *b > g |
| *t | *t > t, tz, l | *t > r, l |
| *d | *d > d (n), g (ɲʒ/gj, gw), z | *d > g (gw), l |
| *k | *k > k (kf) | |
| *g | *g > g, k (kw) | |
| *c | *c > ʃ, s, z | |
| *j | *j > d | |
| *m | | *m > m |
| *n | *n > n | *n > n |
| *mb | | *mb > mb, g |
| *nd | | *nd > nd |
| *ŋg | | *ŋg > g, ŋ |
| *y | *y > j | |

2.1.2. Analyse du tableau

Le proto-segment *p présente en chiwa un réflexe simple ou conditionné en première position syllabique : *p > p (pf). La réalisation affriquée étant due à la présence d'une voyelle labiale, comme l'illustrent les exemples ci-dessous :

- (1) a. aile *pàpá → pábà (CS, 1450 ; A, 22)
 b. vent *póópó → pfùólè (CS, 1606 ; A, 36)

En revanche en position C2, *p ne se réalise jamais à l'identique, comme le montrent les exemples ci-dessus, et présente un double réflexe : il peut être produit généralement de manière voisée ou encore, pour une occurrence relevée, [l] : *p > b, l. Ceci explique pourquoi, lors de l'observation des tableaux phonétiques aucune réalisation bilabiale non voisée n'est relevée dans cette position.

Le proto-segment *b offre un réflexe simple en position initiale et n'a pas été relevé en position C2. Il se produit ainsi toujours identiquement au proto-segment.

- (2) a. sein *béédè → béfi (CS, 71 ; A, 10)

Il a été possible de relever une réalisation prénasalisée, à une reprise, comme l'illustrent les exemples ci-après, mais celle-ci est probablement due à la trace d'un préfixe nominal qui s'est peu à peu effacé, ne laissant pour trace qu'une prénasale :

b. bras *bókò → mbwó (CS, 158 ; A, 11)

Le proto-segment *t présente un réflexe triple en position C1 : *t > t, tz, l, mais un réflexe double en position C2 : *t > r, l, comme le montrent les exemples (3) et (4) respectivement :

- | | | | | |
|-----|----|---------|----------------|--------------------|
| (3) | a. | tête | *tó → lú | (CS, 1800 ; A, 03) |
| | b. | nombril | *tòdú → twéřĩ | (CS, 1776 ; A, 16) |
| | c. | animal | *tíító → tzírĩ | (CS, 1767 ; A, 54) |
| (4) | a. | animal | *tíító → tzírĩ | (CS, 1767 ; A, 54) |
| | b. | trois | *tátò → lálĩ | (CS, 1689 ; A, 92) |

Le proto-segment *d possède un réflexe triple conditionné en position initiale : *d > d (n, n̄), g (gj, gw), z.

- | | | | | |
|-----|----|--------|----------------|-------------------|
| (5) | a. | manger | *dé → djà? | (CS, 550 ; A, 16) |
| | b. | bouche | *dùmbù → nùmbĩ | (PS, 199 ; A, 01) |

La réalisation nasale est un réflexe conditionné, qui peut être expliqué par la règle de Meinhof, présentée comme suit par Bastin (1983), selon Teil-Dautrey¹ :

« Lorsqu'une séquence consonantique « nasale + sonore » est suivie d'une nasale simple ou d'une autre séquence « nasale + sonore », il arrive que la première séquence soit réalisée par une nasale double homorganique de la seconde consonne... Il semble que ce phénomène soit d'origine proto-bantoue : on en trouve des traces du Nord au Sud du domaine bantou, sauf à l'ouest où des règles opposées de dissimilation consonantique se sont développées. »

¹ Teil Dautrey, 2004, p.114.

Ainsi, ce réflexe nasal de l'occlusive alvéolaire voisée est la conséquence d'une assimilation régressive à distance de la pré-nasale relevée en position C2.

- | | | | |
|----|---------|------------------------------|-------------------|
| c. | menton | *dèdù → ɲɜ́éfi | (CS, 520 ; A, 82) |
| d. | sommeil | *dó → gwó | (CS, 633 ; A, 89) |
| e. | langue | *démè → gǰimĩ | (CS, 572 ; A, 06) |

Le conditionnement tient ici au contact avec la voyelle qui suit immédiatement la consonne, lorsque cette voyelle est antérieure, la consonne sera palatalisée, à l'inverse, lorsqu'elle sera postérieure la consonne sera labialisée. Les réalisations [ɲɜ] et [dǰ], très proches articulatoirement sont considérées à l'identique. Aucun exemple n'a pu être relevé dans ce corpus pour la réalisation non conditionnée [g].

- | | | | |
|----|----------|---------------------------|--------------------|
| e. | cultiver | *dèm → zímà | (CS, 568 ; A, 108) |
|----|----------|---------------------------|--------------------|

De même que pour le proto-segment ***b**, la pré-nasalisation a pu être relevée. Elle sera considérée de même manière : comme la trace d'une ancien préfixe nominal nasal :

- | | | | |
|----|----------|--------------------------|-------------------|
| f. | intestin | *dà → ɲǰjà | (CS, 442 ; A, 17) |
|----|----------|--------------------------|-------------------|

Ce même proto-segment possède un double réflexe en position C2 : ***d > g** (gw), l, comme l'illustrent les exemples qui suivent :

- | | | | | |
|-----|----|-------|-----------------------------|-------------------|
| (6) | a. | nez | *jóǰdò → dúǰú | (CS, 960 ; A, 07) |
| | c. | corde | *gòǰí → kwéfi | (CS, 839 ; A, 51) |

Le proto-segment ***k** offre un réflexe simple conditionné : ***k > k** (kf), en revanche aucune information n'a été relevée en position C2 :

- | | | | | |
|-----|----|--------|------------------------------|--------------------|
| (7) | a. | peau | *kándà → kùndó | (CS, 1003 ; A, 21) |
| | b. | tortue | *kúdò → kféfi | (CS, 1259 ; A, 59) |

Comme pour le proto-segment bilabial non voisé, la réalisation affriquée est la conséquence d'une assimilation régressive du trait [+labial] que porte la voyelle qui suit immédiatement la consonne.

Le proto-segment *g présente un double réflexe, ses réalisations peuvent être *g > g, k, soient identique ou dévoisée. Comme pour son correspondant non voisé, aucune information n'a été observée en position C2 :

- (8) a. oeuf *gé → kí (CS, 809 ; A, 63)
 b. tuer *gìpag → gwâ? (CS, 833 ; A, 126)

La prénasalisation qu'il n'est plus la peine d'expliquer a aussi été observée pour cette consonne :

- c. maison *gàndá → ŋgǎ (CS, 781 ; A, 45)

Le proto-segment *c offre un réflexe triple. Il peut se réaliser comme une fricative alvéolaire voisée ou non voisée, ou encore comme une fricative post-alvéolaire non voisée en position C1 : *c > ʃ, s, z. En revanche, rien n'a été relevé pour la deuxième position syllabique :

- (9) a. plume *cádá → ʃàè? (CS, 249 ; A, 23)
 b. six *cààmànò → sàmè (CS, 266 ; A, 95)
 c. sept *càmbàdè → zǎgwálé (PS, 66 ; A, 96)

Le proto-segment *j offre, quant à lui, un réflexe unique : *j > d, observé à une seule reprise néanmoins, rien n'a pu être relevé le concernant pour la position C2 :

- (10) nez *jódò → dúgú (CS, 960 ; A, 07)

Le proto-segment *y présente un réflexe simple conditionné : *y > j, comme l'illustre l'exemple qui suit. Une fois encore, rien n'a pu être relevé pour la deuxième position syllabique :

- (11) a. champignon *yòbà → jé (CS, 2102 ; A, 79)

Une réalisation nasale, trace d'un préfixe, ici encore, a été observée :

b. voir *yén → jínà (CS, 1969 ; A, 134)

Le proto-segment *nd offre un réflexe unique en deuxième position syllabique : *nd > nd, mais il n'a pas pu être relevé en première position :

(12) peau *kándà → kùndó (CS, 1003 ; A, 21)

Le proto-segment *ng présente un double réflexe en position C2 : *ng > ŋ, g, il n'a pas, non plus, pu être observé en C1 :

(13) a. corne *céngò → fwǎgà (CS, 327 ; A, 108)
b. compter *tángg → lǎŋà (CS, 1673 ; A, 108)

Le proto-segment *m offre un réflexe simple pour la position C2 : *m > m, rien n'a été relevé pour C1 :

(14) cultiver *dèm → zímà (CS, 568 ; A, 108)

Le proto-segment *n présente un réflexe simple et unique pour les deux positions syllabiques : *n > n :

(15) oiseau *nòné → nwèní (CS, 1374 ; A, 58)

2.2. Voyelles

2.2.1. Tableau

Seules les première et deuxième syllabes ont été prises en compte pour la création du tableau qui va suivre. De plus, il faut noter qu'à l'instar des consonnes, les graphèmes utilisés par Guthrie sont modifiés par les correspondantes en API, afin que les deux graphies soient identiques, pour plus de clarté.

Table n°27 : Réflexes vocaliques du chiwa

| Proto-segments | V1 | V2 |
|----------------|---------------|---------------|
| *u | *u > u | *u > i |
| *i | *i > i | *i > i |
| *e | *e > i, ε | *e > i, e |
| *ε | *ε > i, ε | *ε > i, ε (o) |
| *o | *o > wε, u | *o > u, i |
| *ɔ | *ɔ > ɔ, wε, u | *ɔ > a |
| *a | *a > a, u | *a > a, i |

2.2.2. Analyse du tableau

Le proto-segment *u possède un réflexe unique en première position syllabique : *u > u, ainsi qu'en deuxième position syllabique : *u > i. Ces réflexes pour V1 et V2 sont illustrés par les exemples (1) et (2) présentés ci-dessous :

(1) a. bouche *dùmbù → nùmbì (PS, 199 ; A, 01)

Le proto-segment *i offre un réflexe simple et identique pour les positions V1 et V2 : *i > i, comme le montre les exemples ci-bas :

(2) a. animal *úító → tzíri (CS, 1767 ; A, 54)

(3) c. corde *gòdí → kwélí (CS, 839 ; A, 51)

Le proto-segment *ɔ offre un réflexe double en première position syllabique : *ɔ > ɔ, we, u, tandis qu'en position V2 il est simple : *ɔ > a, comme le montrent les exemples (4) et (5) présentés ci-dessous :

(4) a. bras *bókò → mbwó (CS, 158 ; A, 11)
 b. nombril *tòdú → twéřì (CS, 1776 ; A, 16)

(5) c. corne *céŋgə → ʃwǎgǎ (A, 24)

Le proto-segment *o présente un réflexe triple en première position syllabique : *o > we, u, et un réflexe multiple en position V2 : *o > ə, i, u, comme le montrent les exemples (6) et (7) présentés ci-dessous :

(6) a. nez *jóðð → dúgú (CS, 960 ; A, 07)
 b. oiseau *nòné → nwéní (CS, 1374 ; A, 58)

(7) a. nez *jóðð → dúgú (CS, 960 ; A, 07)
 b. vent *póópó → pfùólè (CS, 1606 ; A, 36)
 c. cinq *táánð → tánĩ (CS, 1662y ; A, 94)

Le proto-segment *ε présente un réflexe double en première position syllabique : *ε > ε, i, ainsi qu'en seconde position syllabique, où l'un des réflexes est conditionné : *ε > ε (o), i. Ceci est illustré par les exemples placés ci-bas :

(8) a. sein *béédè → béli (CS, 71 ; A, 10)
 b. voir *yéñ → jínà (CS, 1969 ; A, 134)

(9) a. sein *béédè → béli (CS, 71 ; A, 10)

A une reprise un réflexe du type *ε > ε a été relevé en deuxième position syllabique. Mais il est important de noter que pour cette réalisation, relevée uniquement sur cet item est particulière, dans la mesure où il est rédupliqué et que malgré le fait que le son mis en gras soit en deuxième position syllabique, cette réalisation peut être le fruit d'un réflexe de première syllabe sous-jacente, la réduplication n'ayant eu lieu qu'ultérieurement :

b. grand *nénè → nónéni (CS, 1350 ; A, 151)
 c. oreille *tóé → lúð (CS, 1809 ; A, 07)

On peut supposer que le dernier réflexe présenté est conditionné par la voyelle le précédant : la mi-ouverte antérieure se serait postériorisée au contact de la postérieure. Ce

phénomène peut ne pas être diachronique. Il faut d'ailleurs noter que cette réalisation n'est relevée qu'ici.

Le proto-segment *e offre un réflexe double en première position syllabique : *e > ε, i, ainsi qu'en seconde position syllabique : *e > o, i. Ceci est illustré par les exemples placés ci-bas :

- | | | | | |
|------|----|---------|---------------|--------------------|
| (10) | a. | œuf | *gé → kí | (CS, 809 ; A, 63) |
| | b. | menton | *dèdù → ɲʒéŋi | (CS, 520 ; A, 82) |
| (11) | a. | mâle | *dúmè → ŋgumí | (PS, 193 ; A, 27) |
| | b. | oreille | *tíé → lúò | (CS, 1809 ; A, 07) |

Enfin, le proto-segment *a présente un réflexe double pour V1 : *a > a, u, comme pour V2 : *a > a, i, mais qui se réalisent différemment, comme le montrent les exemples (12) et (13) présentés ci-dessous :

- | | | | | |
|------|----|----------|-----------------|--------------------|
| (12) | a. | intestin | *dà → ŋgjà | (CS, 442 ; A, 17) |
| | b. | peau | *kándà → kùndó | (CS, 1003 ; A, 21) |
| (13) | b. | aile | *pápá → pábà | (CS, 1450 ; A, 22) |
| | c. | poitrine | *kúbà → kfúrúbĩ | (CS, 1258 ; A, 86) |

3. Description détaillée d'items

Dans cette partie, dix items seront tirés de la liste ALGAB afin d'observer dans le détail leur évolution, pas à pas, depuis la proto-forme du bantou commun, jusqu'à la réalisation actuelle en chiwa. Les tons ne seront pas pris en compte pour cette analyse.

Dans une première partie, pour chaque item, l'analyse observera comment la proto-forme a évolué vers la forme phonologique actuelle et la seconde partie mettra en valeur les changements phonétiques synchroniques probables.

- | | | | |
|-----|---------|-----------------|--------------------|
| (1) | nombril | *tòdú → twéřĩ | (CS, 1776 ; A, 16) |
| | | *tòdu → /tweli/ | |
| | | ▪ σ1 : - *t > t | |

- *ɔ > we
 ▪ σ2 : - *d > l
 - *u > i
 /tweli/ → [twɛri]
 ▪ e ~ ε
 ▪ l ~ r

(2) queue *gòndó → kwùndí (CS, 898 ; A, 25)

*gondo → /kundi/
 ▪ σ1 : - *g > k
 - *o > u
 ▪ σ2 : - *nd > nd
 - *o > i
 /kundi/ → [kwundi]
 ▪ k → [+labial] / - V [+labial]

(3) vent *póópó → pfùólè (CS, 1606 ; A, 36)

*poopɔ → /pfuolo/
 ▪ σ1 : - *p > pf
 - *o > u
 ▪ σ2 : - *o > o (OCP¹)
 ▪ σ3 : - *p > l
 - *ɔ > o
 /pfuolo/ → [pfuələ]
 ▪ o ~ ə
 ▪ o → ə / - #

(4) corde *gòdí → kwélí (CS, 839 ; A, 51)

*godi → /kweli/
 ▪ σ1 : - *g > k
 - *ɔ > we
 ▪ σ2 : - *d > l
 - *i > i
 /kweli/ → [kweli]

¹ Obligatory Contour Principle, principe énoncé par Mc Carthy (1979, 1986), selon Van der Veen (cours de maîtrise), qui implique que deux éléments identiques adjacents ont tendance à se différencier. On parle aussi de dissimilation

(5) grand *néné → nónéñ (CS, 1350 ; A, 151)

*nɛnɛ → /nɛni/

▪ σ1 : - *n > n

- *ɛ > ɛ

▪ σ2 : - *n > n

- *ɛ > i

/nɛni/ → [nɛnɛni]

▪ Réduplication de la première syllabe.

[nɛnɛni] → [nənɛni]

▪ ɛ ~ ə

(6) oiseau *nóní → nwèní (CS, 1374 ; A, 58)

*noni → /nweni/

▪ σ1 : - *n > n

- *o > we

▪ σ2 : - *n > n

- *i > i

/nweni/ → [nweni]

▪ e ~ ɛ

(7) tortue *kúdò → kfǎli (CS, 1259 ; A, 59)

*kudo → /kfuli/

▪ σ1 : - *k > kf

- *u > u

▪ σ2 : - *d > l

- *o > i

/kfuli/ → [kfǎli]

▪ u ~ ə

(8) feuille *káyá → ká (CS, 1019 ; A, 66)

*kaya → /ka/

▪ σ1 : - *k > k

- *a > a

▪ σ2 → Ø

/ka/ → [ka]

(9) trois *tátò → láli (CS, 1689 ; A, 58)

*tato → /lali/

▪ $\sigma 1$: - *t > l
- *a > a

▪ $\sigma 2$: - *t > l
- *o > i

/lali/ → [lali]

▪ Adjonction du préfixe pluriel de classe 8.

(10) genou *bónḡó → bũ (CS, 170 ; A, 75)

*bónḡo → /bũ/

▪ $\sigma 1$: - *b > b
- *ḡ > ḡ

- V → [+nasal] / -N

▪ $\sigma 2$ → Ø

/bũ/ → [bũ]

▪ ã ~ ù

CONCLUSION

Le travail constitué par cette analyse est une première approche descriptive de la langue chiwa, parlée par les Makina du Gabon, dans les régions de Booué, Ovan et Makokou, en Ogooué-Ivindo. L'objectif principal de ce travail a été de décrire celle-ci à travers divers points d'étude. En effet, l'approche s'est voulue la plus large possible, afin d'apporter un ensemble complet d'informations dans différents domaines, sur cette langue bantoue qui est encore aujourd'hui très mal connue.

Ainsi, une étude phonologique a été menée de manière la plus approfondie possible, abordant entre autres, le cas complexe du vocoïde glottalisé déjà abordé par Puech en 1989. Cette analyse phonologique est adjointe d'une étude sur la tonologie très sommaire qui méritera d'être approfondie au niveau lexical, mais surtout sur le plan post-lexical qui n'a pas du tout été abordé lors de cette première étude.

Une première approche du fonctionnement morpho-syntaxique de cette langue a aussi été menée. Cette étude est légère, en conséquence de mon manque d'expérience sur le terrain qui a engendré l'enregistrement de données plutôt disparates et parfois incomplètes. Aussi, il semble qu'elle doive être creusée par la suite, afin d'étudier plus profondément le fonctionnement des phrases en chiwa. Il faudra ainsi approfondir l'étude concernant les classes nominales et notamment concernant les accords dans la base nominale ainsi que dans toute la phrase. Une observation plus précise des déterminants devra par ailleurs être menée, en lien avec ces classes nominales. De plus, l'analyse concernant les verbes devra être étendue, notamment concernant la valence des verbes ainsi que les opérations sur la valence verbale, mais aussi sur certains tiroirs verbaux du chiwa, temporels ou aspectuels. En outre, une véritable analyse devra être observée avec des populations de différents âges et de différents lieux, afin d'établir l'évolution effective des indices pronominaux lors de l'accord dans le groupe verbal, l'état, la stabilité de l'actuel système, ainsi que la génération qui l'a introduit.

Enfin, une étude à visée diachronique plutôt sommaire a aussi été conduite à l'issue de ce travail, celle-ci devra être, une fois de plus, creusée en utilisant notamment la base de données BLR3, mais aussi être confrontée aux observations synchroniques, voire comparée à la seule autre langue A80 du Gabon : le bekwel.

Ce travail a permis l'élaboration de ce mémoire théoriquement parlant, et ainsi d'apporter des données et analyses nouvelles au vaste réseau de langues que sont les langues bantoues, travail qui a été pour moi un véritable plaisir. Mais il a aussi et surtout été

l'occasion d'un enrichissement personnel. En effet, le terrain de cet hiver 2007 m'a permis de découvrir des personnalités, des paysages nouveaux, des langues, des cultures éloignées et différentes des miennes, découvertes qui m'ont offert la possibilité d'élargir mon champ de connaissances, de sens et de ressenti.

Un autre terrain devra être effectué au préalable d'une nouvelle analyse. Ce terrain devra se dérouler principalement dans la région de Booué, où la langue chiwa est majoritaire, afin d'avoir des données moins influencées par les langues dominantes avoisinantes. La comparaison de parlers entre la jeune et la vieille génération sera aussi mise à l'honneur lors de ce terrain, notamment pour ce qui est du vocabulaire utilisé, mais surtout concernant l'organisation phrastique des énoncés. Ainsi, lors de ce terrain futur seront enregistrés principalement des textes spontanés, voire des dialogues.

INDEX DES TABLES ET CARTES

| | |
|--|------------|
| <i>Carte n°1 : Les provinces du Gabon.....</i> | <i>8</i> |
| <i>Table n°1 : Inventaire des langues vernaculaires parlées au Gabon.....</i> | <i>15</i> |
| <i>Carte n°2 : Inventaire et localisation des langues parlées au Gabon.....</i> | <i>16</i> |
| <i>Carte n°3 : Expansion bantoue.....</i> | <i>17</i> |
| <i>Carte n°4 : Localisation actuelle des Makina au Cameroun.....</i> | <i>19</i> |
| <i>Carte n°5 : Villes et rivières du Gabon.....</i> | <i>20</i> |
| <i>Table n°2 : Classification des degrés de « danger » des langues.....</i> | <i>21</i> |
| <i>Table n° 3 : Prédominance et distribution des types syllabiques.....</i> | <i>30</i> |
| <i>Table n°4 : Voyelles préfixales.....</i> | <i>31</i> |
| <i>Table n°5 : Voyelles en première position syllabique.....</i> | <i>32</i> |
| <i>Table n°6 : Voyelles en deuxième position syllabique.....</i> | <i>32</i> |
| <i>Table n°7 : Voyelles en troisième position syllabique.....</i> | <i>33</i> |
| <i>Table n°8 : Tableau phonologique des voyelles en position V1 selon Puech.....</i> | <i>33</i> |
| <i>Table n°9 : Tableau phonologique des voyelles en position V2 selon Puech.....</i> | <i>34</i> |
| <i>Table n°10 : Apparition des voyelles nasales d’un locuteur à l’autre.....</i> | <i>46</i> |
| <i>Table n°11 : Tableau phonologique des voyelles.....</i> | <i>49</i> |
| <i>Table n°12 : Les consonnes en position C1 par Puech.....</i> | <i>51</i> |
| <i>Table n°13 : Les consonnes en position C2 par Puech.....</i> | <i>52</i> |
| <i>Table n°14 : Les consonnes en position C1.....</i> | <i>53</i> |
| <i>Table n°15 : Les consonnes en position C2.....</i> | <i>54</i> |
| <i>Table n°16 : Les consonnes en position C3</i> | <i>54</i> |
| <i>Table n°18 : Tableau phonologique des consonnes.....</i> | <i>66</i> |
| <i>Table n°19 : Ressyllabification de deux tons identiques.....</i> | <i>80</i> |
| <i>Table n°20 : Ressyllabification de deux tons différents.....</i> | <i>81</i> |
| <i>Table n°21 : Réassociation de ton suite à l’élision de la voyelle finale.....</i> | <i>81</i> |
| <i>Table n°22 : Profils tonals des bases.....</i> | <i>85</i> |
| <i>Table n°23 : Morphèmes d’accord du groupe nominal.....</i> | <i>90</i> |
| <i>Table n° 24 : Déterminants possessifs.....</i> | <i>91</i> |
| <i>Table n°25 : Indices pronominaux-arguments.....</i> | <i>99</i> |
| <i>Table n°26 : Réflexes consonantiques du chiwa.....</i> | <i>127</i> |
| <i>Table n°27 : Réflexes vocaliques du chiwa.....</i> | <i>132</i> |

BIBLIOGRAPHIE

AGUYNE-NDONE F., 2005, *Dynamique des clans et des lignages chez les Makina du Gabon*, Mémoire de Master Recherche en Anthropologie.

BISANG W., HENRICH HOCH H., WINTER W., *Trends in linguistics, language diversity endangered*, KRAUSS M., 2007, *Chapter 1, Classification and terminology for degrees of language endangerment*, Mouton de Gruyter, Berlin, New-York.

CREISSELS, D., 2007, *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Edition Hermes.

CRYSTAL, D., 2000, *Language death*, Cambridge, Cambridge University Press.

GUTHRIE M., 1967-1971, *Comparative Bantu*, Four volumes, Farnborough, Gregg International Publishers.

MAHO J.P., *Electronic bibliography for african languages and linguistics, The bantu bibliographie, Preliminary, (incomplete) version #1.*

MAHO J.P., 2002, *Bantu line-up, Comparative overview of 3 bantu classifications*, Departement of orientation and african languages, Göteborg University :

- BASTIN Y., COUPEZ A., MANN M., *Continuity and divergence in the bantu languages*, Annales Sciences Humaines, vol. 162, Tervuren : Musée royal d'Afrique Centrale.

- GRIMES B. F. (col), 1996, *Ethnologue SIL, Thirteenth edition*, Dallas : Summer Institute of Linguistic.

- GUTHRIE M., 1967/71, *Comparative bantu*, 4 vols, London : Gregg Press.

PUECH G., 1989, *Les constituants suprasyllabiques en fɔwə̀*

(*Bantu A80*), Pholia 4.

TEIL-DAUTREY G., 2004, *Lexiques proto-bantous : étude des co-occurrences segmentales et supra-segmentales*, thèse.

UNESCO ad hoc expert group on endangered languages, *Language vitality and endangerement*,.

VAN DER VEEN L., 2001, *Contribution à l'étude des peuples bantouophones : approche linguistique, approche génétique*, Revue gabonaise des sciences du langage, 2/0, pp. 79-94.

VAN DER VEEN, L., BERTRANPETIT J., COMAS D., QUINTANA-MURCI LL., SONE KING M., à paraître, *Language, culture and genes in Bantu : a multidisciplinary approach of bantu speaking populations of Africa, the case of Gabon*. OMLL conference (Leipzig, avril 2004) de Knijff P. (eds) Strasbourg ESF.

VAN DER VEEN, 2006, *Gabon : Language situation*, Institut de Sciences de l'Homme.

VAN DER VEEN, L., 2007, *La description des langues du Gabon : état des recherches*, séminaire OHLL et OMLL, semaine inter universitaire UOB/ULL2 : 20 ans de recherche sur les langues et cultures du Gabon, Libreville.

VAN DER VEEN, L., 2007, *Le projet « Langues, Gènes et Cultures Bantu » : objectifs et enjeux, contribution à l'étude de l'histoire des populations d'Afrique Centrale*, séminaire OHLL et OMLL, la semaine inter universitaire UOB/ULL2 : 20 ans de recherche sur les langues et cultures du Gabon, Libreville.

VAN DER VEEN, L., *Cours de phonologie générative plurilinéaire : aperçu synthétique des aspects les plus importants*, Cours de maîtrise.

ANNEXES

Annexe 1 : Fiches sociolinguistiques des locuteurs

1. Locuteur principal

| | |
|--|---------------------------|
| <i>Nom</i> | Minko Kévin |
| <i>Sexe</i> | masculin |
| <i>Age</i> | 19 ans |
| <i>Niveau d'études</i> | 1 ère |
| <i>Activité</i> | lycéen |
| <i>Langue maternelle</i> | chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | saké, français |
| <i>Langues comprises</i> | fang, kota |
| <i>Lieu de naissance</i> | Boué |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Makokou (depuis 2 ans) |
| <i>Lieux de vie précédents</i> | Libreville (pendant 1 an) |
| <i>Langue maternelle du père</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par le père</i> | kota, saké, français |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par la mère</i> | kota, saké, français |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 0 |

2. Locuteur secondaire

| | |
|--|-----------------------------|
| Nom | Yelekele Yvan-Michel |
| <i>Sexe</i> | masculin |
| <i>Age</i> | 18 ans |
| <i>Niveau d'études</i> | 1 ère |
| <i>Activité</i> | lycéen |
| <i>Langue maternelle</i> | chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | saké, français |
| <i>Langues comprises</i> | fang, kota |
| <i>Lieu de naissance</i> | Boué |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Makokou (depuis 7 mois) |
| <i>Lieux de vie précédents</i> | Libreville (pendant 4 mois) |
| <i>Langue maternelle du père</i> | chiwa (de Chouka) |
| <i>Autres langues pratiquées par le père</i> | saké, français |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | saké, kota (de Balem) |
| <i>Autres langues pratiquées par la mère</i> | makina, français |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 0 |

3. Locuteurs occasionnels

| | |
|--|---|
| Nom | Ndze Brice |
| <i>Sexe</i> | masculin |
| <i>Age</i> | 27 ans |
| <i>Niveau d'études</i> | ? |
| <i>Activité</i> | éco-garde au WCS |
| <i>Langue maternelle</i> | chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | fang, kota, français |
| <i>Langues comprises</i> | obamba (langue du père nourricier) |
| <i>Lieu de naissance</i> | Ovan |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Makokou quartier Fang (depuis 3 ans) |
| <i>Lieux de vie précédents</i> | Libreville, Franceville (pendant 2 ans) |
| <i>Langue maternelle du père</i> | fang |
| <i>Autres langues pratiquées par le père</i> | kota, makina, français |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par la mère</i> | kota, fang, français |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 1 |
| <i>Langue d'usage avec les enfants</i> | français |
| <i>Autres langues pratiquées par les enfants</i> | fang, chiwa |

| | |
|--|----------------------|
| Nom | Lumabazokou Noel |
| <i>Sexe</i> | Masculin |
| <i>Age</i> | 28 ans |
| <i>Niveau d'études</i> | 2 nde |
| <i>Activité</i> | Footballeur |
| <i>Langue maternelle</i> | Chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | saké, français |
| <i>Langues comprises</i> | fang, kota |
| <i>Lieu de naissance</i> | Boué |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Boué |
| <i>Lieux de vie précédents</i> | ? |
| <i>Langue maternelle du père</i> | Chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par le père</i> | kota, saké, français |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | Chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par la mère</i> | kota, saké, français |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 0 |

| | |
|--|----------------------|
| Nom | Moulimba Alice |
| <i>Sexe</i> | féminin |
| <i>Age</i> | 64 ans |
| <i>Niveau d'études</i> | ? |
| <i>Activité</i> | travaille en brousse |
| <i>Langue maternelle</i> | chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | français |
| <i>Langues comprises</i> | saké |
| <i>Lieu de naissance</i> | Boué |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Makokou |
| <i>Langue maternelle du père</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par le père</i> | kota |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | kota |
| <i>Autres langues pratiquées par la mère</i> | chiwa |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 4 (dont 1 mort) |
| <i>Langue d'usage avec les enfants</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par les enfants</i> | français, saké |

| | |
|--|--------------------------------------|
| Nom | Yelekele Michel |
| <i>Sexe</i> | masculin |
| <i>Age</i> | 93 ans |
| <i>Niveau d'études</i> | ? |
| <i>Activité</i> | sans |
| <i>Langue maternelle</i> | chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | saké, français, kota, chamaé |
| <i>Lieu de naissance</i> | Ivindo (en brousse, à 30 km de Boué) |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Boué |
| <i>Langue maternelle du père</i> | chiwa |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | chiwa |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 3 |
| <i>Langue d'usage avec les enfants</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par les enfants</i> | ? |

| | |
|--|------------------------------|
| Nom | Ñankwa Joséphine |
| <i>Sexe</i> | féminin |
| <i>Age</i> | 96 ans (approximatif) |
| <i>Niveau d'études</i> | ? |
| <i>Activité</i> | sans |
| <i>Langue maternelle</i> | chiwa |
| <i>Langues parlées</i> | saké, français, kota, chamaé |
| <i>Lieu de naissance</i> | Kankan |
| <i>Lieu de vie actuel</i> | Boué |
| <i>Langue maternelle du père</i> | chiwa |
| <i>Langue maternelle de la mère</i> | chiwa |
| <i>Nombre d'enfants</i> | 2 |
| <i>Langue d'usage avec les enfants</i> | chiwa |
| <i>Autres langues pratiquées par les enfants</i> | ? |

Annexe 2 : Etude distributionnelle des sons du chiwa

Les contextes phonétiques relevés ci-après ont été effectués sur les 350 premiers mots de la liste de Greenberg, correspondant aux items nominaux :

1. Voyelles

| Voyelles orales | V1 | V2 | V3 |
|-----------------|--------|-------|------|
| i | b-b | r-# | l-# |
| | s-s | l-# | n-# |
| | ɥ-# | mb-# | m-# |
| | dz-r | m-# | mb-# |
| | z-m | l-ɲkw | b-# |
| | k-mb | mp-# | nd-# |
| | l-# | mb-l | |
| | mp-# | s-m | |
| | ʃ-ɲg | ɲg-# | |
| | dz-n | n-# | |
| | b-dj | β-# | |
| | b-n | b-# | |
| | ɲʒ-# | nd-# | |
| | ɲʃ-# | r-# | |
| | b-t | l-j | |
| | b-s | n-j | |
| | p-mb | l-ɲk | |
| | pnd | nd-b | |
| | l-m | | |
| | bɲgw | | |
| | k-m | | |
| | g-m | | |
| | ts-mb | | |
| | l-b | | |
| | gv-# | | |
| | p-nd | | |
| | ɲ-ɲg | | |
| | nts-mb | | |
| | dz-ɛ | | |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | z-r j-j bv-l f-l ʃ-ʔ k-# mp-l | | |
| e | ʃ-ʔ mj-# u-l l-a | m-# | |
| æ | ɲ-# ʃ-ʔ bj-ʔ mp-ʔ | | |
| ɛ | ɲʒ-l nw-n b-l k-l mp-ŋk mj-l l-a kw-l ŋk-# m-n ŋgw-l j-β mj-n ŋkw-nd tw-r | ɲkj-m | j-# kj-n ŋk-# |
| a | mw-m ŋk-ʔ kw-nd d-ʔ k-l bj-l k-ɸ r-b ɲʃ-# ɲʒ-# ʃ-# | b-# l-l t-n ʔ-# nt-d k-# s-m ŋ-# o-l r-n g-# | ʒ-l ʒ-n b-# d-# nd-r l-# |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | ʃ-l k-b ε-# e-# l-ʔ ŋg-m s-ʔ ɲ-r ɲ-k nt-nt kw-ɛ kw-r ʒ-m gw-ʔ nt-# mp-mb j-k dʒ-# mp-ʔ ɲ-mb ɲ-# mp-# kw-b kw-w ʃ-l ɲʃ-l k-# ŋk-ŋk t-nd mb-# kw-n kw-nd b-nd b-l b-ŋgj ʃ-ʔ p-b ɲ-nd ŋk-ʔ ns-ɛ | gw-l gw-n r-# u-# m-# ɛ-# ŋk-# mbj-ʔ o-l l-# b-# ŋg-# | |
| i | z-r | r-# | |

| | | | |
|---|---|---|---------------------------------|
| | z-ʁ ts-r dz-# | | |
| ʈ | g-ʔ k-ʔ | | |
| ʒ | gʝ-# ʃ-ʔ t-ʔ j-# | | |
| ə | v-r bv-# gv-n dz-r nt-m kf-l l-r f-r f-# nw-n kj-ʁ gv-m ɲʃj-# ɲʃ-ʔ ɲʒw-ʔ ɲkf-l ɲkf-b f-ʔ mbj-ʔ m-ɲkj ɲkf-n j-# bv-l kj-# tʃ-# t-r kf-mbj pf-mbj mw-d nt-mb dz-ʔ ɲʃ-l | r-# r-r m-# mb-# nd-# w-ə ʁ-# nt-nd l-# j-# n-# mb-r ʁ-ʁ o-# u-# u-l ɲkf-# ɲkj-ʔ ɲgʝ-# u-# | m-# r-# u-# ʁ-# l-# |

| | | | |
|---|---|---|---------------------|
| | <p>n-mb ngj-# dʒ-# gj-# ŋkw-ʔ s-ʔ b-l z-n m-nt dz-n kw-ʔ m-mp mb-# m-dz</p> | | |
| u | <p>p-g l-# d-ɸ d-# k-ɸ l-o ŋts-ɸ n-mb m-r k-l k-nd kw-nd kf-o m-ɸ ŋg-mb nts-m k-õ mp-ə ŋkw-ŋk n-e mp-ɔ ʃ-ɔ b-# mb-a pf-ɔ kf-ə d-ə</p> | <p>g-l ɸ-# r-b dz-ə t-# dz-ɔ g-# dj-# nd-nd k-# g-# ɸ-# g-j k-l b-# ŋk-#</p> | <p>b-b l-#</p> |

| | | | |
|---|--|--------------------------|--|
| | g-ɔ kf-r k-# d-# k-nd kw-nd nts-ə ŋ-w m-w ntʃ-# m-ã | | |
| o | mw-m m-r kw-mb tw-l v-g b-a ʃ-ə s-g gw-# s-ɣ j-# k-g t-ɛ t-# mpw-# | u-# g-# ɣ-# d-# | |
| ɔ | mpw-mb b-ə nt-# l-# | mb-# u-# u-l | |

| Voyelles nasales | V1 | V2 |
|------------------|---------------------------------------|--------------------|
| ĩ | | m-# |
| ã | ɲ-# | |
| ã | s-gw mpf-# mpfɥ-# ʃ-# n-m | ŋg-ʒ w-# b-b |

| | | |
|---|--|--------------|
| | m-ŋg ɲ-# ʃw-g nd-# ŋ-w ɲ-mpj ɲ-ŋg mj-ŋ ɲ-d ŋk-# bj-# | |
| õ | ts-# | |
| ũ | ɲ-# ts-# nts-# ŋgj-# m-w ns-# b-# | r-# ʁ-# |
| õ | ʃ-# mw-# kj-# pj-# w-# bw-# lw-# kw-k b-ŋ u-# kw-# ŋw-# mb-# k-# ŋgj-# b-# d-# | mpj-# d-# |

| | |
|---------------------|-------|
| Voyelles longues | V1 |
| ə: | k-r |
| ã: | mw-m |
| õ: | mw-mp |

2. Consonnes

| Consonnes simples | C1 | C2 | C3 | C4 |
|-------------------|--|--|-------------------|-----|
| p | #-i #-ɔ #-u #-a | | | |
| b | #-i #-ə #-u #-a #-o #-ε #-õ #-ũ | i-a i-i a-u a-a ə-i | u-i i-a | |
| β | | ε-i | | |
| m | #-o #-ũ #-u #-ε | o-# a-e i-i u-a ə-ə u-ə i-ə ã-ĩ | a-i a-ə i-i | |
| t | #-ə #-u #-œ #-o #-ɜ | i-a ɔ-ɔ | | |
| d | #-u #-o #-õ #-a | ə-õ | a-a | |
| n | #-ə #-ã #-u #-i | i-ə a-i ə-ə ə-i ε-i a-ə | a-i a-# | a-# |
| ɲ | #-ũ | | | |

| | | | | |
|---|---|--------------------------|-----|--|
| | #-æ #-ǣ #-a #-ã | | | |
| k | #-a #-u #-ə #-i #-u #-o #-æ #-ε #-ō | a-u ō-u a-a | | |
| g | #-i #-u #-u #-u | u-u ã-a o-u o-o | | |
| γ | | o-o | | |
| ŋ | #-ũ | ã-a i-a | | |
| f | #-ə #-i | | | |
| v | #-ə | | | |
| s | #-ã #-ə #-i #-a | i-a i-i | | |
| z | #-ã #-ə #-i #-ɪ | | | |
| ʃ | #-ō #-ɜ #-o #-u #-a #-i #-e | | | |
| ʒ | #-a | | ã-a | |
| ʒ | #-a | u-u | ə-ə | |

| | | | | |
|---|--|--|---------------------------------|-----|
| | | i-ə u-ũ a-ə a-a ɪ-ə o-a ɪɪ ə-ə u-a | | |
| r | | ə-i ɪɪ ə-ə ə-a a-ə ɪ-ə u-ũ u-ə u-a u-ə u-u o-a ə-# | ə-ə | |
| r | | æ-i ε-i | ə-ə | |
| l | #-u #-i #-ɔ #-e #-ε #-a | i-a e-i ə-a a-a ε-i ə-i ə-ə ɔ-ə ù-i i-i i-ə o-i u-ə ʔ-ə ʔ-i a-i | a-i a-e i-i u-u u-i | a-# |

| Consonnes affriquées | C1 | C2 | C3 |
|----------------------|---------------------------------|----|----|
| pf | #-ə | | |
| bv | #-ə #-i | | |
| ts | #-ũ #-õ #-ə #-i #-ɪ | | |
| tʃ | #-ə | | |
| dz | #-ə #-u #-ɪ #-i | | |
| dʒ | #-a #-ə | | |
| kf | #-u #-ə | | |
| gv | #-i #-ə | | |

| Consonnes semi-vocalisées | C1 | C2 | C3 |
|---------------------------|---------------------------------|-------------------|------------|
| j | #-ε #-i #-o #-ə #-ɜ | i-ə | i-ε u-ε |
| w | #-õ | ũ-ã u-ã a-ə | |
| bw | #-õ | | |
| bj | #-a | | |
| pj | #-õ | | |
| mw | #-o #-a #-ə #-ã #-õ | | |

| | | | |
|----|---------------------------------|-----|--|
| mj | #-e #-ã #-ε | | |
| tw | #-o #-ε | | |
| nw | #-ə #-ε | | |
| lw | #-õ | | |
| dj | #-u | | |
| ʃw | #-ã | | |
| ʃɥ | #-i | | |
| kw | #-u #-ε #-o #-õ #-a | | |
| gw | #-a #-o | ã-a | |
| ɲw | | | |
| kj | #-ə #-õ | | |
| gj | #-ə #-ɜ | | |

| Consonnes pré-nasalisées | C1 | C2 | C3 |
|--------------------------|--------------------------|--|----|
| mp | #-a #-ε #-u #-i | | |
| mb | #-õ #-u | a-i u-ɔ ə-i i-i o-i u-i i-ə ɔ-i | |
| mpf | #-ã | | |
| nt | #-a | a-a | |

| | | | |
|-----|-------------------|--|-----|
| | #-ə #-ɔ | | |
| nd | #-ã | ə-i ɛ-i a-a i-i u-i u-ə | |
| ns | #-ũ | | |
| nts | #-i #-u #-ũ | | |
| ɲʃ | #-ə #-i #-a | | |
| ɲʒ | #-ɛ #-a #-i | | |
| ntʃ | #-u | | |
| ŋk | #-a #-ɛ #-ã | | i-ɛ |
| ŋg | #-u #-a | a-i i-i i-a ã-a | |
| ŋgβ | #-ə | | |
| ŋkf | #-ə | | |

| Consonnes préasales semi-vocalisées | C1 | C2 |
|--|------------|-----|
| mpw | #-ɔ #-o | |
| mbj | #-ə | ə-a |
| mpj | | ã-õ |
| mpfɥ | #-ã | |
| ɲʃj | #-ə | |
| ɲʒw | #-ə | |
| ŋkw | #-ə #-ɛ | |

| | | | |
|-----|----------------------|----|--|
| | #-õ #u | | |
| ŋgw | #ε | | |
| ŋkj | #ə | | |
| ŋgj | #ũ #õ #ə #ε | aə | |

Annexe 3 : Liste ALGAB, enregistrée avec Alice Moulimba

| Algab | Greenberg | Traduction française | Transcription singulier | Tons |
|--------------|------------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------|
| 01 | 59 | bouche | numbi | BB |
| 02 | | oeil | dzɪ | H̄B |
| 03 | 51 | tête | lu | H |
| 04 | 98 | poil | mje | B |
| 05 | 62 | dent | gɟɜ | B |
| 06 | 61 | langue | gɟimi | HB |
| 07 | 53 | nez | dugu | HH |
| 08 | 54 | oreille | luo | HB |
| 09 | 63 | cou | tsã | H |
| 10 | 67 | sein | beli | HB |
| 11 | 553 | bras | mbwɔ | H |
| 12 | 69 | ongle | ɲæ | H |
| 13a | 82 | jambe | du | B |
| 13b | 93 | cuisse | du | B |
| 14 | 88 | fesse | tɜ? | H |
| 15 | 77 | ventre | mwã | B |
| 16 | 95 | nombril | tweri | HB |
| 17 | | intestin | mingja | BB |
| 18 | 99 | sang | bətʃə | BH̄B |
| 19 | 104 | urine | mɔɲʃali | BHB |
| 20 | 102 | os | ɟɜ | B |
| 21 | 97 | peau | kundə | BH |
| 22 | 253 | aile | paba | BH |
| 23 | 252 | plume | ʃæ? | B |
| 24 | 257 | corne | ʃwãga | BB |
| 25 | 258 | queue | kwundi | BH |
| 26 | 111 | personne | murə | BB |
| 27 | 112 | homme | murũ | BH |
| 27 | | mâle | ɲgumi | |
| 28 | 113 | femme | mura | BH |
| 28 | | femelle | mjali | |
| 29 | | mari | murũ | BH |
| 30 | | enfant | muõ | HB |
| 31 | 109 | nom | dzənə | HB |

| | | | | |
|----|-----|-------------------|-----------|-----|
| 32 | 141 | ciel | guo | HB |
| 33 | 147 | nuit | zirə | HH |
| 34 | 144 | lune | ŋkwendi | BB |
| 35 | 143 | soleil | jijə | HH |
| 36 | 142 | vent | pfuələ | BHB |
| 37 | 135 | nuage | mpæʔ | B |
| 38 | 137 | rosée | ʃuo | BH |
| 39 | 134 | pluie | mpwo | BH |
| 40 | | terre | məŋkjɛʔle | BHH |
| 41 | | sable | miʃə | BH |
| 42 | 182 | chemin | ɲzi | B |
| 43 | 132 | eau | mədzuo | BHH |
| 44 | 133 | rivière | ŋgumbə | BBH |
| 45 | 177 | maison | ŋgje | B̄H |
| 46 | 159 | feu | səʔ | B |
| 47 | | bois de chauffage | ndvəndi | BHH |
| 48 | 136 | fumée | zirərə | HHB |
| 49 | 161 | cendre | pfəmbjæʔ | BH |
| 50 | 292 | couteau | leə | BB |
| 51 | 295 | corde | kweli | HH |
| 52 | 284 | lance | kwō | B̄H |
| 53 | 301 | guerre | bali | BH |
| 54 | 194 | animal | tzɪɪ | HH |
| 55 | 249 | chien | mpi | B |
| 56 | 205 | éléphant | ɲzʷəʔ | BB |
| 57 | 226 | chèvre | to | B |
| 58 | 251 | oiseau | nweni | BH |
| 59 | 214 | tortue | kfəli | HB |
| 60 | 212 | serpent | ŋwō | H |
| 61 | 261 | poisson | fə | B |
| 62 | 216 | pou | dzinə | HB |
| 63 | 254 | oeuf | ki | H |
| 64 | 162 | arbre | li | H |
| 65 | | écorce | buyi | BH |
| 66 | 163 | feuille | ka | H |
| 67 | 164 | racine | pindi | BB |
| 68 | 264 | sel | məkimbə | BHH |
| 69 | 280 | graisse | məwō | BH |
| 70 | 321 | faim | ɲza | B |
| 71 | 189 | fer | bu | B |

| | | | | |
|-----|--------|------------------|---------|-----|
| 72 | 76 | coeur | limə | HB |
| 73 | 145 | étoile | jaku | HH |
| 74 | 78 | foie | ʃeʔ | HB |
| 75 | 84 | genou | bũ | H |
| 76 | | montagne | mbjəʔ | BH |
| 77 | 188 | Pierre | kwəʔ | H |
| 78 | 545 | graine | bvəma | BB |
| 79 | | champignon | jə | H |
| 80 | | pygmée | jaka | BB |
| 81 | | paume de la main | dwõgo | HB |
| 82 | 57 | menton | nʒɛli | HB |
| 83 | | lit | nũ | H |
| 84 | 48 | visage | mpwəmbi | BH |
| 85 | 52 | cheveu | mpfã | B |
| 86 | 66 | poitrine | kfurubi | HHB |
| 87 | 176 | village | kwarə | HH |
| 88 | 620 | honte | ʃweni | HB |
| 89 | 302 | sommeil | gwo | H |
| 90 | 01 | un | vərə | HB |
| 91 | 02 | deux | biba | HH |
| 92 | 03 | trois | bilali | HHB |
| 93 | 04 | quatre | binə | HB |
| 94 | 05 | cinq | bitani | HHB |
| 95 | 06 | six | bisamə | HBB |
| 96 | 07 | sept | zāgwale | BHH |
| 97 | 08 | huit | mwame | BB |
| 98 | 09 | neuf | bvəli | BH |
| 99 | 10 | dix | tər | BB |
| 100 | 417 | venir | ɲʒə | B |
| 101 | 612 | envoyer | ka | H |
| 102 | 421 | marcher | kugja | HB |
| 103 | 475a/b | tomber | ŋwaya | HB |
| 104 | | partir | kaʔ | B |
| 105 | | voler (fly) | gjelja | HB |
| 106 | | verser | ʃwəʔ | B |
| 107 | 431 | frapper | kjɛla | HB |
| 108 | | cultiver | zɪma | HB |
| 109 | | enterrer | zɪma | HB |
| 110 | | brûler | dʒɪgja | HB |
| 111 | 410 | manger | djəʔ | B |

| | | | | |
|-----|------|-------------------|----------------|---------|
| 112 | 411 | boire | nulja | BH |
| 113 | 583 | vomir | gwəʔ | H̄B |
| 114 | 491 | mordre | kwəʔla | BH |
| 115 | 599a | laver | ʃija | BH |
| 116 | | fendre | ʃalja | BH |
| 117 | 490 | donner | keja | BH |
| 118 | 473 | voler (steal) | dzua | HB |
| 119 | | presser (squeeze) | pfəna | BH |
| 120 | 579 | sucer | ɲambja | HB |
| 121 | | cracher | tia | HB |
| 122 | 525 | souffler | pfuala | BHH |
| 123 | 573 | enfler | bvugja | HB |
| 124 | 497 | donner naissance | tsɪma | HB |
| 125 | 501 | mourir | ʔəʔ | B |
| 126 | 433 | tuer | gwəʔ | H̄B |
| 127 | 436 | pousser | ɲeja | HH |
| 128 | 492 | tirer | sɪmba | BH |
| 129 | 456 | chanter | geja | BH |
| 130 | | jouer | ʃaməʃə | HHB |
| 131 | | avoir peur | pfənda | HB |
| 132 | 462 | vouloir | kʏela | HB |
| 133 | 457 | dire | lejaleja/ləa | HBHB/HB |
| 134 | 426 | voir | ɲina | HB |
| 135 | 515 | montrer | ljāla | BB |
| 136 | 427 | entendre | gwaya | HB |
| 137 | 477 | savoir | sāla | BB |
| 138 | | compter | lāɲa | BB |
| 139 | | s'asseoir | dzeʔndzɪndzɪli | BHHB |
| 140 | | nager | gwa | H |
| 141 | 332 | blanc | pfumi | HH |
| 142 | 333 | noir | zu | H |
| 143 | 334 | rouge | kʏō | B |
| 144 | 371 | chaud | birawo | BHB |
| 145 | 372 | froid | jə | B |
| 146 | 340 | beaucoup | birə | HB |
| 147 | 342 | tous | birə | HB |
| 148 | | sec | ʃweʃwe | HB |
| 149 | | mouillé | bwəbwə | BH |
| 150 | 357 | bon | mve | B |
| 151 | | grand | nənəni | HHB |

| | | | | |
|-----|-----|---------|---------|-----|
| 152 | 355 | long | gjangja | HH |
| 153 | 339 | petit | twatwaʔ | HH |
| 154 | | plein | bumi | HB |
| 155 | | nouveau | wanwani | HHB |
| 156 | 391 | qui | nʒə | B |
| 157 | 392 | quoi | nʒə | B |

Annexe 4 : Liste de Greenberg, avec le complément de Tervuren

Les correspondances avec les items de la liste ALGAB précédemment citée ont été spécifiées à gauche du tableau. Cette liste a été enregistrée avec plusieurs locuteurs : soient Alice, Brice, Kévin et Yvan-Michel. Ceux-ci sont clairement spécifiés dans le tableau qui suit afin que les différences interlocuteurs soient mises en valeur.

| Al gab | Green berg | Locuteur | Traduction française | Singulier ou Forme unique | | Pluriel | |
|--------|------------|----------|----------------------|---------------------------|-------------------|---------------|------|
| | | | | Transcription | Tons ¹ | Transcription | Tons |
| 90 | 001 | Brice | Un | vəri | BB ² | | |
| | | Alice | Un | vərə | HB | | |
| 91 | 002 | Brice | Deux | biba | BH | | |
| | | Alice | Deux | biba | HH | | |
| 92 | 003 | Brice | Trois | bilali | BBB | | |
| | | Alice | Trois | bilali | HHB | | |
| 93 | 004 | Brice | Quatre | binə | BB | | |
| | | Alice | Quatre | binə | HB | | |
| 94 | 005 | Brice | Cinq | bitani | BBB | | |
| | | Alice | Cinq | bitani | HHB | | |
| 95 | 006 | Brice | Six | bisami | BBB | | |
| | | Alice | Six | bisamə | HBB | | |
| 96 | 007 | Brice | Sept | zāgwan | BHB̄ | | |
| | | Alice | Sept | zāgwale | BHH | | |
| 97 | 008 | Brice | Huit | mwom | BB | | |
| | | Alice | Huit | mwame | BB | | |
| 98 | 009 | Brice | Neuf | bvəli | BB | | |
| | | Alice | Neuf | bvəli | BH | | |
| 99 | 010 | Brice | Dix | təri | BB | | |
| | | Alice | Dix | tər | BB | | |
| | 011 | Brice | Onze | tərinavəri | BBBHB | | |
| | 012 | Brice | Douze | tərinabiba | BBBBH | | |
| | 013 | Brice | Treize | tərinabilali | BBBBHB | | |
| | 014 | Brice | Quatorze | tərinabinə | BBBBH | | |
| | 015 | Brice | Quinze | tərinabitani | BBBBHB | | |
| | 016 | Brice | Seize | tərinabisami | BBBBHB | | |
| | 017 | Brice | Dix-sept | tərinazāgwal | BBBBH | | |

¹ Le dernier ton semble systématiquement plus bas : un BB donnera un BB+, un BH donnera un BM...

² Les tons de la liste des chiffres semblent irrégulier en raison, probablement, de l'effet de liste.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|----------------------|----------------------|--------------|-------------------|------------|
| | | | | | | | |
| | 018 | Brice | Dix-huit | tərinamwom | BBBB | | |
| | 019 | Brice | Dix-neuf | tərinabvəli | BBBBH | | |
| | 020 | Brice | Vingt | bitəribiba | BBBBH | | |
| | 021 | Brice | Vingt-et-un | bitəribibanavə ri | BBBBHB BB | | |
| | 022 | Brice | Trente | bitəribilali | BBBBHB | | |
| | 023 | Brice | Quarante | bitəribinə | BBBBH | | |
| | 024 | Brice | Cinquante | bitəribitani | BBBBHB | | |
| | 025 | Brice | Soixante | bitərisami | BBBB | | |
| | 026 | Brice | Soixante-dix | bitərizāgwal | BBBBH | | |
| | 027 | Brice | Quatre-vingt | bitərimwam | BBBB | | |
| | 028 | Brice | Quatre-vingt- dix | bitəribvəli | BBBBH | | |
| | 029 | Brice | Cent | məbōməba | BHHH | | |
| | 030 | Brice | Père | ʃō | HB̄ | bəʃō | BHB̄ |
| | 031 | Brice | Mère | ɲū | HB̄ | bəɲū | BHB̄ |
| | 036 | Brice | Frère ¹ | ntəm̄bi | BH | bəntəm̄bi | BBH |
| | 037 | Brice | Sœur ² | kali | HH | bəkali | BHH |
| | 038 | Brice | Fils | mwō | HB̄ | bwō | HB̄ |
| | 039 | Brice | fille | mora | BH | bibora | BH |
| | 040 | Brice | Petits-enfants | nta | B | bənta | BB |
| | 042 | Brice | Grand-père | mpambi | HH | bəmpambi | BHH |
| | 044 | Brice | Beau-parent | ʃabəm̄urawā | BHBHB | bɪʃabimura wā | BBHBH B |
| | 044 | Brice | Beau-frère | ɲgumikaljā | HHBB | bəgumibək aljā | BHHBB B |
| | 044 | Brice | Gendre | ɲgumimwanā | HBHB | bəgumibəb wanā | BHHBH B |
| | 044 | Brice | Bru | muramowā | BHHB | burabebwō bā | BHHHB |
| 84 | 048 | Brice | Visage | mpwəm̄bi | BH | məmpwəm bi | |
| | | Alice | Visage | mpwəm̄bi | BH | | |
| | 049 | Brice | Crâne | lu | H | milu | BH |
| | 050 | Brice | Cerveau | bwō | B | bibwō | BB |
| | 051 | Brice | Tête | lu | H | milu | BH |
| | | Alice | Tête | lu | H | | |

¹ Le petit frère, celui qui vient après toi.

² Pour un garçon.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|----------------|--------------------|------|------------------|-------|
| 85 | 052 | Brice | Cheveu | mpfɥã | HB | bimɥfɥã | HB |
| | | Alice | Cheveu | mpfã | B | | |
| 07 | 053 | Brice | Nez | duɣu | HH | biduɣu | BHH |
| | | Alice | Nez | dugu | HH | | |
| 08 | 054 | Brice | Oreille | luo | HB | biluo | BHB |
| | | Alice | Oreille | luo | HB | | |
| | 055 | Brice | Joue | mbõ | H | bimbõ | BH |
| | 056 | Brice | Barbe | ɲɤli | HB | biɲɤli | BHB |
| 82 | 057 | Brice | Menton | ɲɤliɲə | BHB | biɲɤliɲə | BBHB |
| | | Alice | Menton | ɲɤli | HB | | |
| | 058 | Brice | Mâchoire | miɲkaɲgi | BBB | biɲkaɲgi | BBB |
| 01 | 059 | Brice | Bouche | nəmbi | BB | binəmbi | BBB |
| | | Alice | Bouche | numbi | BB | | |
| | 060 | Brice | Lèvre | dʒa | H | bidʒa | BH |
| 06 | 061 | Brice | Langue (Ovan) | limi | HB | bigimi | BHB |
| | | Kévin | Langue (Booué) | gimi ¹ | HB | | |
| | | Alice | Langue | gjimi ² | HB | | |
| 05 | 062 | Brice | Dent | dʒə ~ gjə | B | mədʒə | BB |
| | | Alice | Dent | gjɛ | B | | |
| 09 | 063 | Brice | Cou | tsũ | H | mətsũ | BH |
| | | Alice | Cou | tsə | H | | |
| | 064 | Brice | Nuque | tsũ | H | | |
| | 065 | Brice | Gorge | ɲkwəʔliɲkwəʔli | BHHB | biɲkwəʔliɲkwəʔli | BBHHB |
| | | Kévin | Gorge | ɲkwəʔliɲkwəʔli | BHHB | biɲkwəʔliɲkwəʔli | BBHHB |
| 86 | 066 | Brice | Poitrine | mpaʔ | B | bimpaʔ | BB |
| | | Alice | Poitrine | kfurubi | HBB | | |
| 10 | 067 | Kévin | Sein | bəli | HB | məbəli | BHB |
| | | Alice | Sein | beli | HB | | |
| | 068 | Brice | Main | mbua ³ | HB | məmbua | BHB |
| 12 | 069 | Brice | Ongle | ɲa | H | biɲa | BH |
| | | Alice | Ongle | ɲæ | H | | |
| | 070 | Alice | Griffe | ɲæ | H | | |
| | 071 | Brice | Coude | bõ | H | bibõ | BH |
| | 072 | Brice | Epaule | mbua | HB | məmbua | BHB |

¹ Le [l] vient du PB [d] et le [g] correspond à une palatalisation du [d] qui devient dès lors vélaire.

² Se prononce [gjemɪ] / [qjimi] : effet de coarticulation.

³ Se prononce [mbua] : influence du [u] qui postérieure le [a].

| | | | | | | | |
|-----|-----|-------------|-----------|-----------|------|--------------------|------|
| | 073 | Brice | Aisselle | bɨnambili | BHHB | bɨnambili | BHHB |
| | 074 | Brice | Doigt | zənə | BH | bizənə | BBH |
| | 075 | Brice | Dos | kõ | B | bikõ | BB |
| 72 | 076 | Brice | Cœur | lima | HB | bilima | BHB |
| | | Alice | Cœur | limə | HB | | |
| 15 | 077 | Brice | Ventre | mũwã | BB | bimwã | BBB |
| | | Alice | Ventre | mwã | B | | |
| 74 | 078 | Brice | Foie | | | bɨfɨʃumbə | BHHH |
| | | Alice | Foie | ʃeʔ | HB | | |
| | 079 | Yvan-Michel | Rein | kə:ri | HB | mikə:ri | BHB |
| | | Kévin | Rein | kəʔli | HB | | |
| | | Noël | Rein | boə | | | |
| | 080 | Brice | Boyau | | | miŋgja ~ mindza | BB |
| | 081 | Brice | Pied | ku | B | məku | BB |
| 13a | 082 | Brice | Jambe | ku | B | məku | BB |
| | | Alice | Jambe | du | B | | |
| | 083 | Brice | Talon | tsimbəʔ | HB | bətzimbəʔ | BHB |
| 75 | 084 | Brice | Genou | bõ | H | məbõ | BHB |
| | | Alice | Genou | bũ | H | | |
| | 085 | Brice | Orteil | ɲa | H | bɨɲa | BHB |
| | 086 | Brice | Côte | mpa | B | bimpa | BB |
| | 087 | Brice | Poumon | ʃɜʔ | HB | bɨʃɜʔ | BHB |
| | | Alice | Poumon | jeβi | HB | | |
| 14 | 088 | Brice | Fesse | tɜʔ | H | mətɜʔ | BH |
| | | Alice | Fesse | tɜʔ | H | | |
| | 089 | Brice | Anus | binə | HH | bibinə | BHH |
| | 090 | Brice | Pénis | gʊʔ | B | bigwʊʔ | BB |
| | 091 | Brice | Vagin | libi | HB | bilibi | BHB |
| | 092 | Brice | Testicule | bvəndi | HB | məbvəndi | BHB |
| 13b | 093 | Brice | Cuisse | nãmĩ | BB | binãmĩ | BBB |
| | | Alice | Cuisse | du | B | | |
| | 094 | Brice | Hanche | tɜʔ | H | mətɜʔ | BH |
| 16 | 095 | Brice | Nombril | twoli | HB | bitwoli | BHB |
| | | Alice | Nombril | tweri | HB | | |
| | 096 | Brice | Corps | ŋũli | HB | məŋũli | BHB |
| 21 | 097 | Brice | Peau | kwundə | BH | bikwundə | BBH |
| | | Alice | Peau | kundə | BH | | |

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|------------------|----------------------|-----------|---------------------------------|------------|
| 04 | 098 | Brice | Poil (Ovan) | mikwabi | BBB | mə/mikwa bi | BBB |
| | | Kévin | Poil (Booué) | kwawə | BB | mikwawə | BBB |
| | | Alice | Poil | mje | B | | |
| 18 | 099 | Brice | Sang | məkjə | BHB | məkjə | BHB |
| | | Alice | Sang | bətʃə | BHB | | |
| | 100 | Brice | Vessie | vogu niŋgāzal / n | BH HHB | bivogu ¹ | BBH |
| 20 | 102 | Brice | Os | jə | B | bijə | |
| | | Alice | Os | jɜ | B | | |
| 19 | 104 | Brice | Urine | məʃali | BHB | məʃali | BHB |
| | | Alice | Urine | məɲʃali | BHB | | |
| | 105 | Brice | Excrément | məbvə | BH | məbvə | BH |
| | 106 | Brice | Sueur | dzərərə | BHB | dzərərə | BHB |
| | 107 | Brice | Salive | məntəndi | BBB | məntəndi | |
| | 108 | Kévin | Voix | keli | HB | məkeli | BHB |
| 31 | 109 | Kévin | Nom | dzənə | HB | mədzənə | BHB |
| | | Alice | Nom | dzənə | HB | | |
| | 110 | Kévin | Revenant | | | | |
| 26 | 111 | Kévin | Personne | muɔu | | buɔu | |
| | | Alice | Personne | murə | BB | | |
| 27 | 112 | Kévin | Homme Mâle | muɔũ | BH | buɔũ | BH |
| | | Alice | Homme | murũ | BH | | |
| 28 | 113 | Kévin | Femme Femelle | muɔa | BH | buɔa | BH |
| | | Alice | Femme | mura | BH | | |
| | 114 | Kévin | Garçon | muɔũ | BH | buɔũ | BH |
| | 115 | Kévin | Fille | muɔa | BH | buɔa | BH |
| | 116 | Kévin | Bébé | muwã | HB | bwã | HĪB |
| | 117 | Kévin | Jeune homme | mwã:mũɔũ | HBH | bwã b əbũɔũ ¹ | HHBH |
| | 118 | Kévin | Jeune fille | mwã:muɔa | HBH | bwãbəbuɔ a | HHBH |
| | 119 | Kévin | Vieillard | tulemuɔũ | HHHHB | bətulebəbu ɔũ | BHHHH B |
| | 122 | Kévin | Esclave | nsaɔa | BB | bənsara | BBB |
| | 123 | Kévin | Dieu | ɲʃambi | | bəɲʃambi | |

¹ Le [o] ressemble à un [u], assimilation progressive du [i] et régressive du [u] du trait [+fermé].

¹ En gras, l'ancien préfixe ba- pluriel ou connectif.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|------------|---------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| | 124 | Kévin | Guérisseur | ŋkã | B | bəŋkã | BB |
| | 125 | Kévin | Médicament | məbjã | BB | məbjã | BB |
| | 126 | Kévin | Etranger | ŋgjø | H \overline{B} | bəŋgjø | BH \overline{B} |
| | 127 | Kévin | Ami | ntʃu | H | bəntʃu | BH |
| | 128 | Kévin | Chasseur | ŋgulibətsəri | | bəŋgulibət səri | |
| | 129 | Kévin | Tisserand | ŋkaŋka | | biŋkaŋka | |
| | | Alice | Tisserand | larbitu | | | |
| | 130 | Alice | Potière | məmpi | BB | | |
| | 131 | Kévin | Voleur | ntsimbərə | BHHB | bəntsimbər ə | BHHB |
| 43 | 132 | Kévin | Eau | mədzuə | BHH | mədzuə | BHH |
| | | Alice | Eau | mədzuə | BHH | | |
| 44 | 133 | Kévin | Rivière | dõ | B | bidõ | BB |
| | | Alice | Rivière | ŋgumbɔ | BBH | | |
| 39 | 134 | Kévin | Pluie | mpuə | BHH | bəmpuə | BHH |
| | | Alice | Pluie | mpwo | BH | | |
| 37 | 135 | Kévin | Nuage | ŋkwendi | BBB | bəŋkwendi | BBB |
| | | Alice | Nuage | mpæʔ | B | | |
| 48 | 136 | Kévin | Fumée | dziɾəɾə | HHB | bədziɾəɾə | BHHB |
| | | Alice | Fumée | ziɾəɾə | HHB | | |
| 38 | 137 | Kévin | Rosée | mwõ:mpuə | BBHH | bwõbəmpu ə ¹ | BBHH |
| | | Alice | Rosée | ʃuə | BH | | |
| | 138 | Kévin | Brouillard | mpaʔ | BB | bəmpaʔ | BB |
| | 139 | Kévin | Tonnerre | ŋkaʔli ² | BHB | bəŋkaʔli | BHB |
| | 140 | Kévin | Eclair | muã | BH | bimuã | BBH |
| | | Alice | Eclair | mjeni / mjeli | HH | | |
| 32 | 141 | Kévin | Ciel | duə | HB | biduə | BHB |
| | | Alice | Ciel | guə | HB | | |
| 36 | 142 | Kévin | Vent | kfuələ | BHB | bəkfuələ | BBHB |
| | | Alice | Vent | pfuələ | BHB | | |
| 35 | 143 | Kévin | Soleil | jijə | HH | bəjijə | BHH |
| | | Alice | Soleil | jijə | HH | | |

¹ Il semblerait que la voyelle du préfixe de classe tende à se prononcer comme une voyelle postérieure comme la voyelle qui la précède. Assimilation régressive.

² Ce mot semble se prononcer parfois ŋkaʔli, la seconde voyelle située après le vocoïde glottalisé étant plus faible, plus courte que la première, elle porte un ton identique à la première. Cette réalisation n'est pas systématique, aussi, pour une volonté d'homogénéisation d'avec les autres formes glottales, il a été préféré de ne faire apparaître ce phénomène qu'en note.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|-------------------|-------------------|-------------|---------------------|------------|
| 34 | 144 | Kévin | Lune | mjeli | HB | bəmjeli | BHB |
| | | Alice | Lune | ŋkwendi | BB | | |
| 73 | 145 | Kévin | Etoile | bijaku | BHH | bijaku | BHH |
| | | Alice | Etoile | jaku | HH | | |
| | 146 | Kévin | Jour | muã | HH | muã | HH |
| 33 | 147 | Kévin | Nuit | bvilije | BHB | bvilije | BHB |
| | | Alice | Nuit | zɾə | HH | | |
| | 148 | Kévin | Matin | menije | BHB | menije | BHB |
| | 149 | Kévin | Midi | natiɬinaməba | BBBBHH | natiɬinamə ba | BBBBH H |
| | | Alice | Milieu du jour | timatimaiduɔ | HBHHHH B | | |
| | 150 | Kévin | Soir | koguje | HHB | koguje | HHB |
| | 151 | Kévin | Aurore | menijekjo | BHBH | menijekjo | BHBH |
| | 153 | Kévin | Nouvelle lune | mjelikjena | BHHB | menikjena | BHHB |
| | 154 | Kévin | Pleine lune | ŋkwendi | BBB | ŋkwendi | BBB |
| | 155 | Kévin | Mois | ŋkwendi | BHB | bəŋkwendi | BHB |
| | 156 | Kévin | Année | ŋgβə | BH | ŋgβə | BH |
| | 157 | Kévin | Saison des pluies | ŋkwendibəmp wə | BHHHH | bəŋkwendi bəmpwə | BHHBH |
| | 158 | Kévin | Saison sèche | kulə | HH | bəkulə | BHH |
| 46 | 159 | Kévin | Feu | səʔ ¹ | B | bəsəʔ | BB |
| | | Alice | Feu | səʔ | B | | |
| | 160 | Kévin | Charbon | ŋkfəla | BHH | bɪŋkfəla | BHH |
| 49 | 161 | Kévin | Cendre | kfəmbjaʔ | BH | bikfəmbjaʔ | BBH |
| | | Alice | Cendre | pfəmbjæʔ | BH | | |
| 64 | 162 | Kévin | Arbre | li | H | bili | BH |
| | | Alice | Arbre | li | H | | |
| 66 | 163 | Kévin | Feuille | ka | H | bika | BH |
| | | Alice | Feuille | ka | H | | |
| 67 | 164 | Kévin | Racine | pindi | BH | mipindi | BHB |
| | | Alice | Racine | pindi | BB | | |
| | 165 | Kévin | Branche | lɔ | B | bilɔ | BB |
| | 166 | Kévin | Tronc | gvi | H | bigvi | BH |
| | 167 | Kévin | Fruit | gvəma | BH | bigvəma | BBH |
| | 168 | Kévin | Fleur | flər | B | biflər | BB |
| | | Alice | Fleur | zame | BH | | |

¹ Cette production glottale peut être suivie d'une brève voyelle identique à celle le précédent, selon les occurrences.

| | | | | | | | |
|----|-----|-----------------|--------------------|-----------|------|-----------------|------|
| | 169 | Kévin | Epine | gwaʔ | H | bigwaʔ | BH |
| | 170 | Kévin | Herbe | lwõ | B̄H | bilwõ | BB̄H |
| | 171 | Kévin | Colline | mbjəʔ | BH | mimbjəʔ | BH |
| | 172 | Kévin | Sol | məŋkjəʔlə | BHH | məŋkjəʔlə | BHH |
| | 173 | Kévin | Boue | pətəpətə | BBHB | pətəpətə | BBHB |
| | 174 | Kévin | Poussière | məŋkjəʔlə | BHH | məŋkjəʔlə | BHH |
| | 175 | Kévin | Forêt | dzəʔ | B̄H | bidzəʔ | BB̄H |
| 87 | 176 | Kévin | Village | kwaɛə | HH | bikwaɛə | BHH |
| | | Alice | Village | kwarə | HH | | |
| 45 | 177 | Kévin | Maison | ŋgjə | BH | biŋgjə | BH |
| | | Alice | Maison | ŋgjə | B̄H | | |
| | 178 | Kévin | Pièce / Chambre | ntə | BH | bəntə | BH |
| | 179 | Kévin | Mur | pimbi | HB | mipimbi | BHB |
| | 180 | Kévin | Porte | mbə | BB | mimbə | BB |
| | 181 | Kévin | Toit | ntsuə | BHH | mintsuə | BHH |
| 42 | 182 | Kévin | Chemin | ɲʃi | B | məɲʃi | BB |
| | | Alice | Chemin | ɲzi | B | | |
| | 183 | Kévin | Puits | mwədõ | HB | mwədõ | HB |
| | | Noël | Puits | ŋgjõ | BH | | |
| | 184 | Kévin | Source | mwədõ | B̄HB | mwədõ | B̄HB |
| | 185 | Kévin | Plantation | ŋkɛ | BB | məŋkɛ | BB |
| | 187 | Kévin | Machette | kjəɛə | HH | mikjəɛə | BHH |
| 77 | 188 | Kévin | Pierre | kɥʔ | H | məkɥʔ | BH |
| | | Alice | Pierre | kwəʔ | H | | |
| 71 | 189 | Kévin | Fer | bu | B | məbu | BB |
| | | Alice | Fer | bu | B | | |
| 54 | 194 | Kévin | Animal | tsɪɪ | HH | bətsɪɪ | BHH |
| | | Alice | Animal | tsɪɪ | HH | | |
| | 196 | Yvan- Michel | Chauve-souris | ŋkjɛmə | BHB | biŋkjɛmə | BHB |
| | | Alice | Chauve-souris | ŋgamə | HB | | |
| | 197 | Yvan- Michel | Scorpion | ntantada | BBH | bintantada | BBBH |
| | | Alice | Scorpion | ntanta | HB | | |
| | 198 | Yvan- Michel | Ver | mikələ | BHB | mikələ | BHB |
| | 199 | Yvan- Michel | Caméléon | ŋkwõŋkuli | HHB | biŋkwõŋku li | BHHB |
| | 200 | Kévin | Termite | bəʃiʔ | BH | | |

| | | | | | | | |
|----|-----|-------------|--------------|--------------------------|-------|--------------------|------------|
| | 201 | Kévin | Fourmi | fʉ? | B | bəfʉ? | BB |
| | 203 | Kévin | Lion | ŋkwuŋku | BH | bəŋkwuŋk u | BBH |
| | 204 | Kévin | Panthère | ɲʃjə | BH | bəŋʃjə | BH |
| 56 | 205 | Kévin | Eléphant | ɲʃə? | BB | bəŋʃə? | BB |
| | | Alice | Eléphant | ɲʒwə? | BB | | |
| | 206 | Kévin | Buffle | ɲaɛə | HB | bəɲaə | BHB |
| | 207 | Kévin | Mandrill | saʔa | HH | bisaʔa | BHH |
| | 208 | Yvan-Michel | Singe | kimə | HB | bəkimə | BHB |
| | 209 | Yvan-Michel | Crocodile | kwombi | HB | mikwumbi | BHB |
| | 210 | Kévin | Hippopotame | ŋkfəbi | BBH | bɪŋkfəbi | BBH |
| | 211 | Kévin | Lézard | filɪŋkɛ | HHB | bəfilɪŋkɛ | BHHB |
| 60 | 212 | Kévin | Serpent | ɲūwā | HH | bəɲwā | BHH |
| | | Alice | Serpent | ɲwō | H | | |
| | 213 | Kévin | Crabe | da? | H | bida? | BH |
| 59 | 214 | Kévin | Tortue | kfəli | HB | bikfəli | |
| | | Alice | Tortue | kfəli | HB | | |
| | 215 | Yvan-Michel | Araignée | tandibubura ¹ | BHBBH | bintandibu bura | BBHBB H |
| 62 | 216 | Kévin | Pou | gvənə | HH | bigvənə | BHH |
| | | Alice | Pou | dzinə | BH | | |
| | 217 | Kévin | Chique | dziɛə | BH | bədziɛə | BBH |
| | 219 | Kévin | Mouche | ntsū | BB | bəntsū | BB |
| | 220 | Kévin | Abeille | ɲāwō | HB | bəɲāwō | BHB |
| | 221 | Kévin | Miel | kwanə | BB | bikwanə | BBB |
| | 222 | Kévin | Grenouille | ɲandundaɾa | HBBB | bəɲandund aɾa | BHBBB |
| | 223 | Kévin | Ecureuil | ʃɪŋgi ² | BB | bɪʃɪŋgi | BBB |
| | 224 | Kévin | Vache | ɲaka | HB | bɪɲaka | BHB |
| 57 | 226 | Kévin | Chèvre | mjelito | HHB | bimjelito | BHHB |
| | | Alice | Chèvre | to | B | | |
| | 227 | Kévin | Bouc | ɲgumito | HHB | bəɲgumi(b ə)to | BHHB |
| | 228 | Kévin | Mouton | to | B | bito | BB |
| | 240 | Kévin | Poulet | kfuə | HB | bəkfuə | BHB |
| | 242 | Kévin | Pintade | ŋka? | BB | bəŋka? | BB |
| | 243 | Kévin | Souris / rat | ndā | BB | bəndā | BB |

¹ La prénasale produite pour le pluriel semble absente au singulier.

² La deuxième consonne est prononcée soit [ŋk] soit [ŋg] selon les occurrences du même locuteur.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|-------------------|----------|-----|----------|-----|
| | 245 | Kévin | Pigeon sauvage | zimə | BB | bəzɪmə | BBB |
| | 246 | Kévin | Pigeon domestique | zimə | BB | bəzɪmə | BBB |
| | | Alice | Pigeon | mpɛŋka | BH | | |
| | 247 | Kévin | Canard | sogo | BB | bisogo | BBB |
| | | Alice | Canard | soyo | BB | | |
| 55 | 249 | Kévin | Chien | mpi | BB | bəmpi | BB |
| | | Alice | Chien | mpi | B | | |
| | 250 | Kévin | Chat | fəra | HH | bəfəra | BHH |
| 58 | 251 | Kévin | Oiseau | nwəni | BH | binwəni | BBH |
| | | Alice | Oiseau | nweni | BH | | |
| 23 | 252 | Kévin | Plume | ʃaʔ | B | məʃaʔ | BB |
| | | Alice | Plume | ʃæʔ | B | | |
| 22 | 253 | Kévin | Aile | paba | BH | məpaba | BBH |
| | | Alice | Aile | paba | BH | | |
| 63 | 254 | Kévin | Œuf | ki | H | məki | BH |
| | | Alice | Œuf | ki | H | | |
| | 255 | Kévin | Vautour | mpilə | BB | bimpilə | BBB |
| | | Alice | Vautour | biŋgwelə | BBH | | |
| | 256 | Kévin | Epervier | nueli | BB | binueli | BBB |
| 24 | 257 | Kévin | Corne | məlaʔ | BB | məlaʔ | BB |
| | | Alice | Corne | ʃwāga | BB | | |
| 25 | 258 | Kévin | Queue | kundə | BH | bikundə | BBH |
| | | Alice | Queue | kwundi | BH | | |
| | 259 | Kévin | Nourriture | bidju | BB | bidju | BB |
| | 260 | Kévin | Viande | tsɪɪ | HH | bətɪɪ | BHH |
| 61 | 261 | Kévin | Poisson | fə | B | bəfə | BB |
| | | Alice | Poisson | fə | B | | |
| | 263 | Kévin | Lait | məɲā | BB | məɲā | BB |
| 68 | 264 | Kévin | Sel | məkimbə | BHH | məkimbə | BHH |
| | | Alice | Sel | məkimbə | BHH | | |
| | 265 | Kévin | Piment | ɲāmpjō | BH | bəɲāmpjō | BBH |
| | 266 | Kévin | Oignon | ɲādo | BB | bəɲādo | BBB |
| | 267 | Kévin | Banane plantain | kwandə | BB | bikwandə | BBB |
| | 268 | Kévin | Banane douce | toɾa | BB | mətoɾa | BBB |
| | 269 | Kévin | Taro | məkabu | BHB | məkabu | BHB |
| | 270 | Kévin | Patate douce | māŋga | HB | bəmāŋga | BHB |
| | 271 | Kévin | Igname | məkabu | BHB | məkabu | |
| | | Alice | Igname | guma | HB | | |

| | | | | | | | |
|----|------|-----------------|--------------------------|-------------------|--------|----------------------|-------------|
| | 272 | Kévin | Riz | lərə | HB | lərə | HB |
| | 273 | Kévin | Manioc | boala | BBB | bibwala | BBB |
| | 275 | Kévin | Noix de palme | məɲãŋga | BBB | məɲãŋga | BBB |
| | 276 | Kévin | Papaye | papaj | BB | papaj | BB |
| | | Noël | Papaye | ləala | BHB | | |
| | 279 | Kévin | Huile | məvəʒə | BHB | məvəʒə | BHB |
| 69 | 280 | Kévin | Graisse | məwō | BH | məwō | BH |
| 69 | 280- | Alice | Graisse | məwō | BH | | |
| | 281 | Kévin | Arachides | pində | HH | pində | HH |
| | 282 | Kévin | Noix de kola | məɲãŋga məkoku | BBBHBB | məɲãŋga məkoku | BBBHBB B |
| | | Noël | Noix de kola | bili | BB | | |
| | 283 | Kévin | Bâton | li | H | bili | BH |
| 52 | 284 | Kévin | Lance | kuō | BH | mikwō | BĤH |
| | | Alice | Lance | kwō | BĤH | | |
| | 285 | Kévin | Sabre (grand couteau) | kjərə | HH | bikjərə ¹ | BHH |
| | 286 | Kévin | Tambour | ntsuma | BBB | bintsuma | BBB |
| | 287 | Kévin | Hotte | ɲkfənə | BBB | ɲkfənə | BBB |
| | | Noël | Hotte | mba | B | | |
| | 288 | Kévin | Natte | kuɾu | BH | bikuɾu | BBH |
| | | Noël | Natte | kurə | BH | | |
| | 289 | Yvan- Michel | Arc | banda | HB | bəbanda | BHB |
| | | Noël | Arc+flèche | baŋgjø | HB | | |
| | 290 | Yvan- Michel | Flèche | kwō | H | mikwō | BH |
| | 291 | Yvan- Michel | Carquois | ɾabābi | BHH | miɾabamb i | BBHH |
| | | Noël | Sac à bambous | kwaməbimpa | BHHB | | |
| 50 | 292 | Kévin | Couteau | lea | BB | bilea | BBB |
| | | Alice | Couteau | lea | BB | | |
| | 293 | Noël | Ciseaux | koran | BB | | |
| | 294 | Kévin | Hache | nsū | BB | mənsū | BB |
| 51 | 295 | Kévin | Corde | kweli | HH | mikweli | BHH |
| | | Alice | Corde | kweli | HH | | |
| | 296 | Kévin | Calebasse | siliba | HHB | misiliba | BHHB |
| | 297 | Kévin | Marmite | mpi | H | məmpi | BH |
| | 298 | Kévin | Chose | ʃa | H | biʃa | BH |

¹ Alternance pour la finale entre [e] et [ə] chez le même locuteur.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------------|-------------|-----------------|------|---------|------|
| | 299 | Yvan-Michel | Langage | loala | BHH | loala | BHH |
| | 300 | Yvan-Michel | Travail | ʃali | HH | biʃali | BHH |
| 53 | 301 | Yvan-Michel | Guerre | buma | BB | bibuma | BBB |
| | | Alice | Guerre | bali | BH | | |
| 89 | 302 | Yvan-Michel | Sommeil | guo | BH | bigwə | BH |
| | | Noël | Sommeil | gwo | H | | |
| | 303 | Yvan-Michel | Rêve | ntəmə | BH | məntəmə | BBH |
| | 304 | Yvan-Michel | Mort | ʃɥi | B | məʃɥi | BB |
| | 305 | Yvan-Michel | Cadavre | kjõ | B | bikjõ | BB |
| | 306 | Yvan-Michel | Vie | vi ¹ | B | vi | B |
| | 307 | Yvan-Michel | Maladie | ʃoə | HB | miʃoə | BHB |
| | 308 | Yvan-Michel | Toux | ʃuaʔ | HB̄ | biʃuaʔ | BHB̄ |
| | 309 | Yvan-Michel | Fièvre | jo | H | bijo | BH |
| | 310 | Yvan-Michel | Plaie | pjõ | H | mipjõ | BH |
| | 311 | Yvan-Michel | Trou | gvi | H | məgvi | BH |
| | 312 | Yvan-Michel | Vérité | jə | B | jə | B |
| | 313 | Yvan-Michel | Mensonge | du | B | du | B |
| | 314 | Yvan-Michel | Endroit | dzɪ | B | bidzɪ | BB |
| | 315 | Yvan-Michel | Temps | duə | HB | bəduə | BHB |
| | 316 | Yvan-Michel | Fatigue | fatik | BH | fatik | BH |
| | 317 | Yvan-Michel | Argent | mjãɲa | HH | mjãɲa | HH |
| | 318 | Yvan-Michel | Marché | kaʁa | BB | kaʁa | BB |
| | 319 | Kévin | C'est lourd | ɲadzilə | HHB | ɲadzilə | HHB |
| | | Noël | Charge | mpojadzilə | BHHB | | |
| | 320 | Kévin | Pirogue | bjali | HB | biɓjali | BHB |

¹ Il a été établi avec les locuteurs qu'aucun mot correspondant au concept de « vie » n'existe en chiwa.

| | | | | | | | |
|-----|------|-------------|--------------------|-----------------|------|----------|------|
| 70 | 321 | Kévin | Faim | ɲʃa | BB | ɲʃa | BB |
| | | Alice | Faim | ɲʒa | B | | |
| | 322 | Kévin | Soif d'eau | jəmədzuə | HHHH | jəmədzuə | HHHH |
| | 323a | Kévin | Ombre portée | sisimi | BBB | sisimi | BBB |
| | 323b | Kévin | Obscurité | zɪkə | BH | zɪkə | BH |
| | 324 | Kévin | Lumière de la lune | mjeli | HB | mjeli | HB |
| | 324 | Kévin | Lumière du soleil | jijə | HH | jijə | HH |
| | 325 | Kévin | Robe | liŋa | HH | biliŋa | BHH |
| | 356 | Kévin | Vêtement | bitu | BB | bitu | BB |
| | 327 | Kévin | Soulier | minstuɔu | BHH | minstuɔu | BHH |
| | 328 | Kévin | Chapeau | puɔulu | BBB | bipuɔulu | BBBB |
| | 329 | Yvan-Michel | Bracelet | mwani | BB | bimwani | BBB |
| | | Noël | Bracelet | bõŋa | BB | | |
| | 330 | Kévin | Lourd | mədzilə/mədzɪlə | HHB | | |
| | 331 | Kévin | Léger | ʃajadzilə | HBBB | | |
| 141 | 332 | Kévin | Blanc | kfimi | HH | | |
| | | Alice | Blanc | pfumi | HH | | |
| 142 | 333 | Kévin | Noir | zu | H | | |
| | | Alice | Noir | zu | H | | |
| 143 | 334 | Kévin | Rouge | kjõ | B | | |
| | | Alice | Rouge | kɥõ | B | | |
| | 338 | Kévin | Gros | nəneni | HHH | | |
| 153 | 339 | Kévin | Petit | tutwaʔ | HH | | |
| | | Alice | Petit | twatwaʔ | HH | | |
| 146 | 340 | Kévin | Beaucoup | biɔə | HB | | |
| | | Alice | Beaucoup | birə | HB | | |
| | 341 | Kévin | Peu | mwəmbɛ | HBH | | |
| 147 | 342 | Kévin | Tous | bəbəkətu | HHBB | | |
| | | Alice | Tous | birə | HB | | |
| | 343 | Kévin | Epais | fili | BB | mifili | BBB |
| | 344 | Kévin | Mince | kəkɛ | HH | | |
| | 345 | Kévin | Large | bigjea | BHH | | |
| | 346 | Kévin | Étroit | pjõ | B | | |
| | 347 | Kévin | Dur | məlilə | HHB | | |
| | 348 | Kévin | C'est mou | iməbi | HHB | | |
| | 349 | Kévin | Sucré | biɔobə | HHB | | |
| | | Noël | Sucré | birowa | HHB | | |

| | | | | | |
|-----|-----|-------------|--|--------------|-------|
| | 350 | Kévin | Amer | məguli | HHB |
| | 351 | Kévin | Acide | məguli | HHB |
| | 352 | Kévin | Aigre | məguli | HHB |
| | 353 | Kévin | Profond | dʒɪmə | HB |
| | 354 | Kévin | Peu profond | moədʒɪmə | ĤBBB |
| 152 | 355 | Kévin | Long | ŋgjeŋgja | HH |
| | | Alice | Long | gjaŋgja | HH |
| | 356 | Kévin | Court | tutwaʔ | BH |
| 150 | 357 | Kévin | Bon | mve | B |
| | | Alice | Bon | mve | B |
| | 358 | Kévin | Mauvais | biwə | HB |
| | 359 | Kévin | Saleté | bika | HH |
| | 360 | Yvan-Michel | Propre | prɔp | B |
| | | Noël | Propre | pejɔ | HB |
| | 361 | Kévin | Gros, gras | nenəni | HHH |
| | 362 | Kévin | Maigre | keke | HH |
| | 363 | Kévin | Cher | ʃer | B |
| | | Noël | Le prix est lourd | ʃumbiladzɪlə | HHBBB |
| | 365 | Kévin | Près | taʔtaʔ | BB |
| | | Noël | Près | kfənakfəna | BBBB |
| | 366 | Kévin | Loin | bigea | BHH |
| | 367 | Kévin | Pointu | kwo | H |
| | | Noël | Pointu | ʃwǎŋgaʃwǎŋga | BBBB |
| | 368 | Noël | Emoussé (rouille qui abîme le couteau) | mjamɪŋgali | HHHB |
| | 369 | Kévin | Beau, beauté | mbɔ | HB |
| | 370 | Kévin | Laid, laideur | mbi | B |
| 144 | 371 | Kévin | Chaud, chaleur | gvɔ | B |
| | | Alice | Chaud | birawo | BHB |
| 145 | 372 | Kévin | Froid | jo | B |
| | | Alice | Froid | jɔ | B |
| | 373 | Kévin | Fort | ŋkɸili | HB |
| | 374 | Kévin | Faible ou « il n'a pas la force » | ɲabədākɸili | BHBBB |
| | 375 | Kévin | Sourd ou « il n'entend pas » | ɲagwəʔ | BH |
| | 376 | Kévin | Muet ou « il ne | ɲalɔ | BH |

| | | | | | |
|-----|-----|---------------|-------------------------------------|-----------|-------|
| | | | parle pas » | | |
| | 377 | Kévin | Aveugle ou « il ne voit pas » | ɲaɲinə | BHH |
| | 378 | Kévin | Aujourd'hui | əmwi | HB |
| | 379 | Kévin | Hier | nakugu | BHH |
| | 380 | Kévin | Demain | namənə | BHH |
| | 381 | Kévin | Où ? | əpja | HB |
| | 382 | Kévin | Quand ? | duele | BBB |
| | 383 | Kévin | Comment ? | əma | HB |
| | 384 | Kévin | Combien ? | təwə | HB |
| | 385 | Kévin | Pourquoi ? | nakaliqjə | BHHB |
| | 386 | Kévin | Ici | pəka | HB |
| | 387 | Kévin | Là | əwa | HB |
| | 387 | Kévin | Là-bas | əpi | HB |
| | 388 | Kévin | Ceci | ʃadzɪŋga | HBB |
| | 389 | Kévin | Cela | ʃadzɪ | HB |
| | 390 | Kévin | Comme ça | əmpwi | HB |
| 156 | 391 | Kévin | Qui ? | ɲʃə | B |
| | | Alice | Qui ? | nʒə | B |
| 157 | 392 | Kévin | Quoi ? | gʒə | B |
| | | Alice | Quoi ? | nʒə | B |
| | 393 | Kévin | Tout le monde | bueʔəbəbe | BBHHH |
| | 394 | Kévin | Tout | jəʔətu | HHB |
| | 395 | Kévin | Personne (nobody) | muʔu | BH |
| | 396 | Kévin | Rien | kibə | HB |
| | 397 | Kévin | Dedans | əpətu | HHB |
| | 398 | Kévin | Dehors | əpədendi | HHBB |
| | 399 | Kévin | Au-dessus | əpəsɪ | HHH |
| | 400 | Kévin | Au-dessous | əpəguə | HHBB |
| | 401 | Kévin | Devant | ʃuʔ | H |
| | 402 | Kévin | Derrière | kfəʔə | HH |
| | 403 | Kévin | A gauche | məɟjali | BBB |
| | 404 | Kévin | A droite | məɟumi | BBB |
| | 405 | Kévin Noël | Milieu | mətitima | HHHH |
| | | | Entre | bə | B |
| 111 | 410 | Kévin | Manger | di | B |
| | | | Manger | diaka | HB |
| | | Alice | Manger | djəʔ | B |

| | | | | | |
|-----|-----|-------------|-----------|----------|-------|
| 112 | 411 | Kévin | Boire | ŋweli | HB |
| | | Alice | Boire | nulja | BH |
| | 412 | Kévin | Avaler | minə | HB |
| | 413 | Kévin | Uriner | ɲiŋga | HB |
| | 414 | Kévin | Chier | ɲaʔ | B |
| | 415 | Kévin | Faire | ʃa | H |
| | 416 | Kévin | Aller | kə | B |
| | | | Aller | kaɣa | BB |
| 100 | 417 | Kévin | Venir | ɲʃi | B |
| | | Alice | Venir | ɲʒə | B |
| | 418 | Kévin | Revenir | ɲanəʃi | BHB |
| | 419 | Kévin | Entrer | ɲija | HB |
| | | | Entrer | ɲiara | HB |
| | 420 | Kévin | Sortir | lara | HB |
| 102 | 421 | Kévin | Marcher | kugja | HB |
| | | Yvan-Michel | Marcher | kugjara | HBB |
| | | Alice | Marcher | kugja | HB |
| | 422 | Kévin | Monter | dʒuŋga | BH |
| | 423 | Kévin | Descendre | slɔɣa | BB |
| | 424 | Kévin | Courir | tsilə | HH |
| 134 | 426 | Kévin | Voir | ɲinə | HB |
| | | Alice | Voir | ɲina | HB |
| 136 | 427 | Kévin | Entendre | gwəʔ | HB |
| | | | Alice | Entendre | gwaya |
| | 428 | Kévin | Sentir | numbə | HB |
| | 429 | Kévin | Toucher | bi | B |
| | 430 | Kévin | Goûter | kjəʔ | B |
| | | | Goûter | kjera | BH |
| 107 | 431 | Kévin | Frapper | kjelə | HB |
| | | | Frapper | kjilara | HHB |
| | | Alice | Frapper | kjela | HB |
| 126 | 433 | Kévin | Tuer | gu | B |
| | | Alice | Tuer | gwəʔ | HB |
| | 434 | Kévin | Insulter | lɥi | B |
| | | | Insulter | lɥara | HB |
| | 435 | Kévin | Tirer | tʃa | B |
| | | | Tirer | tʃara | BH |
| 127 | 436 | Kévin | Pousser | pusa | BH |
| | | Alice | Pousser | ɲɛja | HH |

| | | | | | |
|-------|-----|---------|----------------|--------------|---------|
| | 437 | Kévin | Transporter | bɛ | B |
| | 438 | Kévin | Apporter | ɲʃanajə | HBB |
| | | | Apporter | bɛ | B |
| | 439 | Kévin | Soulever | binara | HHH |
| | 440 | Kévin | Déposer | zaga/zaxa | BB |
| | | | Déposer | zagara | BBB |
| | 441 | Kévin | Se coucher | kəgja | BH |
| | 442 | Kévin | Dormir | gja | B |
| | 443 | Kévin | Rêver | ntəmə | BH |
| | 444 | Kévin | Se reposer | ɲagja | HB |
| | | | Se reposer | wara | BB |
| | 445 | Kévin | Etre fatigué | mətjaʔmə | BHB |
| | 446 | Kévin | Ouvrir | pfilja | HB |
| | 447 | Kévin | Fermer | dzua | BH |
| | | | Fermer | dzuara | BHH |
| 109 | 448 | | Enterrer | ʃwelija | |
| | 449 | Kévin | Lire | lāŋa | HH |
| | 450 | Kévin | Ecrire | tzɪla | HH |
| | 451 | Kévin | Rassembler | ʃoala | HHB |
| | 452 | Kévin | Accompagner | kakɔzaʔlə | HBHB |
| | 453 | Kévin | Faire brûler | ɲəməʃaadzəʔ | BBH̄BB |
| | | | Faire brûler | ʃaadzəʔ | H̄BB |
| | 454 | Kévin | Faire griller | ɲəməʃaakaŋgə | BBH̄BBB |
| | | | Faire griller | ʃaakaŋgə | H̄BBB |
| | 455 | Kévin | Faire bouillir | ɲəməʃaatwəʔ | BBH̄BB |
| | | | Faire bouillir | ʃaatwəʔ | H̄BB |
| 129 | 456 | Kévin | Chanter | gje | B |
| | | | Chanter | giara | BB |
| Alice | | Chanter | geja | BH | |
| 133 | 457 | Kévin | Dire | lɛ | H |
| | | Alice | Dire | ləjələja/ləa | HBHB/HB |
| | 458 | Kévin | Parler | lo | B |
| | | | Parler | loala | BBB |
| | 460 | Kévin | Demander | dzɪ | H |
| | 461 | Kévin | Répondre | kalia | BB |
| | | Noël | Répondre | mjalə | HB |
| 132 | 462 | Kévin | Vouloir | kɥali | BHB |
| | | Alice | Vouloir | kɥɛla | HB |

| | | | | | |
|-----|------|-----------------|--|------------------|-----------|
| | 463 | Kévin | Refuser | binə | BB |
| | | | Refuser | binəʁa | BBB |
| | 464 | Kévin | Tordre | kfəɲa | BB |
| | | Noël | Tordre | ɲaʁa | BB |
| | 465 | Kévin | Trancher | tsaʁa | BB |
| | 466 | Kévin | Couper | tsəʔ | HB |
| | | | Couper | tsaʁa | BB |
| | 467 | Kévin | Arracher | ɡjambja | BH |
| | 468 | Kévin | Construire | luã | BB |
| | | | Construire | luãɲa | BB |
| | 469 | Kévin | S'habiller | bwaʁə | HB |
| | 470 | Kévin | Se déshabiller ou enlever les habits | vilibitu | BBBB |
| | 471 | Kévin | Ranger | kumbə | HB |
| | | | Ranger | mbaʁa | BH |
| | 472 | Kévin | Cacher | ʃweli ʃuljaʁa | HB BHH |
| 118 | 473 | Kévin | Dérober (voler) | dzuə | HB |
| | | | Dérober (voler) | dzuəʁa | BHH |
| | | Alice | Voler (steal) | dzua | HB |
| | 474 | Kévin | Aider | kɥeli | HB |
| | | | Aider | kweɭjaʁa | BHH |
| 103 | 475a | Kévin | Tomber (de sa hauteur) | dzumə | HB |
| | | Alice | Tomber | ɲwaya | HB |
| 103 | 475b | Kévin | Tomber (de haut) | dzɪmərəɣuə | BHBBB |
| | 476 | Kévin | Penser | sɪmaʁa | HBB |
| 137 | 477 | Kévin | Savoir | sɔlə | BB |
| | | Alice | Savoir | sāla | BB |
| | 478 | Kévin | Se souvenir | sɪmaʁa | HBB |
| | 479 | Kévin | Oublier | wuɣja | BB |
| | | | Oublier | wuɣjara | BBB |
| | 480 | Kévin | Creuser | zɪmə | HB |
| | | Yvan- Michel | Creuser | zɪmara | HBB |
| | 481 | Kévin | Piocher | zɪma | HB |
| | | Yvan- Michel | Piocher | zɪmara | |

| | | | | | |
|-------|------|-------------|-----------------------------|---------------|------------------|
| | 482 | Kévin | Sarcler | məgvilə | HBB |
| | 483 | Kévin | Enseignant | mātər | BH |
| | | Yvan-Michel | Enseigner | ãseɲa | BBB |
| | 484 | Kévin | Apprendre + Enseigner | jəgələ | HBB |
| | 485 | Kévin | Pleurer | gji | B |
| | 486 | Kévin | Rire | guə | HB |
| | 487 | Kévin | Chasser | vəmi | BH |
| | 488 | Kévin | Attrapper | bjəʔ | H \overline{B} |
| | | | Attrapper | bjaʔa | HB |
| | 489 | Kévin | Prendre | nũɲa | BH |
| 117 | 490 | Kévin | Donner | keja | BH |
| | | | Donner | kejara | BHH |
| | | Alice | Donner | keja | BH |
| 114 | 491 | Kévin | Mordre | lumə | HB |
| | | Alice | Mordre | kwəʔla | BH |
| 128 | 492 | Kévin | Tirer | tʃaʔa | BH |
| | | Alice | Tirer | sɪmba | BH |
| | 493 | Yvan-Michel | Vendre | ʃəmaga | BBB |
| | 494 | Kévin | Acheter | gja | B |
| gjaʔa | | | | BH | |
| | 495a | Noël | Appeler | gjuʔa | HB |
| | 495b | Noël | Interpeller | gjuʔa | HB |
| | 495b | Yvan-Michel | Saluer | ʃumbala | HBB |
| | 496 | Yvan-Michel | Etre assis | dzɪndzɪndzɪli | BHHB |
| 124 | 497 | Yvan-Michel | Accoucher, Donner naissance | bja | B |
| | | | | bjara | HB |
| | | Alice | Donner naissance | tsɪma | HB |
| | 499 | Yvan-Michel | Lancer | vəra | H |
| | | Kévin | Lancer | vrara | HH |
| | 500 | Yvan-Michel | Suivre | wambia | HB |
| 125 | 501 | Yvan-Michel | Mourir | qi/wi | B |
| | | Alice | Mourir | qəʔ | B |
| | 502 | Noël | Forger, mettre au feu | ʃögəbədvo | BBHB |

| | | | | | |
|-----|-----|-----------------|---------------------------|--------------------|-------|
| | 503 | Noël | S'accroître, Augmenter | bibirə | HHB |
| | 504 | Yvan- Michel | Diminuer | diminua | HHHB |
| | | Noël | Diminuer | dzıməgāguli | HHHBB |
| | 505 | Yvan- Michel | Danser | gimba | HB |
| | | Kévin | Danser | gimbara | HBB |
| | 506 | Yvan- Michel | Marcher | kugja | HB |
| | | Kévin | Marcher | kugara | HBB |
| 105 | 507 | Yvan- Michel | Voler (fly) | gje | B |
| | | Kévin | Voler (fly) | giljara | HBB |
| | 508 | | Sauter | sota | HB |
| | | | Sauter | sotara | HBB |
| | | Noël | Sauter | famə | HB |
| | 509 | Yvan- Michel | Eternuer | kwe | B |
| | | Kévin | Eternuer | kweaɣa | HBB |
| | | Noël | Eternuer | kwə | B |
| | 510 | Yvan- Michel | Bailler | baja | BH |
| | | Noël | Bailler | jewə | HB |
| | 511 | Yvan- Michel | Finir | sili | HB |
| | 512 | Yvan- Michel | Commencer | tarərə | HBB |
| | 513 | Yvan- Michel | Remplir | rāplia | BHH |
| | | Noël | Remplir | lundən/lundəl ə | HBB |
| | 514 | Yvan- Michel | Se marier | ba | B |
| 135 | 515 | Yvan- Michel | Montrer | ɲōla | BB |
| | | Alice | Montrer | ljāla | BB |
| | 516 | Yvan- Michel | Faire sécher | ʃafɣa | HB |
| | 517 | Yvan- Michel | Etre pourri | ʃabwə | HB |
| | 518 | Yvan- Michel | Surpasser | ntāŋgələ | HBB |
| | 519 | Yvan- Michel | Attacher | tsōla | HB |
| | | | Attacher | tsōlara | BHH |

| | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------------------------|-------------|------------------|------------|-----------|
| | 520 | Yvan-Michel | Détacher | tsõŋɔ | HH | | |
| | | | Détacher | tsõgara | | | |
| | 521 | Yvan-Michel | Verser | mia | HB | | |
| | 523 | Yvan-Michel | Balayer | wambala | HBB | | |
| 122 | 525 | Yvan-Michel | Souffler | sufla | BH | | |
| | | Kévin | Souffler | suflaɾa | BHH | | |
| | | Alice | Souffler | pfuala | BHH | | |
| | 526 | Yvan-Michel | Obtenir, avoir | məmedõ | HHB | | |
| | | Kévin | Avoir | dõ | B | | |
| | 527 | Noël | Tisser | lwõ(kuyu) | H \overline{B} | | |
| | 528 | Yvan-Michel | Tresser | pinda | BH | | |
| | | Kévin | Tresser | pindaɾa | BBB | | |
| | 529 | Yvan-Michel | Partager | koala | BHB | | |
| | | Noël | Partager | kabola | BHB | | |
| | 530 | Yvan-Michel | Casser | bu | H | | |
| | | Noël | Casser | buwara | BHB | | |
| | 531a ¹ | Yvan-Michel | Autre (du même genre) | niramuruɟua | HHBBBB | | |
| | 531b | Yvan-Michel | Autre (d'un genre différent) | ɲaməmuruɟua | HHBBBB B | | |
| | 532 | Yvan-Michel | Brillant | brijɔ | BB | | |
| | 533 | Kévin | Mûr | tiəʔ | HB | | |
| | 535 | Yvan-Michel | Entier | jəgɔtu | HHB | | |
| | 536 | Yvan-Michel | En bonne santé | bõnsãte | HBB | | |
| | 537 | Yvan-Michel | Vide | kibaɟa | | | |
| | 538 | Yvan-Michel | Paresseux | ntfəa | BHH | | |
| | | Noël | Paresseux | tfara/tvara | HB | | |
| | 539 | Yvan-Michel | Personne riche | murũnenəni | BBHHH | burũnenəni | BBHH H |
| | 542 | Yvan-Michel | Moment | kjəna | HB | kjəna | HB |
| | 543 | Yvan- | Bambou de | məmpa:la | BHH | məmpa:la | BHH |

¹ Cet item et ceux qui suivent appartiennent au complément apporté par Tervuren.

| | | | | | | | |
|----|-----|-------------|--------------------------|-----------|--------|-------------|-----------|
| | | Michel | chine | | | | |
| | 544 | Noël | Jons | jã | B | mɛjã | BB |
| 78 | 545 | Yvan-Michel | Graine | mi | H | məmi | BH |
| | | Alice | Graine | bvəma | BB | | |
| | 546 | Noël | Cosse, peau de la graine | burə | BB | | |
| | 548 | Kévin | Varan | kəʔ | B̄H | bikəʔ | B̄B̄H |
| | 549 | Noël | Nandinie, chat huant | mpa | B | | |
| | 550 | Yvan-Michel | Cochon domestique | ŋkuŋkwarə | BBHH | bəŋkuŋkwarə | BBHH |
| | 551 | Yvan-Michel | Coquille | ŋkamala | HHB | məŋkamala | BHH H |
| | | Noël | Coquille | buyə | BB | | |
| | 552 | Yvan-Michel | Sourcil | mjəmidzɪ | BHHB | bimjəmidzɪ | BHHB |
| | | Noël | Sourcil | ŋkjəʔ | H | biŋkjəʔ | BH |
| 11 | 553 | Yvan-Michel | Bras | mbwə | B̄B̄H | məbwə | BH |
| | | Alice | Bras | mbwə | H | | |
| | 554 | Yvan-Michel | Poing | buli | HB | məbuli | BHB |
| | 556 | Yvan-Michel | Bosse | bəs | H | bəbəs | BH |
| | 557 | Yvan-Michel | Etincelle | bindzɪgja | | bindzɪgja | |
| | 559 | Yvan-Michel | Souffrance morale | ʃəbõ | HHB | ʃəbõ | HHB |
| | 560 | Yvan-Michel | Poison de pêche | ŋʃilə | HB | biŋʃilə | BHB |
| | 561 | Yvan-Michel | Tabou | ʃaməʃuə | HHBB | məʃaməʃuə | BHHB B |
| | | Noël | Interdit aux non-initiés | tsə | B | | |
| | 562 | Noël | Talisman, porte-bonheur | ŋkiã | B̄H̄B̄ | bəŋkiã | B̄H̄B̄ |
| | | Noël | Ce qui me garde | jaməbalə | HHBB | | |
| | 563 | Yvan-Michel | Etre égal à | mimpujə | BHB | | |
| | 564 | Yvan-Michel | Ressembler | mimpujə | BHB | | |
| | 566 | Yvan-Michel | Manquer de | mabenajə | BHBB | | |

| | | | | | |
|-----|-----|-------------|----------------|-------------|--------|
| | 567 | Yvan-Michel | Eviter | makɥali | |
| | | Kévin | Eviter | evitaɾa | BBHH |
| | | Noël | Eviter | kwōgə | HB |
| | 568 | Yvan-Michel | Attendre | bunda | HH |
| | 569 | Noël | Pouvoir | məpjəʔ | HB |
| | 570 | Yvan-Michel | S'habituer à | mjabitɥena | BBBHB |
| | | Kévin | S'habituer à | dzɪabitɥena | BBBBHB |
| | | Noël | S'habituer à | genowa | BBB |
| | 571 | Yvan-Michel | Se dépêcher | ʃaʃa | B̄HB |
| | | Kévin | Se dépêcher | ʃaraʃa | BHB |
| | 572 | Yvan-Michel | Pousser (grow) | japa | H̄BB |
| 123 | 573 | Yvan-Michel | Enfler | vəgə | HB |
| | | Alice | Enfler | bvuɥja | HB |
| | 574 | Yvan-Michel | Etre debout | dzɪtiteli | BHHB |
| | 575 | | Suspendre | kəli | HB |
| | 576 | Yvan-Michel | Glisser | glisə | HB |
| | | Kévin | Glisser | glisaɾa | BHB |
| | | Noël | Glisser | gʝendə | HB |
| | 577 | Yvan-Michel | Respirer | rɛspirə | HHB |
| | | Noël | Respirer | jəwə | BB |
| | 578 | Yvan-Michel | Lécher | pendə | HB |
| | | Kévin | Lécher | pendaɾa | HHB |
| 120 | 579 | Yvan-Michel | Sucer | zua | HB |
| | | Kévin | Sucer | zwaɾa | HB |
| | | Alice | Sucer | ɲambja | HB |
| | 581 | Yvan-Michel | Se réveiller | walara | HBB |
| 113 | 583 | Yvan-Michel | Vomir | gu | H |
| | | Alice | Vomir | gwəʔ | H̄B |
| | 584 | Yvan-Michel | Chatouiller | ʃatujə | HHB |
| | | Noël | Chatouiller | wãmbələ | HBB |

| | | | | | |
|-----|------|-------------|------------|-----------|------|
| | 585 | Yvan-Michel | Placer | kumbə | HB |
| | | Kévin | Placer | kumbaɤa | BHB |
| | 586 | Yvan-Michel | Couvrir | zɪra | HB |
| | | Kévin | Couvrir | zɪɤaɤa | BHB |
| | 588 | Yvan-Michel | Envelopper | ʃɔlija | HB |
| | | Kévin | Envelopper | ʃuljara | BHB |
| | 589 | Yvan-Michel | Ajouter | ɲanaɲə | BHB |
| | | Kévin | Ajouter | ɲanaɤaja | BBHB |
| | 591 | Yvan-Michel | Unir | ʃoala | BHB |
| | 592 | Yvan-Michel | Séparer | koala | BHB |
| | 593 | Yvan-Michel | Retourner | rəturna | BHB |
| | | Noël | Retourner | zɪraɤa | HHB |
| | 594 | Yvan-Michel | Secouer | sekua | BHB |
| | | Kévin | Secouer | sekwara | BHB |
| | | Noël | Secouer | fəʔgɲə | HB |
| | 595 | Yvan-Michel | Percer | tzua | HB |
| | | Kévin | Percer | tzuaɤa | BHB |
| | 597 | Kévin | Courber | gvəɤawə | HHB |
| | 598 | Yvan-Michel | Essuyer | kɸumbia | BH |
| | | Kévin | Essuyer | kɸumbjaɤa | HHB |
| 115 | 599a | Yvan-Michel | Laver | ʃia | HB |
| | | Kévin | Laver | ʃiaɤa | BHB |
| | | Alice | Laver | ʃija | BH |
| | 599b | Yvan-Michel | Se laver | maʃia | HHB |
| | | Kévin | Se laver | ʃia | HB |
| | 600 | Yvan-Michel | Chercher | gije | BH |
| | | Kévin | Chercher | gjaɤa | B̄HB |
| | 601 | Yvan-Michel | Trouver | kuwe | HB |
| | | Kévin | Trouver | kweara | BHB |
| | 602 | Kévin | Mesurer | məsuka | BHB |
| | | Noël | Mesurer | pājə | HB |

| | | | | | | | |
|-----|------|-------------|--------------------|--------------|-------|----------|-----|
| | 603 | Kévin | Se taire | tsua | BH | | |
| | 604 | Yvan-Michel | Etre d'accord | maakwali | HHBB | | |
| | 605 | Kévin | Permettre | məpjə? | BB | | |
| | 606 | Yvan-Michel | Refuser | binə | HB | | |
| | | Kévin | Refuser | binaɤa | HHB | | |
| | 607 | Yvan-Michel | Annoncer | kəle | BH | | |
| | 608 | Yvan-Michel | Menacer | mənasə | BHB | | |
| | | Kévin | Menacer | mənasa | BHB | | |
| | | Noël | Menacer | dʒɪga | HB | | |
| | 609 | Yvan-Michel | Mensonge | lədu | HB | | |
| | | Kévin | Mentir | kwō | HB | | |
| | | Noël | Mentir | du | B | | |
| | 611 | Yvan-Michel | Siffler | sifla | HB | | |
| | | Kévin | Siffler | siflaɤa | BHB | | |
| 101 | 612 | Kévin | Envoyer | lumələ | HHB | | |
| | | Alice | Envoyer | ka | H | | |
| | 614 | Kévin | Passer | lā | B | | |
| | | | Passer | lāŋa | BH | | |
| | 615 | Kévin | Se battre | buma | HB | | |
| | 616 | Kévin | Faire cuire | ʃabi | HB | | |
| | 617 | Kévin | Piler | tsu | H | | |
| | | | Piler | tsua | HB | | |
| | 618a | Kévin | Ecraser à la meule | kwa? | B | | |
| | | | Ecraser à la meule | kwara | BB | | |
| | | Noël | Ecraser à la meule | kwa? | B | | |
| | 618b | Kévin | Pétrir | pindəkwaga | HHBB | | |
| | | Noël | Pétrir | ŋwōlə | HB | | |
| | 619 | Kévin | Etre en colère | minamədzɪga | BBBHB | | |
| | | | Etre en colère | dʒɪnamədzɪga | BBBHB | | |
| 88 | 620 | Kévin | Honte | ʃweni | HB | məʃweni | BHB |
| | | Alice | Honte | ʃweni | HB | | |
| | 621 | Kévin | Etre étonné | mjetɔnə | BHHB | | |
| | | | Etre étonné | dʒietɔnə | BHHB | | |
| | 622 | Kévin | Peur | kfundə | HB | məkfundə | BHB |

| | | | | | | | |
|----|-----|-------|---------------------|-----------|-------|-----------|-------|
| | 623 | Kévin | Haïr | nsõ | BH | | |
| | 624 | Kévin | Prêter | prɛtə | HB | | |
| | 625 | Kévin | Emprunter | paməke | HHB | | |
| | | | Emprunter | ãprõta | BHB | | |
| | 626 | Kévin | Payer | gja | HB̄ | | |
| | | | Payer | gjara | HB | | |
| | 627 | Kévin | Ensorceleur | gimbə | HB | | |
| | | Noël | Ensorceleur | gimbə | HB | | |
| 02 | | Kévin | Œil | mi | HB̄ | məmi | BH |
| | | Alice | Œil | dzɪ | HB̄ | | |
| 17 | | Kévin | Intestin | ŋgja | BB | mɪŋgja | BB |
| | | Alice | Intestin | mɪŋgja | BB | | |
| 27 | | Alice | Mâle | ŋgumi | | | |
| 28 | | Alice | Femelle | mjali | | | |
| 29 | | Alice | Mari | murũ | BH | | |
| 30 | | Kévin | Enfant | muwã | HB | bwõ | HB̄ |
| | | Alice | Enfant | muõ | HB | | |
| 40 | | Kévin | Terre | məŋkjəʔlə | BHH | məŋkjəʔlə | BHH |
| | | Alice | Terre | məŋkjɛʔle | BHH | | |
| 41 | | Kévin | Sable | miʃə | BH | miʃə | BH |
| | | Alice | Sable | miʃə | BH | | |
| 47 | | Kévin | Bois (de chauffage) | li | B | bili | BB |
| | | Alice | Bois de chauffage | ndvəndi | BHHB | | |
| 65 | | Kévin | Ecorce | bizɪ | BH | bizɪ | BH |
| | | Alice | Ecorce | buyi | BH | | |
| 76 | | Kévin | Montagne | mbjəʔ | BH | mimbjəʔ | BH |
| | | Alice | Montagne | mbjəʔ | BH | | |
| 79 | | Kévin | Champignon | məilə | BHB | bəməilə | BBHB |
| | | Alice | Champignon | jə | H | | |
| 80 | | Kévin | Pygmée | bəkulə | HHB | bəkulə | HHB |
| | | Alice | Pygmée | jaka | BB | | |
| 81 | | Kévin | Paume (de la main) | mbwə | B̄BH̄ | mimbwo | B̄BH̄ |
| | | Alice | Paume de la main | dwõgo | HB | | |
| 83 | | Kévin | Lit | nũ | H | binũ | BH |
| | | Alice | Lit | nũ | H | | |

| | | | | |
|-----|-------------|-------------------|--------------------|-------|
| 104 | Yvan-Michel | Partir | kə | B |
| | Kévin | Partir | kaʔ | B |
| | Alice | Partir | kaʔ | B |
| 105 | Alice | Voler (fly) | gjelja | HB |
| 106 | Kévin | Verser | ʃɥja | BB |
| | Alice | Verser | ʃwəʔ | B |
| 108 | Kévin | Cultiver | bɛ | B |
| | Alice | Cultiver | zɪma | HB |
| 109 | Alice | Enterrer | zɪma | HB |
| 110 | Kévin | Brûler | dzɪgja | HB |
| | Alice | Brûler | dzɪgja | HB |
| 116 | Kévin | Fendre | baʁa | BH |
| | Alice | Fendre | ʃalja | BH |
| 119 | Kévin | Presser | bvənə | BB |
| | Alice | Presser (squeeze) | pfəna | BH |
| 121 | Kévin | Cracher | tia | HB |
| | Alice | Cracher | tia | HB |
| 130 | Kévin | Jouer | jua | BB |
| | Alice | Jouer | ʃaməʃə | HHB |
| 131 | Kévin | Avoir peur | minakfufundə | BBBHH |
| | Alice | Avoir peur | pfənda | HB |
| 138 | Kévin | Compter | lāŋa | BB |
| | Alice | Compter | lāŋa | BB |
| 139 | Kévin | S'asseoir | dzeʔndzɪndzɪl ə | BHHB |
| | Alice | S'asseoir | dzeʔsə | HBH |
| 140 | Kévin | Nager | gwaʁa | HH |
| | Alice | Nager | gwa | H |
| 148 | Kévin | Sec | ʃweʃwə | BB |
| | Alice | Sec | ʃweʃwe | HB |
| 149 | Kévin | Mouillé | muja | BH |
| | Alice | Mouillé | bwəbwə | BH |
| 151 | Kévin | Grand | nənəni | HHB |
| | Alice | Grand | nənəni | HHB |
| 154 | Kévin | Plein | bɪʁə | HB |
| | Alice | Plein | bumi | HB |
| 155 | Kévin | Nouveau | waniwani | HBHB |
| | Alice | Nouveau | wanwani | HHB |

Annexe 5 : Proto-formes des items de la liste ALGAB¹

| Algab | Traduction française | Transcription singulier | Tons | Proto-forme |
|--------------|-----------------------------|--------------------------------|-------------|--------------------|
| 01 | bouche | numbi | BB | *dùmbù |
| 02 | oeil | dzɪ | H̄B | *yícò |
| 03 | tête | lu | H | *tó |
| 04 | poil | mje | B | *bòdĩ |
| 05 | dent | gǰɜ | B | *gègò/*jègò |
| 06 | langue | gǰimi | HB | *démè |
| 07 | nez | dugu | HH | *jódo |
| 08 | oreille | luo | HB | *tóé |
| 09 | cou | tsõ | H | *kòfi |
| 10 | sein | beli | HB | *béédè |
| 11 | bras | mbwɔ | H | *bókò |
| 12 | ongle | ɲæ | H | *cété |
| 13a | jambe | du | B | *gòdo |
| 13b | cuisse | du | B | *gùdù |
| 14 | fesse | tɜ? | H | *tako |
| 15 | ventre | mwã | B | |
| 16 | nombril | tweri | HB | *tòdú |
| 17 | intestin | ɲǰja | B | *dà |
| 18 | sang | tʃə | H̄B | *gàdí/*gídá |
| 19 | urine | ɲʃali | HB | *cùbà/*cò |
| 20 | os | jɜ | B | *kúpà |
| 21 | peau | kundə | BH | *kándà |
| 22 | aile | paba | BH | *pápá |
| 23 | plume | ʃæ? | B | *cádá |
| 24 | corne | ʃwãga | BB | *céngò |
| 25 | queue | kwundi | BH | *gòndó |
| 26 | personne | murə | BB | *ntò |
| 27 | homme | murũ | BH | *dúmè |
| 27 | mâle | ɲgumi | | *dúmè |
| 28 | femme | mura | BH | *kádĩ |
| 28 | femelle | mjali | | *kádĩ |
| 29 | mari | murũ | BH | *dómè |
| 30 | enfant | muõ | HB | *ná |

¹ Cf. Annexe 3.

| | | | | |
|----|-------------------|----------|-----|-----------|
| 31 | nom | dzənə | HB | *gínà |
| 32 | ciel | guɔ | HB | *gódò |
| 33 | nuit | zɪrə | HH | *tíkò |
| 34 | lune | ŋkwendi | BB | *gòndè |
| 35 | soleil | jijə | HH | *yóbà |
| 36 | vent | pfuələ | BHB | *póópó |
| 37 | nuage | mpæʔ | B | *bèngò |
| 38 | rosée | ʃuɔ | BH | *mè |
| 39 | pluie | mpwo | BH | *bódà |
| 40 | terre | ŋkjeʔle | HH | *cé |
| 41 | sable | ʃə | H | *càngà |
| 42 | chemin | ɲzi | B | |
| 43 | eau | dzuo | HH | *díá |
| 44 | rivière | ŋgumbo | BBH | *dòngà |
| 45 | maison | ŋgjə | B̄H | *gàndá |
| 46 | feu | səʔ | B | *dèdò |
| 47 | bois de chauffage | ndvəndi | BHH | *kónì |
| 48 | fumée | zɪrərə | HHB | *dìngá |
| 49 | cendre | pfəmbjæʔ | BH | *bó |
| 50 | couteau | leɑ | BB | *báká |
| 51 | corde | kweli | HH | *gòdí |
| 52 | lance | kwõ | B̄H | *kóndó |
| 53 | guerre | bali | BH | *bitá |
| 54 | animal | tzɪɾɪ | HH | *tító |
| 55 | chien | mpi | B | *búà |
| 56 | éléphant | nɜwəʔ | BB | *jàmbá |
| 57 | chèvre | to | B | *tàbà |
| 58 | oiseau | nweni | BH | *nòné |
| 59 | tortue | kfəli | HB | *kúdo |
| 60 | serpent | ŋwõ | H | *jóká |
| 61 | poisson | fə | B | *dúb |
| 62 | pou | dzinə | HB | *dá |
| 63 | oeuf | ki | H | *gé |
| 64 | arbre | li | H | *té |
| 65 | écorce | buyi | BH | *kóg |
| 66 | feuille | ka | H | *káyá |
| 67 | racine | pindi | BB | *yídí/*dí |
| 68 | sel | kimbə | HH | *kédè |
| 69 | graisse | wõ | H | |

| | | | | |
|-----|------------------|---------|-----|-----------------|
| 70 | faim | ɲʒa | B | *jàdà |
| 71 | fer | bu | B | *cémbè |
| 72 | coeur | limə | HB | *témà |
| 73 | étoile | jaku | HH | *yéðèdí |
| 74 | foie | ʃeʔ | HB | *témà |
| 75 | genou | bũ | H | *bónǵó |
| 76 | montagne | mbjəʔ | BH | *pèdè |
| 77 | Pierre | kwəʔ | H | *goe |
| 78 | graine | bvəma | BB | *béǵó |
| 79 | champignon | jə | H | *yðbà |
| 80 | pygmée | jaka | BB | *tóá |
| 81 | paume de la main | dwōgo | HB | *gànjà |
| 82 | menton | ɲʒeli | HB | *dèdù |
| 83 | lit | nũ | H | *tándà |
| 84 | visage | mpwombi | BH | *kópé |
| 85 | cheveu | mpfā | B | *búdi |
| 86 | poitrine | kfurubi | HHB | *kúbà |
| 87 | village | kwərə | HH | *gàndá |
| 88 | honte | ʃweni | HB | *cóni |
| 89 | sommeil | gwo | H | *dó |
| 90 | un | vərə | HB | *mòdi |
| 91 | deux | biba | HH | *bàdé |
| 92 | trois | bilali | HHB | *tátò |
| 93 | quatre | binə | HB | *nà |
| 94 | cinq | bitani | HHB | *táánò |
| 95 | six | bisamə | HBB | *cààmànò |
| 96 | sept | zāgwale | BHH | *càmbàdè |
| 97 | huit | mwame | BB | *náánè |
| 98 | neuf | bvəli | BH | *bùá |
| 99 | dix | tər | BB | *dǵǵò |
| 100 | venir | ɲʒə | B | *ji |
| 101 | envoyer | ka | H | *tínd |
| 102 | marcher | kugja | HB | *gènd |
| 103 | tomber | ɲwaya | HB | *gò |
| 104 | partir | kaʔ | B | *gè |
| 105 | voler (fly) | gjelja | HB | *gĩ |
| 106 | verser | ʃwəʔ | B | |
| 107 | frapper | kjela | HB | *kób |
| 108 | cultiver | zɪma | HB | *dèm |

| | | | | |
|-----|-------------------|----------------|---------|---------------|
| 109 | enterrer | zɪma | HB | |
| 110 | brûler | dzɪgja | HB | *yðk |
| 111 | manger | djəʔ | B | *dé |
| 112 | boire | nulja | BH | *nú |
| 113 | vomir | gwəʔ | HB̄ | *dók |
| 114 | mordre | kwəʔla | BH | *cóm |
| 115 | laver | ʃɪja | BH | *cùg |
| 116 | fendre | ʃalja | BH | *bàd |
| 117 | donner | kɛja | BH | *níŋk |
| 118 | voler (steal) | dzua | HB | *yúb |
| 119 | presser (squeeze) | pfəna | BH | *kám |
| 120 | sucer | ɲambja | HB | *yám |
| 121 | cracher | tia | HB | *tú |
| 122 | souffler | pfuala | BHH | *pùùp |
| 123 | enfler | bvugja | HB | *bímb |
| 124 | donner naissance | tsɪma | HB | |
| 125 | mourir | ɥəʔ | B | *kí |
| 126 | tuer | gwəʔ | HB̄ | *gǐpag |
| 127 | pousser | ɲɛja | HH | *tínd |
| 128 | tirer | sɪmba | BH | |
| 129 | chanter | gɛja | BH | *yémb |
| 130 | jouer | ʃaməʃə | HHB | *càkan |
| 131 | avoir peur | pfənda | HB | *tééd |
| 132 | vouloir | kɥɛla | HB | *kónd |
| 133 | dire | lejaleja/loa | HBHB/HB | *dèèd |
| 134 | voir | ɲina | HB | *yéñ |
| 135 | montrer | ljála | BB | *dàng |
| 136 | entendre | gwaya | HB | *yígu |
| 137 | savoir | sála | BB | *màn |
| 138 | compter | lāɲa | BB | *táng |
| 139 | s'asseoir | dzeʔndzɪndzɪli | BHHB | *diàd |
| 140 | nager | gwa | H | |
| 141 | blanc | pfumi | HH | *jédò |
| 142 | noir | zu | H | *yidò |
| 143 | rouge | kɥō | B | *kóndó |
| 144 | chaud | birawo | BHB | *pédò |
| 145 | froid | jo | B | *pìd |
| 146 | beaucoup | birə | HB | *yígé |
| 147 | tous | birə | HB | |

| | | | | |
|-----|---------|---------|-----|---------------|
| 148 | sec | ʃwɛʃwɛ | HB | *kác |
| 149 | mouillé | bwɔbwɔ | BH | *bòmɓ |
| 150 | bon | mve | B | *yǐjá |
| 151 | grand | nənɛni | HHB | * nénè |
| 152 | long | gjaŋgja | HH | * dà |
| 153 | petit | twatwaʔ | HH | *kééké |
| 154 | plein | bumi | HB | *mém |
| 155 | nouveau | wanwani | HHB | *peà |
| 156 | qui | nɔ | B | |
| 157 | quoi | nɔ | B | |

Annexe 6 : Conte traditionnel makina sur les origines de l’humanité

Ce texte a été enregistré avec Michel Yelekele à Boué. Michel est un « ancien », et m’a narré l’origine de l’humanité, après que je lui ai demandé de me raconter une histoire traditionnelle makina. La traduction a dû être faite avec l’aide de son petit-fils Noël, aussi certains morphèmes n’ont pas pu être élucidés. C’est d’ailleurs à cause de ce caractère incomplet que ce texte, pourtant très intéressant, n’apparaît qu’en Annexes.

- (1) *ʃi-bɛ* *bɛ-ʃi-və* *ndzamboga*
 S1P-tous tous-S1P-venir Ndzamboga
 Nous venons tous de Ndzamboga.
- (2) *ndzamboga ndzamboga ɲa-bə-nʃɥi*
 Ndzamboga Ndzamboga S3:1- ?-autre.chose
 Ndzamboga, Ndzamboga et pas autre chose.
- (3) *ndzamboga ɲə-muyi ɲə-gwɛ muya ja-bjɛ*
 Ndzamboga S3:1-homme S3:1- ? femme S3S-donner.naissance
 Ndzamboga la femme a donné naissance aux hommes et à tout ce qui vit.
- (4) *ɥa-gwəʔ*
 S2S-comprendre.int
 Tu comprends ?
- (5) *ɲa-kina ba-bugu pindi vi ndzamboga*
 S3:1-dire S3:2-poser racine à Ndzamboga
 Il dit qu’ils prennent tous racine à Ndzamboga.
- (6) *na-buyu-lã muyĩ-ja-bjalə ɲa-və bigea*
 S3P-homme.pl-passer personne-S3S-naître S3:1-venir loin
 Les hommes passent, une personne naît : elle revient de loin.

(7) ɲa-sõlə əpə ɲə-bə-vi
S3:1-savoir.neg où S3:1-S3P-venir
Elle ne sait pas d'où elle revient.

(8) ja-sɪməla pindiri ɲə-wapə bɛ
S3:1-sortir ventre S3:1-sortir dehors
Il sort du ventre, il sort dehors.

(9) taŋga zɪndi ʃi-bɛ-və ndzamboga
blanc noir S1P-tous-revenir Ndzamboga
Le Blanc, le Noir, tous reviennent de Ndzamboga.

(10) ndzamboga ndzamboga wogo
Ndzamboga Ndzamboga fin
Ndzamboga, Ndzamboga et puis c'est tout.